

Newsletter

# SOSHOTSUJIN

# 雙松通訊



## 二松学舎大学21世紀COEプログラム

日本漢文学研究の世界的拠点の構築

Nshogakusha University 21st Century COE Program  
Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies

- 平成19年度COEプログラム活動計画  
2007 COE Plans and Activities
- '07国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」がめざすもの  
Goals and Expectations for 2007 International Symposium
- 平成18年度COEプログラム活動報告  
Report on COE Program Activities for 2006
- ヴェネチア カ・フォスカリ大学における漢文講座の実施報告  
Report on 2007 *Kanbun* Courses and Activities at Ca' Foscari University in Venice

# Contents

## 目次

1

### 平成19年度 活動計画

#### 平成19年度COEプログラム活動計画

2007 COE Plans and Activities

拠点リーダー 高山節也 Program Leader: Takayama Setsuya

4

### 国際シンポジウム

#### '07国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」がめざすもの

Goals and Expectations for 2007 International Symposium

事業推進担当者 白藤禮幸 Shirafuji Noriyuki

7

### ヴェネチア カ・フォスカリ大学における漢文講座の実施報告

Report on 2007 Kanbun Courses and Activities at Ca' Foscari University in Venice

町 泉寿郎, 山辺 進 Machi Senjurō, Yamabe Susumu

10

### 平成19年度 班活動計画

2007 Plans and Activities

中世日本漢文班 Medieval Kanbun Section

近世近代日本漢文班 Modern Kanbun Section

日韓文化交流班 Japanese-Korean Cultural Relations Section

字書・訓詁・語法班 Dictionary and Linguistic Studies Section

20

### 平成19年度 COE研究員研究計画

2007 Plans for COE Chief Research Assistants

小嶋明紀子 Kojima Akiko 上地宏一 Kamichi Hirokazu

藍 弘岳 Lan Hongyue 川邊雄大 Kawabe Yutai

31

### 平成18年度 活動報告

#### 平成18年度 COEプログラム活動報告

Report on COE Program Activities for 2006

拠点リーダー 高山節也 Program Leader: Takayama Setsuya

34

### 平成18年度 班活動報告

2006 Reports of Activities

中世日本漢文班 Medieval Kanbun Section

近世近代日本漢文班 Modern Kanbun Section

日韓文化交流班 Japanese-Korean Cultural Relations Section

字書・訓詁・語法班 Dictionary and Linguistic Studies Section

書誌学・目録データ班 Bibliography and Cataloguing Section

49

### 平成18年度COE研究員研究報告

2006 COE Chief Researcher's Reports

金子正孝 Kaneko Masataka 鈴木英之 Suzuki Hideyuki

根木 優 Negi Masaru 小嶋明紀子 Kojima Akiko

海外拠点だより

# 平成19年度 活動計画

## 平成19年度COEプログラム活動計画

### 2007 COE Plans and Activities

拠点リーダー

高山節也

Program Leader

Takayama Setsuya

19年度は、COEプログラム後半3年間の中間に当たる年度で、新たな評価を得て終了に向かう繋ぎの年度でもあるが、評価時に示された付帯意見や特記事項の実現を蓄積して、ポストCOEへの基盤を構築するための重要な年度でもある。ポストCOEへの応募も含めて、むしろ積極的な方針を打ち出す必要がある。各班の19年度計画はそれぞれの報告に譲って、ここでは4本の柱における継続事業と新規事業について概要を述べる。

#### 1 文献データベースの作成と情報発信

(継続活動) 国内における漢文関係文献調査として、19年度は九州地区の諸機関調査と目録の収集、および関係文献の入力と公開を目指す。また昨年度末に購入した日本漢文関係書籍の目録化と、それ以前の寄贈図書・国書写本類等の目録化と貴重文献の画像化等を実施する。儒蔵関係資料については、ピックアップした40件のうち23件約270万字をテキストデータとして入力の予定である。邦人序跋集成は東京大学総合図書館および慶応大学斯道文庫の和刻本漢籍について収集の予定である。

(新規計画) 機関リポジトリへの参加とシステムの構築をめざして、資金支援に応募すると同時に、たとえば訓点を含んだ文書の入力システム等、特色あるシステム・機能の開発を目指す。また本プログラムにおいて収集した、日本漢文関連文献の貴重書等の全文データや、異体字の同定あるいは人名における異名の検索等の機能の開発をも目指す。

#### 2 国内外の研究機関・組織との連携

(継続活動) 国内外の専門研究者の招聘によるテーブルスピーチの開催と、各研究班による研究報告会の

The academic year 2007 falls midway through the latter three-year period of the COE Program and is a bridging year as, having received a new assessment, we head towards the conclusion of the programme. But it is also an important year for implementing the supplementary opinion and items of special mention indicated at the time of the assessment and building the foundations for the post-COE period. There is in fact a need to come up with an active plan of action, including applications for the post-COE period. Each group's plans for 2007 will be left to their individual reports, and here I shall summarize the continuing activities and new projects under four main headings.

#### 1. Creation of a Text Database and Dissemination of Information

<Continuing Activities> As regards investigations of kanbun-related texts within Japan, during 2007 our aim is to visit institutions and collect catalogues in Kyushu and also to enter relevant texts into the database and make them publicly accessible. We will also compile a catalogue of books related to Japanese kanbun purchased at the end of the previous academic year, compile a catalogue of previously donated books and manuscripts of Japanese works, and scan rare works. As for materials related to the Confucian Canon, it is planned to enter as text data 23 works (approx. 2,700,000 characters) among the 40 selected works. As regards the collection of prefaces and colophons by Japanese writers, it is planned to collect them from Chinese works printed in Japan that are held by the General Library at the University of Tokyo and the Shidō Library at Keiō University.

<New Projects> With a view to becoming an institutional repository and building the necessary systems, we will not only apply for financial support, but also aim to develop distinctive systems and functions, such as a system for entering documents containing reading marks (*kunten*). We also aim to develop functions for searching the full-text data of rare works, etc., among works related to Japanese kanbun collected through the COE Program identifying variant characters, and searching alternative names of people.

#### 2. Cooperation with Japanese and Overseas Research Institutions and Organizations

<Continuing Activities> It is planned to continue inviting spe-

継続開催を予定している。さらに、9月本学において開催の国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」においては、中国・台湾・韓国・アメリカ・ベルギーから講師を招聘する。また同時開催の海外拠点リーダー会議には新たにイタリア代表が参加する予定である。9月開催のEAJRS総会はイタリア・ローマでの開催となるが、本プログラムからは2名が参加の予定である。

(新規計画)かねてから懸案のカ・フォスカリ大学漢文教育支援は、5月中本学より担当者・協力者2名の派遣によって実現した。それ関連して、イタリアへの研究者派遣や学生派遣およびイタリアからの同様な人的交流を、今後活発化する方向で検討が進められている。また慶應義塾大学・早稲田大学・および本学と、台湾淡江大学の共催による文献学シンポジウムが、6月三日間にわたって各会場で開催されるが、国内国外同時連携の画期的なシンポジウムとなることが期待される。同じく台湾との共同シンポジウムとして、20年3月台湾大学との共催シンポジウム「日本漢学シンポジウム」への参加要請に応じて、本学から3・4名の派遣を予定している。そのほか8月には南京大学域外漢籍研究所主催の研究会への人員派遣、9月には杭州浙江工商大学主催の遣唐使遣隋使シンポジウムへの人員派遣が予定されている。

### 3 若手研究者・文献専門技能者養成

(継続活動)19年度の講座・講習会等については、特別講座2・演習講座4(大学院カリキュラム乗り入れ講座)・集中講座3・技能者養成講座6を開講の予定で、すでに講師および内容を網羅した講座一覧に基づいて、受講生の受け入れが始まっている。カリキュラム乗り入れ講座については、すでに講義を開始している。また自主的研究会や助手への研究支援も昨年度同様に実施の予定である。

(新規計画)若手の研究者育成の一環として、本学からの院生・助手クラスの海外留学や、海外からの研究者・学生の受け入れを、そのための設備投資をも含めて具体的に検討する必要がある。

### 4 漢文教育の研究と振興

(継続活動)過去3年間の教科書編纂にかかわる総

specialists from within Japan and abroad to give table speeches and holding study meetings organized by individual research groups. Further, lecturers from China, Taiwan, Korea, the United States, and Belgium will be invited to the international symposium "The Dawn and Development of Japanese Kanbun" to be held at the University in September. At the conference of leaders of overseas centres to be held at the same time, a representative from Italy is due to attend for the first time. The EAJRS annual conference will be held in September in Rome, and two members of the COE Program plan to attend.

<New Projects> Support for kanbun education at Ca' Foscari University, which had been a pending issue for some time, was realized through the dispatch of a faculty member and a collaborator from the University. In this regard, consideration is being given to stepping up the sending of researchers and students to Italy and similar personnel exchanges from Italy. A symposium on textual studies co-hosted by Keiō University, Waseda University, Nishōgakusha University, and Tamkang University in Taiwan will be held at different venues for three days in June, and it is hoped that it will be an epoch-making symposium held simultaneously in both Japan and Taiwan. In response to a request to participate in the "Symposium on Chinese Studies in Japan," another symposium to be held in concert with a Taiwanese university, this time the National Taiwan University, it is planned to send three or four attendees from the University. In addition, it is also planned to send attendees to a study meeting to be hosted by the Institute of Offshore Chinese Texts at Nanjing University in August and to a symposium on overseas embassies to the Sui and Tang to be hosted by Zhejiang University of Industry and Commerce in Hangzhou in September.

### 3. Training of Young Researchers and Text Specialists

<Continuing Activities> During the 2007 academic year it is planned to offer two special courses, four seminars (courses linked to the graduate curriculum), three intensive courses, and six courses for training specialists, and students are already being accepted on the basis of a course guide covering the lecturers and the content of the courses. In the case of courses linked to the graduate curriculum, lectures have already begun. It is also planned to hold independent study groups and provide research assistance for assistants, as was the case last year.

<New Projects> As part of efforts to train young researchers, there is a need to consider in concrete terms overseas study for graduate students and assistants from the University and the acceptance of researchers and students from overseas, including investment in the necessary facilities.

### 4. Study and Advancement of Kanbun Education

<Continuing Activities> A review of the compilation of text-

括を行い、全体的見直しと再検討による新たなテキストの開発が求められている。

また関連書籍資料の収集も継続しておこない、20年度末には総数約1000点にのぼる文献の分類目録公刊を目指している。

books during the past three years will be carried out, and there are demands for the development of new texts based on an overall review and reexamination of these textbooks.

In addition, relevant books and materials will continue to be collected, and at the end of the 2008 academic year it is hoped to publish a classified catalogue of approximately 1,000 works.

# 国際シンポジウム

'07 国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」がめざすもの

Goals and Expectations for 2007 International Symposium

事業推進担当者 白藤禮幸

Program Member Shirafuji Noriyuki

'07シンポジウム（9月8・9日開催）は、上代・中古の時代について、漢字・漢文の伝来から漢文体文献の誕生、平安朝の漢文学の隆盛に至るまでの諸問題を最適のスピーカーを招聘して提議を願い、斯学の更なる発展に寄与することを目標とする。

文字を持たず、その場ですぐに消えてしまう日本語を話していた日本人が、大陸から伝えられた漢字によって、文を書く、という言語活動を遂行することが可能になった。漢字によって、日本語人は新たな文化を手に入れ、書記言語を持つようになった。それは後に仮名文という日本独自の文体を産むが、それも漢字・漢文が基底となり、その上に産まれたものであり、今日の文章の基盤は、この漢文体にあるものといえよう。上古・中古の漢字・漢文を考えることは、今日の日本語を考えることにも通じている。

古代についての研究書としては、岡井慎吾『日本漢字学史』、岡田正之『日本漢文学史』・『近江奈良朝の漢文学』、小島憲之『上代日本文学と中国文学』・『国風暗黒時代の文学』、その他、山岸徳平・川口久雄・大曾根章介・後藤昭雄氏などの著書が挙げられるが、これらは多分に文学という視点に立つものであった。その中で、本COEプログラムが刊行した、倉石武四郎講義『本邦における支那学の発達』の「一、大陸文化の受容」「二、平安朝の中国学芸の受容」「三、博士家の学問と訓法の発達」は、この上古・中古のすぐれた概観である。'06年8月に刊行された大島正二先生の『漢字伝来』（岩波新書）は、日本の文字黎明期の諸問題を明らかにしたものである。その中で、『魏志倭人伝』の、使いを送って上表文を奉ったという記事に関連して、文字の使用は、社会の文化水準が高まって初めて実現する営みであるが、そのような社会の内側から湧きでる文字使用への要求の流れとは別に、中国皇帝の世界に足をふみいれる条件の一つとして外側

The aim of the 2007 symposium (to be held on 8-9 Sept.) is to invite the most suitable speakers to offer proposals concerning the ancient and medieval periods about questions ranging from the introduction of Chinese characters and classical Chinese (*kanbun*) into Japan to the birth of works written in *kanbun* and the popularity of *kanbun* studies in the Heian period with a view to contributing to the further growth of this field of study.

By using Chinese characters introduced from the Asian continent, it became possible for speakers of Japanese, which had no writing system and disappeared without trace as soon as it had been uttered, to perform the linguistic act of writing. Speakers of Japanese acquired a new culture through Chinese characters and came to possess a written language. This latter gave birth to writing in kana, a style of writing peculiar to Japan, but this too was born on the basis of Chinese characters and *kanbun*, and the foundations of today's written word could be said to lie in this *kanbun* style. The consideration of Chinese characters and *kanbun* in the ancient and medieval periods also has bearings on how we think of the Japanese language today.

On the subject of the ancient period, there have appeared studies by Okai Shingo (*Nihon kanjigaku shi*), Okada Masayuki (*Nihon kanbungaku shi; Ōmi Narachō no kanbungaku*), and Kojima Noriyuki (*Jōdai Nihon bungaku to Chūgoku bungaku; Kokufū ankoku jidai no bungaku*), as well as books by Yamagishi Tokuhei, Kawaguchi Hisao, Ōsone Shōsuke, Gotō Akio, and others, but for the most part these have been written from the perspective of literature. In contrast, the first three chapters of *Honpō ni okeru Shinagaku no hattatsu*, a transcript of lectures by Kuraishi Takeshirō published by our COE Program, provide an outstanding survey of the ancient and medieval periods, dealing with the reception of continental culture, the acceptance of Chinese scholarship and arts in the Heian period, and the scholarship of hakase families and the development of *kun* reading methods. In addition, Ōshima Shōji's *Kanji denrai* (Iwanami Shoten), published in August 2006, sheds light on questions relating to the dawn of writing in Japan. In connection with the section on the Wa people in the *Weizhi*, where it is stated that a messenger was sent to China to present a memorial to the emperor, he makes the penetrating comment that while the use of writing is an activity that materializes only when a society's culture has risen to a certain level, in addition to this current of demands for the use of writing that wells up from within society, one should also perhaps give

から余儀なくされた文字の使用があったことにも思いをいたすべきではないであろうか、という鋭い指摘があった。その後の遣隋使や遣唐使もその流れのものであり、9世紀末の菅原道真による遣唐使の廃止もこのように見ると、朝貢の取り止めという、大きな政治的・文化的な意味をも持っていたことに気付く。

『古事記』の応神天皇の条に見える『論語』『千字文』の伝来の記事が象徴するように、多くの漢籍が将来された。それらのあるものは、律令制で設けられた大学で学ぶべき典籍として、その訓詁の書とともに揚げられている。これらは、漢代の訓詁学の中で形成された、注を伴った本文であった。古代に日本に大量に伝えられたもう一つの文献は仏典である。その仏典の漢文は、中国への仏教伝来の時期の六朝、隋唐の言語に拠ったものであろう。また、『文選』のきらびやかな漢語もこの時代の言語である。そのような漢文文献を、我々の祖先はどのように理解し、どのようにしてその漢字力を身に付けていったのか。疑問は果てしなく広がる。

当時、中国で、このような新旧のことばがどのように位置づけられ、どう扱っていたか、という問題がある。梁に作られた『玉篇』は漢代以前の経書などから用例を拾い、漢代の訓詁の書も援引し、字書も『爾雅』『説文』の古いものを引く。当時における古語辞典的なものであったのであろうか。六朝隋唐の言葉は当時の現代語であり、経書の言語は文語体に比されるのではないか。『日本書紀』の表現について、近時、この種の研究が行われるようになってきた。

律令の表現についても、唐令の影響が指摘されている。公式令にある、論奏式・奏事式・便奏式・啓式・奏弾式・飛駟式・解式・移式・符式・牒式・辞式・奏授位記式・判授位記式・過所式などの文書の形式・表現も唐語の影響があるのだろうか。その言語表現に日中の文化の差が現れることはないのだろうか。

聖徳太子のいわゆる三経義疏をはじめ、邦人僧による仏典注釈書も多く作られている。そのスタイルは、中国の先行する疏が手本となっているのであろうが、その注釈の態度の差、文意の解説を主とするのか、語句の解説にも力を入れているか、によって注釈の構文にも差を産む。

空海は、仏書のみでなく、『性霊集』『文鏡秘府論』『三教指帰』などの文学書もある。遣唐学生でもあった空海は、中国でもその文才が高く評価されたという

thought to the fact that there was a utilization of writing that was imposed from without as a condition for stepping into the world of the Chinese emperor. The subsequent sending of embassies to the Sui and the Tang also belonged to this latter current, and when one considers in this light the discontinuation of embassies to the Tang by Sugawara no Michizane at the end of the ninth century, one realizes that it possessed great political and cultural significance in that it represented the suspension of tribute.

As is suggested by the reference to the arrival of the *Lunyu* and *Qianziwen* in the account of the reign of the emperor Ōjin in the *Kojiki*, large numbers of Chinese works were brought to Japan. Some of these are mentioned, together with their commentaries, as works to be studied at the university established under the *ritsuryō* system. These were texts accompanied by notes that had evolved in the course of the exegetical studies of the Han dynasty. One other genre of literature that was introduced in large quantities to Japan in ancient times was Buddhist scriptures. The Chinese language used in these Buddhist texts would have been that of the Six Dynasties, Sui, and Tang, when Buddhism was being transmitted to China. The ornate language of the *Wenxuan* also represents the language of this period. How did our ancestors understand these works written in Chinese, and how did they master Chinese characters? There is no end to such questions.

There is also the question of how these older and newer forms of the language were viewed and treated in China at this time. The *Yupian*, compiled during the Liang, includes examples taken from pre-Han Confucian classics, adduces Han-dynasty commentaries, and also quotes from early dictionaries such as the *Erya* and *Shuowen jiezi*. At the time, it was perhaps something like a dictionary of ancient Chinese. The language of the Six Dynasties, Sui, and Tang represented the contemporary language, while the language of the Confucian classics may have been comparable to the literary language. In recent times, research of this kind has begun to be conducted in connection with expressions used in the *Nihon shoki*.

With regard to expressions in the legal codes (*ritsuryō*) too, the influence of Tang statutes has been pointed out. The format and expressions used for the detailed rules (*shiki*) found in official statutes may also have been influenced by the language of the Tang. Is it not possible that differences between Japanese and Chinese culture may appear in these forms of linguistic expression?

Many commentaries on Buddhist texts were also composed by Japanese monks, starting with the three commentaries traditionally attributed to Prince Shōtoku. Their style would have been modelled on earlier Chinese commentaries, but there are differences in the commentarial stance and in the grammatical structure of the commentary depending on whether priority was given to explication of the purport of a passage or to explication of words and phrases.

Kūkai wrote not only Buddhist works, but also literary works such as the *Seireishū*, *Bunkyō hifu ron*, and *Sankyō shūiki*. There are

説話も多いが、菅原道真は菅家という家学の中で学才を高め、多くの漢詩文をものしている。その後、藤原明衡・大江匡房などの漢学者も出ている。平安中期にあってどのような文華を咲かせたか、時代との関わりにおいて位置付けてみたい。

このような古代の漢文の諸問題について、立体的な構成を持つ場を企画し、斯界の研究の進展に寄与したい。

many stories of how Kūkai, who went to study in Tang China, was held in high regard in China too on account of his literary talent, and Sugawara no Michizane honed his scholarly abilities in a tradition of family learning and wrote many poems and prose works in Chinese. There subsequently appeared scholars of Chinese learning such as Fujiwara no Akihira and Ōe no Masafusa. It is hoped that in this symposium it will be possible to position the type of literature that blossomed in the mid-Heian period in relation to the historical milieu.

It is our intention to form plans for a symposium with a multi-faceted structure to discuss these various questions pertaining to *kanbun* in ancient Japan with a view to contributing to the advancement of research in this field.



## ヴェネチア カ・フォスカリ大学における漢文講座の実施報告 Kanbun Courses and Activities at Ca' Foscari University in Venice

事業推進担当者

町 泉寿郎 山辺 進

Program Members

Machi Senjurō, Yamabe Susumu

昨年9月に公表された中間評価において、本プログラムの趣旨と成果に対しては概して好評をうる一方で、「日本漢文学を日本学の中に位置づけ」たことと「江戸期漢文のデータベースをはじめとする膨大な努力」、「世界的拠点の意義、内容は依然として不明瞭である」という指摘をうけたことを、我々のプログラムではきわめて重く受け止めた。

「漢文」研究の重要性を内外に発信していくためには、いわば理論と実践の両面が必要になるが、21世紀プログラム委員会からの「国外の日本学研究者に向けて漢文訓読の重要性を訴えるべき」である、また「学内外への積極的な発信」が必要である、との叱咤激励に対して、とにかく実行をもって答えていくことが先決であると考えた。

すでに本誌面7号において報告したとおり、昨年9月27～31日にカ・フォスカリ大学で開催された、EAJRS第17年次大会において、同会に出席した町は、本プログラムの研究進捗についてデータベースを中心に報告するとともに、海外の日本学研究機関むけに「漢文」の出張講義を行う構想を述べた。それに対して複数の機関・参加者から質問をうけ、関心をもって受け止められた。

その後、カ・フォスカリ大学からは外国語学部東アジア学科のサマラーニ学科長名で本プログラムに対する講師派遣依頼があり、本プログラムにおける初めての試みとして、イタリア・ヴェネチアのカ・フォスカリ大学において漢文講習会を実施することとなった次第である。

町・山辺両担当者は、今回の「漢文講習」を古典日本語の教育の一環と位置づけ、以下の分担で講義を行った。

山辺がはじめに漢文訓読の基礎について講義と演習を、町が日本漢文資料の実際について講読を行った。

In the interim assessment made public in September 2006, the aims and achievements of this COE Program — "the positioning of Japanese *kanbun* studies within Japanese studies" and "enormous efforts, starting with a database of Edo-period *kanbun*" — met on the whole with approval, but it was also pointed out that "the meaning and content of a 'world organization' remain unclear," and we took this very seriously.

In order to communicate the importance of kanbun studies within Japan and abroad, both theory and practice are necessary, and in response to encouragement from the 21st Century COE Program Committee, which pointed out that the importance of *kanbun kundoku* should be impressed upon overseas Japanologists and that there was a need to actively communicate with people both inside and outside the University, we decided that the top priority was to respond with action.

As has already been reported in issue no. 7 of this newsletter, at the 17th EAJRS annual conference held at Ca' Foscari University on 27-31 September 2006, Machi Senjurō, who attended the conference, reported on progress in the COE Program's research, with a focus on databases, and also spoke of plans to conduct on-site courses in kanbun for overseas institutions of Japanese studies. In response, there were questions from several institutions and participants, and the proposal was met with interest.

Subsequently a request for the dispatch of lecturers was received by the Program from Ca' Foscari University in the name of Guido Samarani, head of the Department of East Asian Studies, Faculty of Foreign Languages and Literature, and so it came about that as the first such experiment by the Program a kanbun course was conducted at Ca' Foscari University of Venice.

Viewing this "*Kanbun Course*" as part of instruction in classical Japanese, Machi and Yamabe Susumu divided the lectures between them in the following manner. Yamabe first gave lectures and practical exercises on the basics of *kanbun kundoku*, while Machi led readings of actual Japanese kanbun materials. The

時間割は以下の通りである。

4/30 14:30～17:30—山辺、17:30～18:30—町  
5/2 14:30～17:30—山辺、17:30～18:30—町  
5/3 14:30～15:30—山辺、15:30～18:30—町  
5/4 16:30～18:30—町

(合計14時間、講義約10回分相当)

我々の講座の受講者は、修士1年生7人、修士2年生2人(男女比は男性2人・女性7人)、ほかにトリーニ准教授とモレッティ専任講師も毎回ご参加くださり、合計11人であった。トリーニ准教授には本プログラムの海外拠点リーダーをお願いしている。ご専門はトリーニ准教授が中世仏教思想、モレッティ専任講師が仮名草子であり、このお二人が大学院における日本古典の授業を主に担当しておられる。

カ・フォスカリ大学の日本語学科はレベル・規模ともにイタリア有数であると聞き及んでいたが、今回の受講生のレベルは、高等学校レベルの日本古典文法をほぼマスターしており、日本語リスニング能力が非常に高く、外国人相手に講義していることをほとんど意識しなかった。

最終日には、受講生にアンケートを実施し、今後の参考にすることとした。現在、講座の具体的な内容や受講生の意見をまとめた報告書を作成中であるので、詳細はそれによられたい。

本プログラムとしては初めての海外における漢文講座であり、我々兩名にとっても初めての経験であったので、当初は不安もあったが、トリーニ・モレッティ両氏をはじめとする各位のご協力と優秀な受講生に助けられ、好評裡に講座を終了することができたと考えている。帰国前に来年度の講座の継続実施がトリーニ・モレッティ両氏の話題に上ったこと、また帰国後、講座の継続実施のための措置を学科として検討したい旨の連絡を得たことを申し添えておきたい。

なお、講座の前の時間を利用して、一日、別棟にある情報処理関係の施設を訪ね、インターネットを使った会議・講義のようすを見学した。設備自体は非常に簡単なもので実現できそうである。こうした設備を活用すれば、講座修了後の定期的な講義の実施、あるいは講座の前に受講者のレベルや要望を知ることが可能となり、講義内容の定着に有用であると考えられた。さらには、国際シンポジウムが「一般的な講演会」に終わっているとの中間評価の指摘に鑑みると、シン

course timetable was as follows:

30 April: 14.30-17.30 — Yamabe; 17.30-18.30 — Machi.  
2 May: 14.30-17.30 — Yamabe; 17.30-18.30 — Machi.  
3 May: 14.30-15.30 — Yamabe; 15.30-18.30 — Machi.  
4 May: 16.30-18.30 — Machi.

(14 hours in total, corresponding to approximately 10 lectures)

Our course was attended by seven first-year master's students and two second-year master's students (two male students and seven female students), and in addition Associate Professor Aldo Tollini and full-time lecturer Laura Moretti also attended the entire course, making a total of eleven attendees. Tollini has been asked to serve as an overseas centre leader of the Programme. Tollini's speciality is medieval Buddhist thought, while Moretti's is *kanazōshi*, and they are primarily in charge of graduate classes in Japanese classics.

From what we have heard, the Japanese Department at Ca' Foscari University is one of the best in Italy in terms of both its level and size. The students attending the course had more or less mastered classical Japanese grammar to the level of Japanese high-school students, and their Japanese listening comprehension was also extremely good. Consequently we were scarcely conscious of the fact that we were lecturing to non-Japanese.

On the final day we conducted a survey on the attendees for future reference. We are currently preparing a report which will summarize the actual content of the course and the students' views, and reference should be made to this for further details.

Because this was the first overseas kanbun course conducted by the Program and was also a first experience for both of us too, we were initially somewhat apprehensive, but with the cooperation of Tollini, Moretti, and all concerned and assisted by excellent students, we believe that we were able to bring the course to a successful conclusion. We wish to add that, prior to our departure, both Tollini and Moretti mentioned continuing the course next year and, since our return, we have been contacted to the effect that the Japanese Department wishes to consider measures for the continuation of the course.

Before the start of the course, we made use of a free day to spend some time visiting the information-processing facilities in another building and observed how conferences and lectures were conducted over the Internet. The facilities themselves are extremely simple, and it would seem possible to implement them. It was thought that, if such facilities were used, it would become possible to conduct periodic lectures after the conclusion of a course and to apprise ourselves of the students' level and wishes before a course, and that they would be useful for ensuring that the content of the lectures was fully absorbed. Furthermore, in light of the comment in the interim assessment that international sympo-

ポジウムをより実り多いものにするための「国際的な共同研究」を不断に行うことは焦眉の急であり、こうしたインフラ整備はその点でも不可欠であると考えた次第である。

最後に、トリーニ准教授とモレッティ専任講師には講座の実現と実施に万全のご配慮をいただきました。特にモレッティ専任講師は滞在中、我々にご自身の研究室を自由に使用するようご配慮くださいました。厚く感謝申し上げます。

siums are ending up as "general lecture meetings," there is an urgent need to be continually conducting "international joint research" so as to make the symposiums more productive, and we thought that this type of infrastructure would be indispensable in this respect too.

Lastly, Tollini and Moretti did everything to make sure that the course became a reality and took place. In particular, during our stay Moretti saw to it that we were able to freely use her own office. We offer our sincere thanks to both of them.

# 平成19年度 班活動計画

## 中世日本漢文班

### Medieval Kanbun Section

事業推進担当者

磯 水絵 田中幸江

研究協力者

福島和夫 新井弘順 小川剛生 高橋秀城  
滝沢友子 島田泰子 五月女肇志 小山聡子  
原由来恵

Program Members

Iso Mizue, Tanaka Yukie

Cooperative Researchers

Fukushima Kazuo, Arai Kōjun, Ogawa Takeo  
Takahashi Syujo, Takizawa Tomoko, Simada Yasuko  
Saotome Hitoshi, Koyama Satoko, Hara Yukie

今年度もこれまで同様、雅楽研究班、声明研究班に分かれて研究を推進していく。

雅楽研究班は、昨年度来、楽書『教訓抄』の研究を進めている。それは13世紀に成立した日本最古の総合的な雅楽の書であるにも関わらず、初めての簡易な注釈が日本思想大系に収載されただけで事足りりというのか、その後の本格的な注釈研究が進んでいなかった。その原因の一は日本音楽史研究自体の停滞にもあろうが、大方は和臭漢文を含む和漢混淆の文体、及び古代音楽用語の難解さが原因していた。そこで、その本格的注釈を目指して研究を立ち上げたわけであるが、いざ、始めて見ると困難が多く、大学院生中心の研究組織では蝸牛の歩みとならざるを得ないことが判明した。

そこで、その反省に基づき、本年度はCOEプログラム大学院公開講座「『教訓抄』の研究」を継続、その認知度を高め、若手研究者の育成に努めるとともに、新たに昨年度末（春期休業中）、本学の国文学科（中古、中世和歌、文化史、国語学）、中国文学科の若手教員、院生、他大学の教員、院生に広く呼びかけて「教訓抄研究会」を結成した。その会においては、定例研究発表会を開催すると共に、すでに『教訓抄』の古写本の翻刻、注釈に取り掛かっている。なお、その成果は本年度末に刊行予定の『雅楽資料集』第3輯に、論文、古写本翻刻などの資料紹介、覚書のかたちで掲載していくが、さらに来年度末には注釈書第1巻の刊行を目指している。また、平成16年度より継続して

During the current academic year we will continue our research as heretofore in two groups dealing with ceremonial court music (*gagaku*) and Buddhist liturgical chanting (*shōmyō*).

The Court Music Group has since last year been conducting research on the musical treatise *Kyōkunshō*. Although this is the oldest comprehensive work on court music in Japan, dating from the thirteenth century, it has only been published with simple annotations in the series *Nihon shisō taiki*, and perhaps because this was considered sufficient, no progress had subsequently been made in full-scale commentarial research. One reason for this probably lies in the sluggish state of research on the history of Japanese music itself, but for the most part it was due to the text's style, being written in mixed Japanese and Chinese, including Japanese-style *kanbun*, and to the difficulties posed by old musical terminology. We accordingly launched a study aimed at providing a full-scale commentary, but when we actually got underway, it was found to entail many difficulties and it became evident that, with a research organization centred on graduate students, we would be compelled to proceed at snail's pace.

Accordingly, based on a reconsideration of the situation, during the current academic year we will continue the COE Program's graduate extension course "The Study of the *Kyōkunshō*" in an effort to raise awareness of this work and train young researchers, but we also formed the *Kyōkunshō* Study Group at the end of the previous academic year (during the spring break), calling on a broad spectrum of participants among young faculty members and graduate students of the Departments of Japanese Literature (Medieval Literature, Medieval Waka, Cultural History, Japanese Linguistics) and Chinese Literature and faculty members and graduate students from other universities. In addition to holding regular study meetings, this group has already set about transcribing old manuscripts of the *Kyōkunshō* and preparing annotations. It is planned to publish the results in Vol. 3 of *Gagaku, shōmyō shiryōshū*, due to be published at the end of the current academic year, in the form of articles, related materials such as transcriptions of old manuscripts, and notes, and we also hope to publish the first volume of a commentary at the end of the following academic year. We are also making further

いる藤原通憲の研究をさらに進め、藤原通憲の研究書もまとめたいと考えている。

声明研究班は、前年度の具体的な成果を刊行予定の報告書に誌上发表する形で結実させる予定である。また、同様に昨年度より取り組んでいる上野学園大学日本音楽史研究所所蔵講式の史料番号の訂正、および研究所蔵講式写真目録も掲載したい。

なお今年度から、学内の島田泰子、五月女肇志、小山聡子、原由来恵、遅れて土佐秀里の各氏に研究協力を依頼したが、さらに、学外にあって楽書に興味ある研究者の協力を仰ぎたいところである。

個別研究としては、主任磯水絵は6月に開催される平成19年度説話文学会大会で「大江匡房の音楽世界—「江談」に漏れた話—」と題して研究発表を行う予定であり、担当者田中幸江も同じく6月開催の平成19年度日本文学風土学会春季大会で「京都の北山—大悲山峰定寺をとりまく宗教世界—」と題して研究発表を行う予定である。

本年度の中世日本漢文班による研究の具体的かつ詳細な内容については、以下の日本漢文資料 楽書篇『雅楽・声明資料集』第3輯の掲載予定の目次示すことで、その代わりとしたい。

日本漢文資料 楽書篇『雅楽・声明資料集』第3輯 (掲載予定)

#### 《雅楽篇》

『教訓抄』・狛系楽書関係論文

宮内庁書陵部蔵完本『教訓抄』翻刻 (二) 卷四～七

曼殊院蔵『教訓抄』卷七 翻刻

彦根城博物館蔵井伊家文書本『教訓抄』卷第四翻刻

『図書寮叢刊』伏見宮旧蔵楽書集成 1～3

人名索引

日本古典全集『體源抄』人名索引

#### 《声明篇》

講式関係論文

講式翻刻・注釈

上野学園大学日本音楽史研究所蔵講式写真目録

上野学園大学日本音楽史研究所蔵講式史料伽陀索引

progress with the study of Fujiwara no Michinori, which has been continuing since 2004, and we are thinking of putting together a study of him too.

The Liturgical Chanting Group plans to publish last year's concrete results in Vol. 3 of *Gagaku, shōmyō shiryōshū*. It is also hoped to publish corrections to the call numbers of liturgies (*kōshiki*) held by the Institute for the History of Japanese Music at Ueno Gakuen University and a photographic catalogue of liturgies held by the Institute, both projects that we have been engaged in since last year.

From the current academic year we have asked Shimada Yasuko, Saotome Hitoshi, Koyama Satoko, Harada Yukie and, somewhat belatedly, Tosa Hidesato of Nishōgakusha University to collaborate in our research, and I would also like to seek the collaboration of researchers outside the University with an interest in musical texts.

In individual research, Iso Mizue (supervisor) plans to present a paper at the 2007 annual conference of the Society for *Setsumwa* Literature to be held in June on "The Musical World of Ōe no Masafusa: A Tale Missing in *Gōdan*," and Tanaka Yukie (coordinator) plans to present a paper at the 2007 spring conference of the Society for Regional Characteristics in Japanese Literature, also to be held in June, on "Kitayama in Kyoto: The Religious World Surrounding the Temple Daihizan Bujōji."

As regards concrete details of research to be conducted by the Medieval Japanese *Kanbun* Group during the current academic year, reference may be made to the planned contents of Japanese *Kanbun* Materials, Musical Works: *Gagaku, shōmyō shiryōshū*, vol. 3, given below.

#### <Court Music>

Articles on the Kyōkunshō and musical works relating to komagaku

Transcription of the complete manuscript of the Kyōkunshō held by Archives and Mausolea Department, Imperial Household Agency (2): Fascicles 4-7

Transcription of the Manjuin manuscript of the Kyōkunshō: Fascicle 7

Transcription of the manuscript of the Kyōkunshō among Ii family documents held by Hikone Castle Museum: Fascicle 4

Index of personal names in Fushimi no miya kyōzō gakusho shūsei 1-3 (Zushoryō sōkan)

Index of personal names in *Taigenshō* (*Nihon koten zenshū*)

#### <Liturgical Chanting>

Articles on *kōshiki*

Transcriptions and commentaries on *kōshiki*

Photographic catalogue of *kōshiki* held by Institute for the History of Japanese Music, Ueno Gakuen University

Index of kada: source material on *kōshiki* held by Institute for the History of Japanese Music, Ueno Gakuen University

# 平成19年度 班活動計画

## 近世近代日本漢文班

### Modern Kanbun Section

事業推進担当者	町 泉寿郎 佐藤一樹 竹下悦子 森野 崇 大島 晃 山辺 進 揖斐 高
研究協力者	小島康敬 ロバート・キャンベル 長尾直茂 陳 捷 楊 佳香 清水信子 鍋島亜朱華
Program Members	Machi Senjurō, Sato Kazuki, Takeshita Etsuko Morino Takaki, Oshima Akira, Yamabe Sunsumu Ibi Takashi
Cooperative Researchers	Kojima Yasutaka, Robert Cambell, Nagao Naoshige Chen Jie, Yang Jiayang, Simizu Nobuko Nabeshima Asuka

#### ●研究会「四書註釈書研究会（江戸前期の和刻漢籍・漢籍注釈の研究）」

月例研究会を継続して実施していく。研究会は輪読会を中核とし、適時、参加者から個別テーマに関する報告を織り込んでいる。輪読会では、清原宣賢自筆『大学聴塵』（大東急記念文庫所蔵）を基本テキストとして、清水・鍋島両研究協力者が報告資料を作成し、『大学童子訓』（京大清家文庫所蔵）や「大学章句抄」（本プログラム所蔵・承応2年刊『四書集註抄』所収）と比較検討しつつ進めている。年度末には資料集の刊行を計画している。

#### ●研究会「三島中洲研究会」

論文集『三島中洲研究』Vol. 2を刊行した（2007.03.31）。引き続き月例会を継続実施していく。今年度からは、研究資料の拡充と資料読解力の向上を目的として、有志による輪読会を開始した。三島中洲の未発表の草稿類、三島中洲・山田済斎関係の書簡類、那智佐典関係の文書類を、順次、公開していく計画である。

#### ●研究会「インターネットによる研究会・講習会」

2007年4月30日～5月4日、町・山辺両担当者はヴェネツィア カ・フォスカリ大学で漢文訓読の講習会を行った。その際、ラウラ・モレッティ講師が中心となって実施している、インターネットを利用した会

#### ● Study Group for Commentaries on the Four Books (Study of Chinese Works and Commentaries on Chinese Works Printed in Japan during the First Half of the Edo Period)

Monthly study meetings will continue to be held, centred on a reading circle and incorporating reports by participants on individual topics as appropriate. The reading circle is using a copy of the *Daxue tingchen* in Kiyohara Nobukata's own hand (held by Daitōkyū Kinen Bunko) as its basic text, with collaborators Shimizu Nobuko and Nabeshima Asuka preparing report materials, and we are comparing it with the *Daxue tongzi xun* (held by Seike Library, Kyoto University) and *Daxue zhangju chao* (held by Nishōgakusha University COE Program; included in *Shisho shitchū shō* published in Jōō 2). It is planned to publish a collection of materials at the end of the academic year.

#### ● Mishima Chūshū Study Group

A collection of articles entitled *Mishima Chūshū kenkyū*, vol. 2, was published (31 March 2007). Monthly study meetings will continue to be held. A reading circle has been started this year by interested persons with the aim of extending research materials and improving reading comprehension of these materials. It is planned to gradually make public Mishima Chūchū's unpublished manuscripts, correspondence relating to Mishima Chūchū and Yamada Seisai, and documents pertaining to Nachi Yoshinori.

#### ● Study Group: Internet-based Study Groups and Courses

From 30 April to 4 May 2007, Machi Senjurō (supervisor) and Yamabe Susumu (coordinator) conducted a course in the Japanese method of reading Chinese (*kanbun kundoku*) at Ca'

議・授業の施設を見学することができた。その設備を使って、講習会実施後の学習継続、または実施前の事前学習を行い、漢文講習の着実な定着をはかるとともに、より開かれた対象に向けて漢文講習を行うことを、計画している。あわせて、その予備的な試みとして、インターネットによる研究会を開始することとした。

#### ●基幹研究「『儒蔵』編纂」

前年度、選定した「日本儒学典籍精華編」のうちから、今年度は以下の18点24書のテキストデータ化に着手した。

伊藤東涯『周易経翼通解』  
太宰春台『詩書古伝』  
仁井田南陽『毛詩補伝』  
竹添井井『左氏会箋』  
山井崑崙『七経孟子攷文』  
伊藤仁斎『大学定本』  
荻生徂徠『大学解』  
伊藤仁斎『中庸發揮』  
荻生徂徠『中庸解』  
伊藤仁斎『論語古義』  
荻生徂徠『論語徴』  
太宰春台『論語古訓』  
吉田篁墩『論語集解攷異』  
市野迷庵『正平本論語札記』  
伊藤仁斎『孟子古義』  
伊藤仁斎『語孟字義』  
中井履軒『四書逢原（大学雑議、中庸・論語・孟子逢原）』  
佐藤一斎『四書欄外書（大学摘説、中庸・論語・孟子欄外書）』

#### ●基幹研究「漢学者伝記資料に関する研究」

前年度の活動を継続し、明治期漢詩人に関する基礎データの収集・入力を行い、データベース公開に備える。

#### ●基幹研究「漢学・漢詩文の書目編纂と分類に関する研究」

国文学研究資料館における「日本古典籍分類概念表の確立と古典籍総合目録データベースにおける分類化促進」（文科省科研費助成、研究代表者：鈴木淳教授）

Foscari University of Venice. Machi and Yamabe were also able to visit facilities for conferences and classes making use of the Internet, which Laura Moretti (lecturer) had been instrumental in setting up. As well as using these facilities to conduct preparatory study before and continuing study after such courses to ensure that the *kanbun* courses take firm root, it is planned to hold *kanbun* courses for a wider public. As a preliminary experiment, an Internet-based study group has been started.

#### ● Key Research: Compilation of the Confucian Canon

During the current academic year we are making a start on entering the text data of the following 24 works among the works selected in the previous year for a series of Japanese Confucian works.

Itō Tōgai, *Shūeki keiyoku tsūkai*.  
Dazai Shundai, *Shisho koden*.  
Niida Nan'yō, *Mōshi hoden*.  
Takezoe Seisei, *Sashi kaisen*.  
Yamanoi Konron, *Shichikei mōshi kōbun*.  
Itō Jinsai, *Daigaku teihon*.  
Ogyū Sorai, *Daigaku kai*.  
Itō Jinsai, *Chūyō hakki*.  
Ogyū Sorai, *Chūyō kai*.  
Itō Jinsai, *Rongo kōgi*.  
Ogyū Sorai, *Rongo chō*.  
Dazai Shundai, *Rongo kokun*.  
Yoshida Kōton, *Rongo shikkai kōi*.  
Ichino Meian, *Shōheibon Rongo sakki*.  
Itō Jinsai, *Mōshi kōgi*.  
Itō Jinsai, *Go-Mō jigū*.  
Nakai Riken, *Shisho hōgen (Daigaku zatsugi, Chūyō hōgen, Rongo hōgen, Mōshi hōgen)*.  
Satō Issai, *Shisho rangaiشو (Daigaku tekisetsu, Chūyō rangaiشو, Rongo rangaiشو, Mōshi rangaiشو)*.

#### ● Key Research: Research Relating to Material on the Biographies of Japanese Scholars of Chinese Learning

Last year's activities will be continued, with basic data on poets of the Meiji era who wrote in classical Chinese being collected and entered into a database in preparation for making the database public.

#### ● Key Research: Research Relating to the Compilation of a Bibliography and the Classification of Works of Chinese Learning and Literature

Machi continued to participate in and collaborate with two study groups at the National Institute of Japanese Literature: "The Establishment of a List of Concepts for the Classification of Early Japanese Texts and the Facilitation of Classification in a Database of a Comprehensive Catalogue of Early Texts" (chaired by Professor Suzuki Jun and funded by a grant-in-aid from the Ministry of

による研究会、および「和刻本研究プロジェクト」(研究代表者：陳捷准教授)による研究会に、引き続き参加・協力するとともに、「漢学・漢詩文」書籍のあるべき分類に関する研究会を開始した。

ほかに、『江戸漢学書目』『江戸明治漢詩文書目』の補完作業(とくに明治期資料に関する各種目録からの増補作業)、主要典籍に関する提要の作成も計画中である。

#### ●基幹研究「日本漢文学史編纂のための基礎的研究」

先に刊行した倉石武四郎『本邦における支那学の発達』の姉妹編にあたる『支那学の発達』の整理作業をすすめる。

#### ●事例研究「漢方医書に関する文献研究」

町担当者は、「米国国立医学図書館等の所蔵の日本古医書の調査・目録・データベース作成」(文科省科研費助成、研究代表者：順天堂大学酒井シヅ客員教授)の分担者として、日本古医書の目録作成のためのフォーマット作成・キーワード決定に参加し、調査予定地である国立医学図書館(ベセスダ)・国会図書館(ワシントン)・カルフォルニア大学サンフランシスコ校医学部図書館・同パークレー校東洋研究所において、順次調査を行う。

#### ●事例研究「日本近代における漢学・漢文学—幕末明治・大正昭和」

清水協力者・町担当者は、引き続き大田錦城に関する調査研究を継続する。

町担当者は、川邊研究員とともに、明治期本願寺僧の海外布教活動に関する調査研究を行う。

山辺担当者、前年度に引き続き漢詩結社「随鷗吟社」について、結社活動を中心に調査研究を行う。

Education, Culture, Sports, Technology and Science) and "Research Project for Books Printed in Japan" (chaired by Professor Chen Jie). In addition, a study group for the appropriate classification of works of Chinese learning and literature has also been started.

Plans are also underway to supplement the catalogues *Edo kangaku shomoku* and *Edo Meiji kanshibun shomoku* (especially by adding Meiji-era material from various catalogues) and to compose summaries of important works.

#### ● Key Research: Basic Research for the Compilation of a History of Japanese *Kanbun* Studies

Preparations are underway for the compilation of *Shinagaku no hattatsu*, a companion volume to the previously published *Honpō ni okeru Shinagaku no hattatsu* by Kuraishi Takeshirō.

#### ● Case Study: Textual Research on Works of Chinese Medicine

As a participant in the "Project to Investigate, Catalogue, and Create a Database of Early Japanese Medical Works in the U.S. National Library of Medicine, etc." (chaired by Visiting Professor Sakai Shizu of Juntendō University and funded by a grant-in-aid from the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science), Machi took part in creating the format and deciding on the keywords for the compilation of a catalogue of early Japanese medical works, and he will conduct investigations at the National Library of Medicine (Bethesda), Library of Congress (Washington, D.C.), UC San Francisco School of Medicine Library, and UC Berkeley Institute of East Asian Studies.

#### ● Case Study: Chinese Learning and Chinese Literature in Modern Japan: The *Bakumatsu*, Meiji, Taishō, and Shōwa Eras

Shimizu and Machi will continue their research on Ōta Kinjō.

Together with Kawabe Yūtai (research fellow), Machi will conduct research on the overseas missionary activities of Honganji monks during the Meiji era.

Yamabe will continue his research on the Zuiō Ginsha, a society for Chinese poetry, with a focus on its activities.



# 平成19年度 班活動計画

## 日韓文化交流班

### Japanese-Korean Cultural Relations Section

事業推進担当者

小川晴久 芹川哲世

Program Members

Ogawa Haruhisa, Serikawa Tetsuyo

#### 1. 『国民小学読本』の研究

前年度に引続、この課題に取り組む。まず全文を日本語に翻訳する。次にこの教科書を生み出した教育政策を把握する。併行してこの教科書以後1910年の日本による併合までの間の国語・漢文の教科書(コピー)を収集し、内容上の変遷を分析する。

#### 2. 朝鮮総督府編纂漢文教科書の分析

上記1の課題をほぼ達成してから、すでに収集したこの資料の分析に入る。

#### 3. 韓国の国語教科書(コピー)の収集

韓国の漢文教科書の内容分析に当って、国語教科書の内容を承知し、比較するの必要に気づいた。1986年度版の韓国の高校の国語教科書を最近繙いて、歴史教科書の性格が強いことを知ったからだ。自国の歴史を理解するための国語教科書という性格である。このことを小・中学の教科書を収集して吟味した上で、では韓国の漢文教科書の使命は何であるのかを考え、その上で、韓国の漢文教科書の内容分析に入れば、より深い分析となるだろう。日本の漢文教科書を分析する場合も同じである。日本の国語教科書の分析が不可欠である。幸い昨年度漢文教育班で日本漢文の教科書を作成したので、それをもいかしていく。

#### 4. 韓国漢文教科書の収集と分析

昨年度芹川哲世氏が韓国の大学で使われている漢文教科書を数種類集めたが、なお収集を進め、同時に新たな視点で、日本漢文に当たる朝鮮漢文又は韓国漢文の教科書が韓国で存在するの否か調査・収集する。本COEプログラムの主題は日本漢文学である。同じ主題は韓国でも成立する。韓国漢文学とは何かと。であれば韓国人(朝鮮人)の漢文だけを編んだテキスト

#### 1. Study of *Gukmin Sobak Dokbon*

We will continue to work on this project, first translating the entire text into Japanese. Then we will apprise ourselves of the educational policies that produced this textbook. At the same time, we will collect photocopies of textbooks for Korean and classical Chinese published up until Japan's annexation of Korea in 1910 and analyze changes in their content.

#### 2. Analysis of Textbooks for Classical Chinese Compiled by the Government-General of Korea

After having more or less accomplished (1) above, we will begin analyzing the material on this subject that has already been collected.

#### 3. Collection of Photocopies of South Korean Textbooks of Korean

It was realized that, when analyzing the content of Korean textbooks for classical Chinese, there is a need to be cognizant of the content of textbooks for the Korean language and compare the two. This was because on recently perusing a South Korean high-school textbook of Korean published in 1986, we discovered that it was strongly imbued with the character of a history textbook. That is to say, it had the character of a textbook of Korean meant to encourage an understanding of Korean history. If we embark on the analysis of the content of South Korean textbooks for classical Chinese after having collected elementary- and middle-school textbooks and carefully examined them from this perspective and then having considered the question of the mission of Korean textbooks for classical Chinese, our analysis should gain in depth. The same applies when analyzing Japanese textbooks for classical Chinese (*kanbun*), and an analysis of Japanese textbooks of Japanese is indispensable. Since the *Kanbun* Education Group fortunately compiled a textbook for Japanese *kanbun* last year, use will also be made of this.

#### 4. Collection and Analysis of Korean Textbooks for Classical Chinese

Last year Serikawa Tetsuyo collected several textbooks for classical Chinese used at South Korean universities, and efforts to collect further textbooks will be continued. At the same time, investigations will be undertaken from a fresh perspective as to whether or not there exist in Korea textbooks for the Korean equivalent of Japanese *kanbun*, and if they do exist, these too will be collected. The main focus of this COE program is Japanese *kanbun* studies, but the same topic would also be applicable to Korea. If there

は存在する筈である。この視点で教科書・教材の収集を続ける。

同時にすでに集めた韓国の大学における漢文教科書の内容分析の作業にも入る。

## 5. 日本と朝鮮の文人間の詩文交流に関する資料収集

### (1) 日本と新羅・渤海間の使臣との間に交わされた詩文交流

この一年間で収集した資料の内容分析作業に入る。その間2006年9月に中国杭州市で開かれた国際学術シンポジウムにおいて浙江工商大学の李美子氏が「渤海と日本の漢詩唱和の交流について一史的視点から一」を発表したのが注目に値する。この論文は発表者の「渤海国史の基礎的研究」(九州大博論、2004年)をもとに、両国間の文学上の交流を史的観点から総合的に概観したもので、渤海史を踏まえ日本側の研究も十分参酌した上での着実な研究ではあるが、惜しむらくは韓国での研究状況を十分見ていない憾みがあり、日本側の原資料をさらに検討する必要とともに、報告者に課せられた課題として残された。

新羅との詩文交流を跡付けることは原資料(特に新羅側の)の収集が困難な状況であるが、現在発見されている範囲内の中でも引き続き調査整理を試みたい。

### (2) 南北朝、室町及び秀吉の朝鮮侵略以前までの日・朝の使臣(文人)による詩文交流

2006年度は朝鮮文人達の文集及び日本の文人僧侶達の詩文の収集に務めた。朝鮮文人達の文集は幸い復刻版が出ていて一部を除いて入手できたが、日本の文人僧侶達のもは、これまでマイナーとされてきた人物達のものであるので、困難を覚えている。五山の中で東福寺文書は「大日本古文書」の一つとして復刻されているが、その他の南禅寺文書、西方寺文書、天竜寺文書等は東大史料編纂所及び京大等を調査し、また各寺の住持名簿等を閲覧する必要がある。2007年度は収集したものを整理し、さらに必要な資料の収集にあたりたい。

exists Korean *kanbun* studies, there ought to be texts consisting solely of works by Koreans written in classical Chinese. The collection of textbooks and teaching materials will be continued from this perspective.

At the same time, we will also set about analyzing the content of textbooks for classical Chinese used at South Korean universities which have already been collected.

## 5. Collection of Materials on Literary Exchange between Literati in Japan and Korea

### (1) Literary Exchange between Japan and Envoys from Silla and Bohai

We will begin analyzing the content of materials collected during the past year. Worthy of note during this period was a paper entitled "On Interchange between Bohai and Japan through the Exchange of Chinese Poems: From a Historical Perspective," presented by Li Meizi of Zhejiang University of Industry and Commerce at an international conference held in Hangzhou, China, in September 2006. Based on Li's PhD dissertation, "A Basic Study of the History of the Kingdom of Bohai" (Kyushu University, 2004), it comprehensively surveyed literary exchange between Japan and Bohai from a historical perspective. Although it was a sound study that took due account of Japanese research, it is to be regretted that Li had not adequately considered the state of research in Korea. Along with a need to further examine original sources in Japan, this remains a future task for her.

As for tracing literary exchange with Silla, the collection of original sources (especially from Silla) poses problems, but we hope to continue investigations, even if only within the limitations of materials that have been discovered to date.

### (2) Literary Exchange between Japanese and Korean Envoys (Literati) in the Nanbokuchō and Muromachi Periods and Up Until Hideyoshi's Invasions of Korea

During the 2006 academic year efforts were made to gather collections of works by Korean literati and the writings of Japanese literati-monks. The collected works of Korean literati have fortunately been reprinted, and we were able to acquire most of them, but we are experiencing difficulties with the writings of Japanese literati-monks because they are by people who have hitherto been regarded as minor figures. Among the Gozan temples, the Tōfukuji documents have been reprinted as part of the *Dai Nihon komonjo*, but in the case of other temples such as Nanzenji, Saihōji, and Tenryūji it will be necessary to conduct investigations at the Historiographical Institute at the University of Tokyo, Kyoto University, etc., and peruse the registers of head monks at various temples. During the 2007 academic year we hope to sort the material gathered so far and collect other necessary materials.

# 平成19年度 班活動計画

字書・訓詁・語法班

Dictionary and Linguistic Studies Section

事業推進担当者

佐藤 進 白藤禮幸 谷本玲大

研究協力者

大島正二 小方伴子 槇 美貴恵

Program Members

Sato Susumu, Shirafuji Noriyuki, Tanimoto Sachihiro

Cooperative Researchers

Oshima Shōji, Ogata Tomoko, Maki Mikie

当班は従来からの継続事業計画に、新規事業計画を加え、以下のような項目を掲げて実施してゆく。

- (1) 『類聚名義抄』古訓の例文入力。
- (2) 毛利貞斎『増続大広益会玉篇大全』データベースの作成。
- (3) 基本漢籍テキストデータベースの作成。
- (4) その他。
  - ① 欧米の中国古典文法学の研究紹介。
  - ② 各種国際シンポジウムへの参加。
  - ③ 班員によるCOE公開講座の実施。

(1) については、当初の便宜的入力、すなわち学研『漢和大字典』（初版）所載『類聚名義抄』の転載入力をすでに果たしている（約5,800字、約25,840項目）。その基礎の上に、昨年度はBig 5コードにありながら学研『漢和大字典』未収の文字について約3,300字程度の入力を追加した。これで、親字約9,100字について基礎資料が用意されたことになる。今年度は、追加した3,300字に『類聚名義抄』の和訓を入力し、例文の材源として、①文明本『節用集』、②中村宗彦編『九条本文選古訓集』、③寛文六年刊和刻本『文選』、④堀杏庵点『春秋経伝集解』などをとりあげ、さらに余裕があれば、⑤『興福寺本大慈恩寺三蔵法師伝』など、できるところから入力してゆきたい。

(2) については、昨年度は谷本班員が私蔵の版本を解体して画像入力を開始した。本年度はその後半部分を画像入力し、さらには検索システムを開発して、できるだけ早期に公開するように計画している。

(3) については、後述の公開講座で解説ししつあ

We will undertake the following projects, with some new projects being added to continuing projects.

- (1) Data entry of examples of old readings from the *Ruiju myōgi shō*.
- (2) Creation of a database of the *Zōzoku taikōekikai Gyokuhenten taizen* by Mōri Teisai.
- (3) Creation of a text database of basic Chinese works.
- (4) Other
  - (a) Research into the study of classical Chinese grammar in the West.
  - (b) Participation in international symposiums.
  - (c) COE extension courses by group members.

(1) The method of data entry initially adopted as an expedient, namely, that of copying the *Ruiju myōgi shō* contained in the *Kanwa daijiten* (Gakken, 1st ed.), has been completed (approx. 5,800 main characters and 25,840 entries). With this as a foundation, approximately 3,300 characters found in the Big5 character set but not included in the *Kanwa daijiten* were added last year. This means that we now have basic material on approximately 9,100 characters. During the present academic year, we will enter the native Japanese readings for these additional 3,300 characters from the *Ruiju myōgi shō*. As sources of examples, we will take up (1) the Bunmei manuscript of the *Setsuyōshū*, (2) the *Kujōbon Monzen kokunshū* compiled by Nakamura Munehiko, (3) a Japanese edition of the *Wenxuan* published in Kanbun 6, (4) a manuscript of the *Chunqiu jingzhuan jijie* with reading marks added by Hori Kyōan, and, if time permits, (5) the Kōfukuji manuscript of the *Da Ciensi sanzang fashi zhuan*, and we will begin entering whatever data we can.

(2) Last year Tanimoto Sachihiro began scanning the *Zōzoku taikōekikai Gyokuhenten taizen* by taking apart a privately owned blockprint edition. During the current academic year the remaining second half will be scanned, and it is planned to develop a search system and make the text publicly accessible as soon as possible.

(3) The text of the *Shijing* with reading marks by Fujiwara

る惺窩点『詩経』を手作業で入力が続いている。惺窩点は詩句一行に、①博士家風、②文選読み、③大和言葉主体の読み下し、この三通りによみ分けることが可能なので、入力が果たされたら、効果的な検索のあり方を健闘したい。

また、できるだけ日本漢文のデータ入力を優先するという考え方から、本年度からは山梨稲川『文緯』の凡例等の本文と書き下し文とを入力したい。これは北京における国際企画「儒蔵」へのデータ提供の一環になる予定である。なお、『文緯』は刊本が無く、写本のリプリントが残るのみである。稲川自筆の写本（天理大学蔵）ほかを調査した上で翻字作業をおこないたい。

(4)の①については、17年度末に中国における文語文法の体系を訓読処理との関係で紹介した研究報告書『漢文文法と訓読処理』の補完を目的として、今年度は西洋における中国文語文法を研究紹介する予定である。

具体的にはカナダの中国語学者 Edwin Pulleyblank の“Outline of Classical Chinese Grammar” 1995を訳出し、関連する文法事象の参考文献を紹介する。

いまここで西洋の古典中国語文法を紹介するのは、先にあげた中国のそれと対比して語法問題を考える材料を提供する目的のほかに、19年度から本プログラムによるイタリアでの訓読講義がはじまることを念頭においてのことである。西洋の学生には西洋の思考になじんだ概念で説明する方が効率的なのは言うまでもない。

Pulleyblank氏はギリシャ・ラテン語の研究で学部を卒業し、のちにロンドン大学で中国学を修めた人で、中国音韻史での貢献でよく知られる。この文法書には、長い間、ケンブリッジ大学やカナダのプリティッシュコロンビア大学などで中国古典語を教授した経験が反映されているという。本プログラムが西洋をも視野に入れつつ「国際的」な展開をはかるためには恰好の参考文献となろう。なお、本事業計画のために、研究協力者として、英語に堪能な中国語研究者横美貴恵を補充した。

(4)の②については、まず本年9月に「日本漢文の黎明と発展」がある。これは、担当者白藤禮幸が実行の責任を担い、それに担当者佐藤進が輔佐をする形で運営し、研究協力者大島正二が基調講演を行なう。

Seika, being used in an extension course mentioned below, continues to be entered manually. For each line of verse, Fujiwara gives (1) the reading used by *hakase* families, (2) the *Monzen* (*Wenxuan*) reading, and (3) a rendering in mainly native Japanese words, and since the text can be read in these three ways, once the data entry has been completed, we hope to explore effective search methods.

Wishing to give the greatest possible priority to data entry of Japanese *kanbun*, we hope to begin entering the original text and Japanese rendering of the introductory notes, etc., of Yamanashi Tōsen's *Bun'i*. It is planned to make this part of the data to be provided for the Confucian Canon, an international project being organized in Beijing. There is no published edition of the *Bun'i*, and there survive only manuscripts. It is hoped to transcribe the text after having examined the manuscript in Tōsen's own hand (held by Tenri University) and other manuscripts.

(4) (a) With a view to supplementing the research report on the organization of the grammar of literary Chinese in China as seen in relation to its treatment in the *kundoku* reading method, published at the end of the 2005 academic year (*Kanbun bunnō to kundoku shori*), during the current academic year it is planned to study the grammar of literary Chinese in the West. In concrete terms, Edwin Pulleyblank's *Outline of Classical Chinese Grammar* (1995) will be translated, and reference works on related grammatical features will be included.

In addition to the objective of providing material for considering questions of usage in comparison with similar grammars in China, the reason that we are introducing to Japanese readers a classical Chinese grammar from the West is that we are mindful of the fact that lectures in *kundoku* run by the COE Programme are starting in Italy from the 2007 academic year. It goes without saying that it is more effective to explain things to Western students by using concepts familiar to Western thinking.

Pulleyblank graduated in Classics, and later studied Chinese at London University, and he is well-known for his contributions to the history of Chinese phonology. His grammar is said to reflect his experiences in teaching classical Chinese for many years at the University of Cambridge and the University of British Columbia. It should become a perfect reference work for the COE Programme to plan "international" developments as it takes the West too into its purview. For this project, we recruited as a collaborator Maki Mikie, a researcher of Chinese who is proficient in English.

(4) (b) First, the symposium "The Dawn and Development of Japanese *Kanbun*" will be held in September 2007. It will be run with Shirafuji Noriyuki (coordinator) responsible for its organization, and he will be assisted by Satō Susumu (supervisor). Ōshima Shōji (research collaborator) will give the keynote lecture.

Next, Satō will attend the 5th International Symposium on

次に、来年3月に本プログラムと台湾大学との共催で行なう第五回「日本漢学国際シンポジウム」に、当班からは佐藤進が参加して研究報告を行なう。

最後に(4)の②公開講座については、本年も引き続き研究協力者大島正二による「漢字の文化史」が実施される。また担当者佐藤進は「古訓読解演習」を実施しており、昨年同様、藤原惺窩点『詩経』を解説する。

Chinese Studies in Japan, to be co-hosted by the COE Program and National Taiwan University in March 2008, and he will present a paper.

(4) (c) As regards extension courses, Ōshima will again give a course on "The Cultural History of Chinese Characters." In addition, Satō is running a "Seminar on Deciphering Old Character Readings" in which, as was the case last year, he is reading the *Shijing* with Fujiwara Seika's reading marks.

# 平成19年度 COE 研究員研究計画 (1)

## 日本における辞賦文学の受容と実作に関する研究

COE 研究員

小嶋明紀子

COE Chief Research Assistant

Kojima Akiko

中国文学には多様な文体がある。日本人は中国の文学を学ぶに当たり、その内容のみならず文体ごとの書き分けの手法や文学理論についても貪欲に吸収してきた。筆者は中国の代表的文体の一つである賦および辞(賦と辞は別の文体であるけれども類似点が多いためまとめて辞賦と呼ばれることも多い)が日本人にどのように受容され、日本人にどのように実作されたかという問題について研究している。

昨年度は、日本人の辞賦の実作のうち、五山僧の作品について調査した。五山僧のうち、虎関師錬・中巖圓月・龍泉令淬に賦作品があること、夢巖祖応、義堂周信に「楚辞」の名を冠した作品があることを確認し、これらの作品について、内容読解とともに中国の辞賦作品から受けた影響を中心に論じることを試みた。その成果は論文「虎関師錬の賦をめぐって」(『日本漢文学研究』第2号掲載予定)、論文「中巖圓月の賦をめぐって」(近日発表予定)にまとめた。

今年度は、各作品についての訳注作成を試み、成果を公開したいと考えている。また、五山僧の辞賦の特徴をよりいっそう明らかにするために、各作品について、テーマを同じくする五山詩との比較を行い、五山文学の全容を明らかにするための一端としたいと考えている。

次に、日本の辞賦作品のうち、『本朝文粹』所収の十五篇の賦について、中国の辞賦作品との比較を中心に多角的に調査したい。とくに『本朝文粹』は『文選』の影響が顕著であるため、一篇一篇について見ても、アンソロジーとして見ても、比較して論じやすい。賦作品について、日中のテーマの相違や表現の相違について調査し、その原因を究明したい。また、『本朝文粹』において巻頭に十五篇という数量を占める賦作品群は『本朝文粹』においてどのような意味を持つのかということを考えている。換言すれば、この賦作品群をアン

There are a wide variety of styles in Chinese literature. When studying Chinese literature, the Japanese avidly absorbed not only its content, but also techniques for differentiating between these styles and literary theories. I have been conducting research into the question of how the *fu* and *ci*, representative Chinese literary styles, were received and composed by the Japanese. (Although the *fu* and *ci* are different styles, they are often referred to collectively as *cifu* on account of their similarities.)

Last year I investigated works by Gozan monks among *cifu* composed by Japanese. I ascertained the fact that, among Gozan monks, Kokan Shiren, Chūgan Engetsu, and Ryōsen Reisai wrote *fu* and Mugan Soō and Gidō Shūshin wrote works containing the word *Chuci* in their titles, and I set about reading these works and discussing them with a prime focus on the influence of Chinese *cifu*. My findings were brought together in two articles: "On Kokan Shiren's *Fu*" (*Nihon kanbungaku kenkyū* 2) and "On Chūgan Engetsu's *Fu*" (forthcoming).

During the current academic year, I hope to undertake annotated translations of these works and publish the results. Further, in order to shed more light on the characteristics of *cifu* by Gozan monks, I intend to compare these works with other Gozan poems about the same themes as part of the elucidation of Gozan literature as a whole.

Next, among Japanese *cifu*, I wish to examine from various angles the fifteen *fu* included in the *Honchō monzui*, focusing on a comparison with Chinese *cifu*. In particular, because the influence of the *Wenxuan* on the *Honchō monzui* is quite pronounced, it is easy to compare and discuss them both with respect to individual works and as anthologies. With regard to these *fu*, I hope to examine differences between China and Japan in themes and modes of expression and probe the reasons for these differences. I also wish to consider the question of the significance within the *Honchō monzui* of the group of fifteen *fu*, which are placed at the start of this work. In other words, I wish to consider how this group of *fu* can be understood when viewed as a single group of works within an anthology and to explore the value and meaning

ソロジー中の一群の作品として見た時にどのように捉えられることが可能か模索し、アンソロジーの一部としての賦作品群の価値と意義を探っていきたいと思う。

さらに、近年では『文選』をめぐる、実質的な編者・成立の要因・作品選択の意図など様々な問題を研究する動きが起こってきている。このような『文選』研究のアプローチを『本朝文粹』研究にも生かしていきたいと考えている。

また、日本人の漢文の文学理論と日本人の辞賦の実作とを照らし合わせ、日本人の中国文学理論の受容の問題について、作品に即して具体的に論じていきたい。中国の文学理論に高い理解を示した文学理論書を著した人物としては空海が有名であるけれども、この他にも中国の文学理論に強い関心を示し文学理論書を著した日本人は多い。日本人による辞賦の実作と日本人の著した文学理論書との対照は、日本人の中国の文学理論の受容を考える上で看過できない意義を有していると考えられる。

また、辞賦の訓読の歴史についても見通しを立てたいと考える。一般に辞賦は内容が難解であるので訓読に困難が伴う。作家本人による訓読資料が存在する場合はそれを調査し、あわせて各種版本・写本の送り仮名・返り点などについて調査し、各時代の辞賦の訓読法の特徴を明らかにし、その歴史の変遷を調査したいと考えている。

以上の各種のアプローチにより、辞賦の受容と実作について調査し、日本漢文学の特徴の一端を明らかにしたいと思う。

of this group of *fu* as part of an anthology.

In recent years there have been moves to study various questions concerning the *Wenxuan*, such as its real compiler, the factors behind its compilation, and the intentions behind the selection of works. I hope to apply this approach in *Wenxuan* studies to the study of the *Honchō monzui* too.

In addition, by comparing Japanese literary theories about classical Chinese and actual examples of *cifu* composed by Japanese, I hope to discuss in concrete terms with reference to actual works questions pertaining to the acceptance of Chinese literary theories by the Japanese. Kūkai is well-known for having composed a treatise about literary theories that displays a high level of understanding of Chinese literary theory, but there were many other Japanese too who evinced a strong interest in Chinese literary theory and composed works on the subject. The comparison of actual examples of *cifu* composed by Japanese and treatises on literary theory written by Japanese has, I believe, a significance that cannot be overlooked when considering the acceptance of Chinese literary theories by the Japanese.

Further, I also hope to provide an overview of the history of Japanese renderings (*kundoku*) of *cifu*. Because *cifu* are generally difficult to comprehend, their rendering into Japanese entails many difficulties. In cases where *kundoku* materials by the poet himself exist, I shall examine these, and at the same time I also intend to examine the *kana* readings and return marks found in various editions and manuscripts, clarify the characteristics of *kundoku* methods used in different periods, and investigate historical changes.

By means of each of the above approaches, I hope to examine the acceptance and actual examples of *cifu* and to shed light on one aspect of the characteristics of *kanbun* studies in Japan.

# 平成19年度 COE 研究員研究計画 (2)

## 荻生徂徠の古文辞学に関する研究

COE 研究員

藍 弘岳

COE Chief Research Assistant Lan Hongyue

### 一、 研究目的

荻生徂徠の古文辞学は、A明代古文辞派の著作から学び取った、古代詩文の模倣と習熟によって詩文を制作する方法、文学理論と、B詩文制作方法から転用した経書解釈方法、ないし徂徠学を創出した方法とのように分けてみるができる。従来、Aの側面を重んじる古文辞学研究は主として中国古典学と国文学分野の研究者の努力によって蓄積されている。Bの側面を重んじる古文辞学研究は、日本思想史の研究によって、①文献学、②認識論、③解釈学と詩的言語論、④言説分析、⑤日本思想史における言語研究など、近代西洋の哲学、文学、言語学の概念枠組みと理論を駆使して論じられてきた。しかし、Aの側面を重んじる研究の多くでは、吉川幸次郎の論稿を除き、BとAの古文辞学方法はどのように内在的につながるかといった問題までを論じなかった。逆に、Bの側面を重んじる古文辞学研究の多くは、徂徠がなぜ明代古文辞派に接近してその文学理論をコミットしたかということを問題にせず、多かれ少なかれ次に検討する吉川幸次郎の所見に依存している。

確かに、徂徠の古文辞学を最も周到に論じたのは、吉川幸次郎が1970年代初期に書いた「徂徠学案」といえる。この論文は徂徠の古文辞学の全体像を描出したので、それ以後の古文辞学研究の基礎、出発点になっている。しかし、管見では、三十数年前に書かれた吉川の示唆に富む論稿は、なお修正、補強すべき点がある。したがって、今年の研究計画は、吉川をはじめとした諸先行研究を踏まえながら、吉川と同じく漢文学の脈絡で徳川前期における明代古文辞学の流行の状況を調査・検討して、さらに、吉川と異なる荻生徂徠の古文辞学像を再構築することを課題とする。

### I. Purpose of Study

Ogyū Sorai's *kobunjigaku*, or "study of the ancient literary style," can be divided into (a) a method and literary theory for composing works of literature through imitation and mastery of ancient Chinese literature, which he learnt from the works of the *guwenzi* (Jp. *kobunji*) school of the Ming, and (b) a method of interpreting the Confucian classics adopted from the method of composing works of literature or a method devised by the Sorai school. Hitherto research on *kobunjigaku* emphasizing (a) has been accumulated chiefly through the efforts of researchers in the fields of Chinese classical studies and Japanese literature, while research on *kobunjigaku* emphasizing (b) has been discussed by researchers of the history of Japanese thought by making full use of the conceptual frameworks and theories of modern Western philosophy, literature, and linguistics, exemplified by (1) textual studies, (2) epistemology, (3) hermeneutics and theories of poetic language, (4) discourse analysis, and (5) the study of language in the history of Japanese thought. But apart from the study by Yoshikawa Kōjirō, much of the research emphasizing (a) has not gone so far as to discuss how methods (a) and (b) are inherently connected. Conversely, much of the research on *kobunjigaku* emphasizing (b) has ignored the question of why Sorai was drawn to the Ming *guwenzi* school and committed himself to its literary theories and has to a greater or lesser degree relied on Yoshikawa's views.

It can indeed be said that the most thorough discussion of Sorai's *kobunjigaku* is "Sorai gakuan," written by Yoshikawa Kōjirō in the early 1970s. Because this article gives an overall picture of Sorai's *kobunjigaku*, it became the basis and starting point of all subsequent research on *kobunjigaku*. But in my view there are some points in Yoshikawa's thought-provoking article, written more than thirty years ago, that need to be revised and reinforced. Therefore, my research plan for this year will involve investigating and examining the popularity of the Ming *guwenzi* school in the first half of the Tokugawa period in the context of *kanbun* studies, like Yoshikawa, while taking into account previous research by Yoshikawa and others, and reconstructing a picture of Ogyū Sorai's *kobunjigaku* that differs from that of Yoshikawa.



## 二、 研究内容

以下、吉川の古文辞学研究から検出した問題点を踏まえて、研究計画の内容を述べる。

### 1 明代古文辞派について

吉川は、明代古文辞学派の文学主張を「強烈な古典主義」「文学の自由を奪うもの」だという風に説明している。こうした説明は、明代古文辞派の著者自身が古文辞文章の「法」を探求しようとした問題意識を十分に捉えていないと思われる。だから、本研究では、まず古文辞派の著者たち自身の問題意識に即して、明代後期の社会と文化の脈絡において、李攀龍と王世貞をめぐって後期の明代古文辞派の文学主張を検討して、また科挙と出版文化の発達と古文辞派および唐宋派の文学理論はいかに影響し合っているかを検討する。

### 2 明代古文辞派著作の徳川前期における流行について

この問題については、吉川は立ち入って考察しなかったが、いくつかの論稿がある。本研究では、これらの先行研究を踏まえながら、徳川前期における明代古文辞派著作の流行状況を考察する。

### 3 徂徠が明代古文辞派に接近して古文辞学を唱えた理由および関係著作について

吉川によれば、徂徠が明代古文辞派に接近したのは、古文辞文章の文体として現れた「言語の緊迫」に感心したのだという。また、彼は、徂徠が古文辞を研究した目的は人間の事実を確認し、掘り下げることだと、見ている。しかし、徂徠の『四家雋』『古文矩』などの古文辞派関係の著作を見ると、彼は古文辞文章の「事」と「辞」だけでなく、古文辞の「法」を探求している。吉川の研究を始めとして、従来の研究では『四家雋』などは十分に利用されていない。だから、本研究では、徂徠が生きていた社会と文化の脈絡において、『四家雋』などを検討して、彼の明代古文辞派の著作に接近した意図とその古文辞学研究の状況を考察する。

### 4 経書解釈方法としての古文辞学について

吉川によれば、徂徠の経書解釈方法は、従来の訓詁注釈を通して原典を読むという「受動的な方法」と比べ、古文辞の原典の言語で自らの体験を書くことを通じて原典の意味を把握するという「能動的な方法」である。また、吉川は「道はすなわち辞」という理解を踏まえて、「能動的な方法」としての徂徠の古文辞学

## II. Content of Study

Next, I wish to describe the content of my research plan with reference to some problematic points that I have detected in Yoshikawa's study of *kobunjigaku*.

### 1. On the Ming *guwen* school

Yoshikawa characterizes the literary views of the Ming *guwen* school as "a strong classicism" and "something that takes away the freedom of literature." This type of explanation would not seem to show an adequate grasp of the concerns with which writers of the Ming *guwen* school themselves sought to explore the "methods" of ancient literature. Therefore, in this study I shall first examine with reference to the concerns of writers of the *guwen* school themselves, and in the context of society and culture in the latter half of the Ming, the literary views of the later Ming *guwen* school in connection with Li Panlong and Wang Shizhen, and I shall also examine how the civil service examinations, the growth of publishing culture, and the literary theories of the *guwen* school and Tang-Song school influenced each other.

### 2. On the popularity of works by the Ming *guwen* school in the first half of the Tokugawa period

Yoshikawa did not examine this question in any detail, but there are several studies on the subject. In the present study, taking this earlier research into account, I shall examine the popularity of works by the Ming *guwen* school in the first half of the Tokugawa period.

### 3. On the reason that Sorai was drawn to the Ming *guwen* school and advocated *kobunjigaku*, and related works

According to Yoshikawa, Sorai was drawn to the Ming *guwen* school because he admired the "tension of language" that manifested as the style of ancient writing. Yoshikawa also considered that the purpose of Sorai's study of ancient writing was to ascertain and delve into the facts of human existence. But when one examines Sorai's works related to the *guwen* school, such as the *Shikashun* and *Kobunku*, one finds that he was probing not only the "facts" and "words" of ancient writings, but also their "method." Past research, starting with Yoshikawa's, has not made adequate use of the *Shikashun*, etc., and therefore in this study I shall examine the *Shikashun*, etc., in the context of the society and culture in which Sorai lived and consider his intentions in drawing towards the Ming *guwen* school and the circumstances of his *kobunjigaku* studies.

### 4. On *kobunjigaku* as a method for interpreting the Confucian classics

According to Yoshikawa, when compared with the "passive method" of reading original texts through the filter of past commentaries, Sorai's method of interpreting the Confucian classics was an "active method" whereby he grasped the meaning of the originals by writing of his own experiences in the language of the originals written in the ancient language. Further, based on the under-

を「古文辞」の模倣と習熟によって「古文辞」を理解して古代に存在していた「道」（「標準的事実」「物」）を把握する方法と捉えている。この吉川の解釈については、平石直昭が指摘したように、「古文辞」における「義」の問題を把握し損なった。そのほかに、「古文辞」の「法」に対する考察も不十分だと、私は考えている。だから、本研究では、吉川と同じく漢文脈に即して、文学理論、方法としての古文辞学はどうやって経書解釈方法に転用できるのかを考察し、最後にそれと理学の方法と清朝考証学の方法との差異を検討する。

standing that "the way is identical to the word," Yoshikawa considers Sorai's *kobunjigaku* in its capacity as an "active method" to have been a method for understanding *guwen* through imitation and mastery of *guwen* and thereby comprehending the "way" ("normal facts," "things") that existed in ancient times. As has been pointed out by Hiraishi Naoaki with respect to this interpretation, Yoshikawa failed to properly grasp the issue of "meaning" in *guwen*. In addition, his examination of "method" in *guwen* is, in my view, also inadequate. Therefore, in this study, like Yoshikawa, I shall examine in the context of Chinese-language literature how *kobunjigaku* as a literary theory and method can be applied as a method of interpreting the classics, and lastly I shall examine differences between *kobunjigaku* and the methods of *lixue* and of the textual criticism of the Qing.

# 平成19年度 COE 研究員研究計画 (3)

## 多漢字情報処理環境に関する研究—漢字字形情報管理システムの構築

COE 研究員

上地宏一

COE Chief Research Assistant

Kamichi Koichi

日本漢文学をはじめとする東洋学研究において、研究活動にコンピュータやインターネットを活用することが研究者にとって必須であるということは、もはや過言ではない。パーソナルコンピュータが一般に普及しつつあった1990年代、漢字を扱う東洋学研究者にとって、コンピュータで伝統的漢字字体や中国語（外国語）を扱うことに大変苦勞した経験をお持ちの方も多いためである。その後、多言語文字コードであるISO/IEC 10646国際標準規格およびユニコードの普及により、七万を超える種類の漢字についてコンピュータで利用することが可能となっている。

その上で東洋学研究における多漢字情報処理環境の現在の問題点を次に挙げる。

- ①現在の文字コードに収録されている漢字は、日本や中国等で常用されている漢字の他、数万の漢字が収録されているが、このほとんどは康熙字典や四庫全書などの中国漢籍から収集された漢字である。今後日本漢文をはじめとする日本の古典籍のデジタル化が進むにつれて、文字コードに未収録のいわゆる国字が多数存在する可能性があり、これらは現時点ではコンピュータで表現することが不可能である。
- ②大型字書から収録された多数の異体字による文字の同定処理が必要であり、データベースの検索や統計処理を困難なものとしている。
- ③文字コードに収録される漢字は代表字であり、原則として字形の細かい差異を区別することはできない。このことは一部の研究者にとって不都合である。
- ④文字コードは要求に応じて文字の追加が行われている。しかしながらすべてのコンピュータが常に最新の文字コードを利用できるわけではない。例えば漢字フォントが足りなければ、画面上に文字を表示することはできない。

It is no longer any exaggeration to say that the utilization of computers and the Internet in research activities is essential in East Asian studies such as the study of Japanese kanbun. Among researchers dealing with Chinese characters, there will be many who experienced great difficulties in handling traditional character forms and Chinese (foreign languages) on computers during the 1990s, when the personal computer was coming into general use. Since then, through the spread of multilingual character codes in the form of the ISO/IEC 10646 international standard and Unicode, it has become possible to use more than 70,000 Chinese characters on a computer.

Taking this into account, I shall next list some of the current problems in the multi-character information processing environment in East Asian studies.

- (1) The Chinese characters in the current character codes include, in addition to characters in common use in Japan, China, etc., several tens of thousands of characters, the majority of which have, however, been taken from Chinese works such as the *Kangxi zidian* and *Siku quanshu*. As the digitization of Japanese *kanbun* and other early Japanese texts advances, there is a possibility that there will be found to exist many characters created in Japan that are not included in character codes, and it is currently impossible to display these on a computer.
- (2) There is a need to identify characters on the basis of large numbers of variant forms included in large dictionaries, and this is making the searching of databases and statistical processing difficult.
- (3) The Chinese characters included in character codes are representative forms, and it is as a rule not possible to differentiate minor differences in the shape of characters. This is inconvenient for some researchers.
- (4) Characters are being added to character codes as required. But not all computers can always utilize the latest character codes. For example, if a Chinese character font has insufficient characters, it may not be able to display a particular character on-screen.

⑤研究活動における知的財産権等、法令や諸権利の遵守・尊重が求められる中、複製、配布、改変等に制限が課せられる漢字フォントおよび漢字処理環境の使用は望ましくなく、誰もが自由に利用できる多漢字情報処理環境が求められている。

これらの諸問題を解決することが自身の研究対象であるが、本年度はそのうち①、②、③、④を対象として「漢字字形情報管理システム」の構築を行う。

「漢字字形情報管理システム」とは、文字コードへの収録の有無を問わず、あらゆる漢字字形の登録・管理を行うことのできるデータベースシステムである。従来外字データ（ユーザー定義文字）の管理システムというものが存在したが、それを拡張したものである。当システムの特徴を次に挙げる。

#### ・名前による字形の管理

当システムは漢字字形1つを情報項目の単位として管理し、一意の字形管理名によって識別する。字形管理名はある一定のルールおよびガイドラインに沿っていけば、ユーザーが自由に決定することができる。ガイドラインの一例として、既存の文字コード等に収録されている漢字（例示されている字形）については、所定の命名規則を適用する。たとえばユニコードのU+4E00という番号が振られている字形（「一」）の場合、当システムにおいては「u4e00」という名前をつけることが推奨されている。また、後述のように当システムはユーザーを制限することなく、誰でもデータを編集することが可能であるが、管理名にユーザーの登録名を前頭語として付与した場合は、そのユーザーのみに情報の編集が許される字形情報項目となる（例：「kamichi\_0001」という名前の字形情報項目は、kamichiというユーザーにのみ編集が許される）というルールがある。このルールにより個人的な外字データベースを当システム上に構築することが可能となる。

#### ・開かれたデータベース

当システムは利用者を制限せず、あらゆるユーザーに閲覧、編集を認めている（先述のように編集については一部データに制限を課すことができる）。多くの漢字は部品の組み合わせによって成り立っているが、他の漢字字形を部品として引用することが可能である。

(5) With increasing demands for laws and rights, such as intellectual property rights, to be observed and respected in research activities, the use of Chinese character fonts and Chinese character processing environments in which restrictions are placed on copying, distribution, and modification is not desirable, and there is a need for a multi-character information processing environment that can be freely used by anyone.

Resolving these problems is the object of my own research, and during the current year I shall build a "character-form information management system" to deal with problems (1), (3), (4) and (5).

A "character-form information management system" is a database system able to store and manage all Chinese character forms regardless of whether or not a character is included in a character code. In the past there have existed systems for managing user-defined characters, and this system is an extension of these. The distinctive features of this system are as follows:

#### • Name-based management of character forms

The system manages individual character forms as units of data and differentiates them by means of unique character-form management names. If the character-form management names follow certain rules and guidelines, users can freely set the names themselves. As one example of these guidelines, in the case of Chinese characters included in existing character codes, etc., prescribed naming conventions are applied. For example, in the case of the character form bearing the Unicode number U+4E00 (-), it is recommended that under this system the name "u4e00" be used. Further, as is mentioned below, this system does not limit users and anyone is able to edit data, and there is a rule that when a user's registered name is used as a prefix, it becomes character-form data that can be edited by only that user. (For instance, a unit of character-form data with the name "kamichi\_0001" can be edited only by a user called "kamichi.") By means of this rule it becomes possible to build individual user-defined databases onto this system.

#### • Open database

This system does not limit users and allows all users to view and edit the data (although, as noted above, it is possible to place restrictions on the editing of some data). Many Chinese characters consist of a combination of various parts, and it is possible to

このように、ユーザーの成果を他のユーザーが利用できる、またその成果を別のユーザーが利用する、といった状況を想定している。

#### • 平易な漢字字形編集ツール

従来のフォント字形管理ツールは、標準的なフォント形式であるアウトラインフォント（字形の輪郭を記述する方式）に対応した図形編集操作によって字形をデザインするが、図形としての漢字字形の表現は非常に複雑であり、デザイン操作には技術を要するものである。当システムは、自身の研究成果である「骨格肉付け方式」による漢字字形デザイン方式を採用しているため、図形編集操作に未習熟であっても利用が可能である。

システムに登録された漢字字形の集合は、実際のフォントファイルとしてダウンロードして活用できる。すなわち、外字フォントを当システム上で管理・配布することが可能となり、研究者や各種団体が固有の外字情報を当システムに登録し、管理・運用する環境の構築を目的としている。このほか、フォントが存在しないために文字コードに追加された新たな文字が利用できない状況において、有志が共同作業によって不足するフォントをデザインする、といった新しい手法の実現も目的としている。

本年度は、当システムの構築と試験運用を行い、実際に利用したユーザーからの評価を得たいと考えている。

quote other character forms as parts of a particular character. A situation is thus envisaged in which the results produced by one user can be utilized by another user, whose results can then be utilized by yet another user.

#### • Simple character-form editing tools

Existing font character-form management tools design character forms through the editing and manipulation of shapes corresponding to an outline font, which is the standard font format. But the representation of Chinese character forms as shapes is extremely complex, and the design operations require technical skill. In the present system, a "frame-fleshing-out method," the product of my own research, has been adopted, and therefore it is possible to use it for editing and manipulating shapes even if one does not have any technical skills.

Groups of character forms stored on the system can be downloaded as actual font files and utilized. This means that it is possible to manage and distribute user-defined fonts with this system, and its aim is to build an environment whereby researchers and various organizations can store their own user-defined character data on this system and then manage and utilize it. A further objective is to devise a new way of creating fonts such that in a situation where new characters that have been added to a character code cannot be used because no font with those characters exists, volunteers can design a font with the missing characters through teamwork.

During the present academic year it is intended to build and trial this system, and I hope to have it evaluated by actual users.

# 平成19年度 COE 研究員研究計画 (4)

## 明治期における東本願寺の海外布教活動と日中文化交流

COE 研究員

川邊雄大

COE Chief Research Assistant Kawabe Yūtai

明治以降の日中文化交流に関わる研究として、古くは『東亜先覚志士記伝』『対支回顧録』(1936)等の邦人伝記がある。また実藤恵秀は日本国内での清国公使館・留学生を中心に研究を行っている。最近では王宝平・陳捷・陳継東等の中国人研究者の研究が活潑である。しかし、実藤らの研究は、どちらかといえば中国人の研究に主眼を置いており、その交流相手である邦人の日本・中国における活動については、不十分な面があった。

一方、これまでの日中文化交流研究の蓄積に比べて、海外布教の面から考察した研究は、従来必ずしも多くない。それでも、いち早く中国布教に着手した東本願寺については、『東本願寺上海開教六十年史』(1937)がある。近年では小島勝・木場明志『アジアの開教と教育』(1992)等があるほか、現在、科研費助成研究「近代日本の仏教者における中国体験・インド体験」プロジェクト(2006年度採択、代表：小川原正道武蔵野学院大学助教授)でも、東西本願寺を主要な対象とした研究を進めている。こうした動きを見ると、近年その研究が活潑化しているといえよう。

ただ、これら布教活動の研究は、本願寺の文書や本願寺刊行の新聞・雑誌を主な資料としており、布教僧の私文書にはあまり配慮されておらず、個々人の伝記研究も十分ではなかった。

上記のような研究状況をうけて、明治期の東本願寺による海外布教僧の中国体験と、その日中文化交流史上の意義について、具体的な資料調査をもとに実証的に考察することを、本研究の目的とする。具体的には、明治10年代に上海の東本願寺別院で布教活動に従事した、北方心泉と松本白華をとりあげて、その資料調査と研究を進めている。心泉・白華ともに、前述の『東亜先覚志士記伝』『対支回顧録』等の基本文献中すらその名を見ることが出来ず、日中文化交流史上そ

Among studies on Sino-Japanese cultural exchange since the Meiji era, there are biographies of Japanese such as *Tōa senkaku shishi kiden* and *Taishi kaikoroku* (1936). In addition, Sanetō Keishū has conducted research focusing on the Qing legation and Chinese students in Japan. More recently Wang Baoping, Chen Jie, Chen Jidong, and other Chinese researchers have been actively engaged in research. But the research by Sanetō and others has tended to have the study of the Chinese as its prime focus, and in some respects it has been inadequate with regard to the activities in Japan and China of the Japanese with whom the Chinese came into contact.

Meanwhile, when compared with the accumulated research on Sino-Japanese cultural exchange, there has not necessarily been very much research that considers it from the aspect of overseas missionary work. Nonetheless, with regard to Higashi Honganji, which was quick to start missionary work in China, there exists a history entitled *Higashi Honganji Shanhai kaikyō rokujūnenshi* (1937). More recently there has appeared *Ajia no kaikyō to kyōiku* (1992) by Kojima Masaru and Kiba Akeshi, and currently a study funded by a grant-in-aid for scientific research on "The Experiences of Buddhists of Modern Japan in China and India" (accepted 2006; headed by Ogawara Masamichi, associate professor at Musashino Gakuin University) is also conducting research with Higashi and Nishi Honganji as its main focus. When one considers these moves, it could be said that in recent years this type of research has seen increasing activity.

However, these studies of missionary activities have used as their main sources Honganji documents and newspapers and magazines published by Honganji, and little attention has been paid to the private documents of missionary monks, nor has there been sufficient biographical research about individuals.

In view of this current state of research, the aim of the present study is to inquire factually, on the basis of investigations of actual source materials, into the Chinese experiences of missionary monks sent overseas by Higashi Honganji and their significance in the history Sino-Japanese cultural exchange. In concrete terms, I shall take up for consideration Kitakata Shinsen and Matsumoto Hakka, who engaged in missionary activities at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai in the second decade of the Meiji era, and I shall conduct investigations of and research into source materials. Neither Shinsen nor Hakka is mentioned even by name in basic works such as the aforementioned *Tōa*

の活動は十分に知られていない。

心泉については金沢市・常福寺に、白華については白山市・本誓寺と白山市松任図書館に、それぞれその日記・書翰・漢詩稿等の良質な資料が残されており、その中にはともに未整理資料が多く含まれている。この心泉・白華の資料を十分に活用することによって、宗教団体の布教活動の実態だけではなく、そのなかで活動した個人の中国体験と、彼らが詩文を介して同時代の清国の文人たちと交流した事実を具体的に明らかにし、それを日中文化交流史上に正当に位置づけていくことを計画している。

これまでの研究成果として、以下の点を明らかにした。

『滬遊雑記』と『上海繁昌記』について（『二松』第20集）では、『上海繁昌記』（1878）という資料が、東本願寺が上海で布教を開始した明治初期の日本における上海の認識および情報伝達に果たした役割について論じた。

「明治前期の日本国内における唐本流通について—岸田吟香書翰を中心に—」（論文集『ブックロードと文化交流』掲載予定）では、岸田吟香から心泉にあてた書翰資料を用いて、心泉の書籍購入の具体例をとおして、明治20年前後における清国からの書籍購入の経緯を明らかにした。

「松本白華と玉川吟社の人々」（『日本漢文学研究』2号掲載予定、共編）では、白華が咸宜園の流れをくむ玉川吟社および香草吟社に所属していること、白華等の渡欧も漢詩結社の人脈を介して実現されたと考えられること、東本願寺と明治政府の関係の一端などを明らかにした。

「金沢時代の三宅真軒と北方心泉」（『東洋文化』99号投稿中）では、北方心泉と親交のあった漢学者三宅真軒が、心泉の書学のための購入すべき書籍を書き出した目録をとおして、真軒・心泉の同時代の清朝の学術に対する高い関心を明らかにした。

今後は引続き心泉の書籍購入について調べることで、現在では散逸した蔵書の概要や、明治前期の地方都市における漢籍流通の状況を解明する。

白華の洋行記録『航海録』はこれまでに三度翻刻されており比較的知られているものだが、資料的に不十分な面が残る。そのため自筆本をもとにして、同行者の成島柳北『航西日乗』や、同時期にパリに滞在した

*senkaku shishi kiden* or *Taishi kaikoroku*, and their activities in the history of Sino-Japanese cultural exchange are not sufficiently well-known.

Quality materials such as diaries, letters, drafts of Chinese poems, etc., are preserved in the case of Shinsen at Jōfukuji in Kanazawa City and in the case of Hakka at Honzeiji in Hakusan City and Hakusan Municipal Mattō Library, and in both cases they include many unsorted materials. By making full use of these materials pertaining to Shinsen and Hakka, I am planning to clarify in concrete terms not only the realities of missionary activities conducted by a religious organization, but also the Chinese experiences of individuals who took part in these activities and the facts of their intercourse with contemporary Chinese literati through the medium of prose and poetry, and to situate them properly in the history of Sino-Japanese cultural exchange.

In my research findings so far, I have clarified the following points.

In "*Koyū zakki to Shanhai hanjōki ni tsuite*" (*Nishō* 20), I discussed the role played by the *Shanhai hanjōki* (1878) in perceptions of and information about Shanghai in Japan in the early Meiji era, when Higashi Honganji commenced its missionary activities in Shanghai.

In "*Meiji zenki no Nihon kokunai ni okeru tōhon ryūsū ni tsuite — Kishida Ginkō shokan o chūshin ni —*" (forthcoming in *Bukku rōdo to bunka kōryū*), using correspondence from Kishida Ginkō addressed to Shinsen, I elucidate the ways in which books were purchased from China around 1887 with reference to actual examples of Shinsen's purchases of books.

In "*Matsumoto Hakka to Gyokusen Ginsha no hitobito*" (*Nihon kanbungaku kenkyū* 2), I showed that Hakka belonged to the literary groups Gyokusen Ginsha and Kōsō Ginsha, affiliated to the private school Kangien, and that the visits to Europe by Hakka and others appear to have been realized through contacts formed in literary groups devoted to classical Chinese poetry, and I clarified one aspect of relations between Higashi Honganji and the Meiji government.

In "*Kanazawa jidai no Miyake Shinken to Kitakata Shinsen*" (submitted for publication in *Tōyō bunka* 99), I clarify the high level of interest evinced by Shinsen and Miyake Shinken, a Sinologist on close terms with Shinsen, in the contemporary scholarship of Qing China on the basis of a list of books that Shinken wrote out for Shinsen to be purchased for his calligraphic studies.

By further investigating Shinsen's book purchases, I intend to shed light on the overall scope of his collection of books, now lost, and on the state of the distribution of Chinese books in provincial cities in the first half of the Meiji era.

Hakka's *Kōkairoku*, a record of his voyage to Europe, has been printed three times and is comparatively well-known, but it has some inadequacies as a source of material. Therefore, I am revising the text on the basis of the manuscript in Hakka's own hand and by comparing it with related materials such as the *Kōsei nichijō* by Narushima Ryūhoku, who travelled with Hakka, and

西本願寺僧・島地黙雷『航西日策』等の関係する資料と比較し校訂作業を行っている。東本願寺内における白華の地位・明治政府との関係を明らかにし、明治初期に廃仏毀釈が行われキリスト教解禁がなされたなかで、東本願寺が西本願寺に先んじて海外布教を行うに至るまでの経緯を明らかにする。

常福寺・本誓寺に残された資料には、心泉・白華の布教活動だけではなく、詩稿や尺牘など、上海や杭州での清人との交流を示すものが数多く含まれている。この資料を用い、従来研究の盛んな清国公使館とは別系の人々による詩文の交流を、具体的に明らかにする。

また心泉の場合、その清国滞在中の記録は、明治10年代の上海別院時代と、30年代の金陵東文学堂時代に分かれている。日清戦争をはさんで日本の対中政策や宗教政策および国内の諸状況が大きく変化するのにともない、海外布教の方針や実態にどのような変化があったかを、心泉の日記・書翰（南条文雄・楊仁山等）といった資料を用いて実証する。

the *Kōseiū jissaku* by the Nishi Honganji monk Shimaji Mokurai, who was residing in Paris at the same time. By clarifying the position of Hakka within Higashi Honganji and his relations with the Meiji government, I shall clarify the circumstances whereby, in the context of the repression of Buddhism and the lifting of the ban on Christianity in the early Meiji era, Higashi Honganji came to undertake overseas missionary work ahead of Nishi Honganji.

The materials preserved at Jōfukuji and Honzeiji include not only material relating to the missionary activities of Shinsen and Hakka, but also much material indicative of their intercourse with Chinese in Shanghai, Hangzhou, etc., such as draft poems and letters. By using these materials, I shall elucidate in concrete terms literary exchange with people of a type different from those of the Chinese legation, about whom there has been much research in the past.

Further, in Shinsen's case, the records of his sojourns in Qing China are divided into his period at the branch temple in Shanghai in the second decade of the Meiji era and his period at the Tōbun Gakudō in Nanjing during the fourth decade of the Meiji era. By using Shinsen's journals and correspondence (with Nanjō Bun'yū, Yang Renshan, etc.), I shall show what changes there were in the policies and realities of overseas missionary work as Japan's policy towards China, its religious policy, and domestic conditions changed dramatically as a result of the Sino-Japanese War.



# 平成18年度 活動報告

## 平成18年度COEプログラム活動報告

### Report on COE Program Activities for 2006

拠点リーダー

高山節也

Program Leader

Takayama Setsuya

18年度は、中間評価と、それに伴う新たな活動展開の初年度にあたった。評価については、すでに通説7号において詳しく報告したのでここでは繰り返さないが、付帯意見としての、世界的拠点としての内容の明確化、データベースの国際化の推進、内外の人的コンタクションの拡大、さらに特記事項としての国内外への発信強化の具体策（国際共同研究の実施・英文雑誌の発刊・市民講座の開設）などの提言があり、それに対応すべく国際シンポジウムの海外開催や、ニューズレターの英文並記、海外への啓蒙的教育活動としての人材派遣などを企画立案し、その一部についてはすでに実現した。ここでは18年度実施の各分野の成果について、具体的に報告したい。

#### 1 文献データベースの作成と情報発信

入力済みのデータ約4万件のうち、約22000件については、入念なチェックを経て順次ウェブ上に公開した。さらに、北京大学を中心とする「儒蔵」への協力と関連して、40タイトルの日本漢文関係書籍をピックアップし、これの入力も現在進行中である。また日本漢文関係論文目録データについても、約8万タイトルの入力を終了した。

#### 2 国内外の研究機関・組織との連携

海外への活動展開としては、9月中国杭州での浙江工商大学共催の国際シンポジウム「ブックロードと文化交流」の開催と、それにとまなう国際拠点リーダー会議の開催、同じく9月EAJRS（イタリア）への参加・中国南京上海・韓国ソウル・イタリアローマへの各文献調査がある。国際シンポジウムでは、基調講演2名、5分科会のべ41名の報告者を得た。なお拠点リーダー会議には、18年度からイギリス代表が参加した。

The 2006 academic year coincided with an interim assessment and was the first year for new activities stemming from this assessment. A detailed report of the assessment has already been published in *Sōshō tsūjin* 7, and so details will not be repeated here. The supplementary opinion included suggestions for clarifying the content of the COE as a "world organization," promoting the internationalization of its databases, and expanding internal and external interpersonal contacts, while items of special mention included suggestions for concrete measures to strengthen communications both within Japan and abroad (international joint research, publication of an English journal, and establishment of adult courses). In response to these suggestions, plans were drawn up for holding international symposiums overseas, adding English content to the newsletter, and sending staff overseas as a form of educational activity, and some of these proposals have already been put into practice. In the following I wish to report in concrete terms on the achievements in each area for the year 2006.

#### 1. Creation of a Text Database and Dissemination of Information

Approximately 40,000 items of data had already been entered, and approximately 22,000 of these were carefully checked and then published on the Web. Further, in connection with our collaboration with the Confucian Canon project at Beijing University, 40 works related to Japanese kanbun have been selected and are currently being entered into a database. In addition, the entry of approximately 80,000 titles as data for a bibliography of articles related to Japanese *kanbun* has also been completed.

#### 2. Cooperation with Japanese and Overseas Research Institutions and Organizations

Overseas activities included an international symposium on "The Book Road and Cultural Exchange," co-hosted with Zhejiang University of Industry and Commerce in Hangzhou, China, in September, in conjunction with which a conference of leaders of international COE was also held, and we participated in the EAJRS annual conference (Italy), also in September, and made visits to Nanjing and Shanghai (China), Seoul (Korea), and Rome (Italy) for textual research. At the international symposium there were two keynote lectures, and a total of 41 people presented papers in five separate sections. The 2006 conference of leaders of international COE was attended for the first time by a repre-

海外からの活動としては、10月東アジア学術総合研究所・日本東アジア実学研究会との共催による、国際シンポジウム「実心実学思想と国民文化の形成」が開催され、中国・韓国各5名、国内7名の参加によって実施された。

さらに11月には、漢文学啓蒙活動の一環として、一般の受講者約400名によるシンポジウム「論語」が本学において開催され、国内各界から4名の報告者が報告を行った。そのほか、テーブルスピーチにデンマーク1名・中国3名の報告者を得た。またCOE内部での研究連携や共同化の促進のため、各班における研究活動報告会を開催した。

### 3 若手研究者・文献専門技能者養成

17年度に継続して各種の養成講座や公開講座を開催し、大学院カリキュラムへの組み込み講座も継続して実施した。また学外の専門家による文献・書誌学関連の特別講習（各3回6講座）・特別集中講座も継続し、学内外の院生や一般の受講者を対象に実施した。一方、COE研究員・研究助手による自主的研究発表の機会を設ける目的で、研究発表会を4回開催し、のべ11名が発表の機会を得た。中洲研究会への若手の参加を促したのも同様の目的による。また研究助手に対しても、研究経費の一部支援の制度を設けた。これらは学位取得を可能ならしめるための研究支援体制の充実を目指すものである。

### 4 漢文教育の研究と振興

漢詩文の新しいテキスト二種（詩文編・思想編）を編纂し、18年度からは本学における総合科目用のテキストとして、「基礎漢文」の授業で試行した。これとは別に、日本文学・中国文学の専門コース用のテキストとして、日本漢詩文に特化された、「日本漢詩」「日本漢文」を編集した。これも授業での実践をふまえて、改良を目指す。

さらには訓読語法を重点的に解説、文法を見据えた教科書・参考書編集の一環として、『漢文文法と訓読処理—編訳「文言文法」—』を公刊したが、高い評価を得て増刷計画中である。また「日本漢文学」の対象を明確にするため、「日本漢文学史」のテキストとしても利用可能な、『本邦における支那学の発達』を公刊し、これも高い評価を得て、市販のはこびとなった。

representative from Great Britain.

In activities with participation from overseas, there was held in October an international symposium on "The Thought of Real Mind and Real Learning and the Formation of National Culture," co-hosted with the Institute for Asian Studies and the Society for the Study of Practical Learning in Japan and East Asia, with five participants each from China and Korea and seven Japanese participants.

In November, as part of its educational activities relating to *kanbun* studies, the University held a symposium on the *Lunyu* attended by approximately 400 members of the general public, and four people from various fields within Japan presented papers. In addition, table speeches were presented by visitors from Denmark (1) and China (3). Further, in order to promote research cooperation and collaboration within the COE, a meeting to report on the activities of each research group was also held.

### 3. Training of Young Researchers and Text Specialists

Continuing on from 2005, various training courses and extension courses were held, and courses built into the graduate curriculum also continued to be offered. In addition, special courses (six three-session courses) and intensive courses pertaining to textual and bibliographical studies were conducted by outside specialists for graduate students (including those from other universities) and the general public. Four study meetings were also held with the aim of providing opportunities for COE researchers and research assistants to present the results of their own research, and in all 11 people availed themselves of this opportunity. Young researchers were also encouraged to attend the Mishima Chūshū Study Group for the same reason. Further, a system to provide some financial support for the research expenses of research assistants was introduced. These measures all aim to improve the research support system for facilitating the acquisition of academic degrees.

### 4. Study and Advancement of Kanbun Education

Two new texts for classical Chinese (literature and thought) were compiled, and from 2006 they were trialled as texts for use in the University's general curriculum in "*Basic Kanbun*" classes. In addition, two texts focusing on classical Chinese prose and poetry written by Japanese were also compiled for use in specialist courses in Japanese and Chinese literature, and it is hoped that these too will be improved on the basis of their use in the classroom.

Further, as part of the compilation of textbooks and reference works explaining kundoku usage in particular while also taking due account of grammar, *Kanbun bunpō to kundoku shori — hen'yaku "bungen bunpō" —* was published, winning high acclaim, and plans are underway for a second printing. In order to clarify the subject matter of "Japanese *kanbun* studies," *Honpō ni okeru Shinagaku no hattatsu* was published as a book that can also be used as a text for teaching the history of Japanese *kanbun* studies, and this too won high acclaim and was put on the general

このほか、日本漢文資料の調査収集については、近畿・中国・四国地域の調査を実施し、さらに日本漢文関連文献241点1033冊を購入し、トータルで約600点の収蔵量となった。既存の写本等とあわせて、目録化の予定である。

また各機関との連携としては、国文学研究資料館・国立情報学研究所・東京大学総合図書館・北里研究所・上野学園日本音楽資料室などとの連携・共同研究がある。

機関誌『日本漢文学研究』2号の発行も順調に進捗しており、近々発刊の予定である。

market.

Apart from this, as regards the investigation and collection of Japanese *kanbun* materials, investigations were conducted in the Kinki, Chūgoku, and Shikoku regions, and 241 works in 1,033 volumes related to Japanese *kanbun* were purchased, giving us a total holding of about 600 works. It is planned to compile a catalogue of these and existing manuscripts, etc.

In the area of cooperation with other institutions, collaboration and joint research took place with the National Institute of Japanese Literature, National Institute of Informatics, University of Tokyo General Library, Kitasato Institute, and Ueno Gakuen Japanese Music Archives.

Preparations for the publication of issue no. 2 of the COE Programme's journal *Nihon kanbungaku kenkyū* are also proceeding satisfactorily, and it is due to be published in the near future.

# 平成18年度 班活動報告

## 中世日本漢文班

### Medieval Kanbun Section

事業推進担当者

磯水絵 田中幸江

研究協力者

福島和夫 新井弘順 小川剛生 高橋秀城 滝沢友子

Program Members

Iso Mizue, Tanaka Yukie

Cooperative Researchers

Fukushima Kazuo, Arai Kōjun, Ogawa Takeo  
Takahashi Syujo, Takizawa Tomoko

平成18年度は、前年度に中間報告を控えて作成した雅楽・声明の基礎資料集である日本漢文資料 楽書篇『雅楽資料集』『声明資料集』をもとに、執筆者各人が個別に研究を進展させることを一つの目標とした。その成果として、本漢文班に関わる教員、大学院生の研究発表が相継いだ。

研究協力者の高橋秀城氏は、平成18年5月、第50回智山教学大会（智山勸学会）において口頭発表し、それを『智山学報』第56輯に「幼童の稽古—東京大学史料編纂所蔵『連々令稽古双紙以下之事』にみる文学書・付影印—」として誌上発表、続けて6月の仏教文学学会大会において口頭発表し、『仏教文学』第31号に「東京大学史料編纂所蔵『連々令稽古双紙以下之事』をめぐって—一室町末期真言僧侶の素養を探る—」として誌上発表した。また同氏は、資料集で注釈・研究した『二尊講略式』に関わる論考「随心院蔵『（慧仁印信記）』他二種翻刻—仁空実導の密教関係史料—」を『随心院聖教と寺院ネットワーク』第3集に誌上発表した。また、10月には資料集作成メンバーの東洋大学大学院生桜井利佳が中世文学学会秋季大会において『文机談』にみる妙音堂—堂供養とその音楽史的意味—を、平成19年1月には担当者の田中幸江が仏教文学学会例会において「近世根来寺復興期の一齣—上野学園大学日本音楽史研究所蔵『鎮守講式』をめぐって—」をそれぞれ口頭発表した。

さらに、資料集作成メンバーの本学神田邦彦は『日本漢文学研究』第2号に「藤原通憲と琵琶—藤原通憲の音楽研究に向けて—」と題する論文を掲載したほか、研究協力者福島和夫氏が所長をする上野学園大学日本音楽史研究所（旧称、上野学園日本音楽資料室）の主

One of the group's objectives for the 2006 academic year was to have each of the contributors to *Gagaku shiryōshū and Shōmyō shiryōshū* (Japanese Kanbun Materials, Musical Works), both collections of basic materials on ceremonial court music (*gagaku*) and Buddhist liturgical chanting (*shōmyō*) compiled during the previous year in advance of the interim assessment, further advance their own research. As a result, there was a succession of papers and publications by faculty members and graduate students.

Takahashi Shūjō (research collaborator) presented a paper at the 50th Chizan Studies Conference (Chizan Kangakukai) in May 2006, and this was subsequently published in *Chizan gakuho* 56 under the title "Children's Rehearsals: Literary Works Seen in the *Tsurezure? keiko sōshi ika no koto* Held by the Historiographical Institute, University of Tokyo, with a Photofacsimile Reproduction." Then in June he presented a paper at the conference of the Society for Buddhist Literature, which was subsequently published in *Bukkyō bungaku* 31 under the title "On the *Tsurezure? keiko sōshi ika no koto* Held by the Historiographical Institute, University of Tokyo: Exploring the Knowledge of Shingon Monks in the Late Muromachi Period." Takahashi also published an article about the *Nison kō ryakushiki*, which he had studied and annotated for the above-mentioned collection of materials, in *Zuishin'in shōgyō to jūin nettowaku* 3, entitled "Reproductions of the *Enin injin ki* and Two Other Works Held by Zuishin'in: Sources on Nikū Jitsudō Relating to Esoteric Buddhism." As well, in October Sakurai Toshiyoshi, a graduate student at Tōyō University who had been involved in the compilation of the collections of materials, presented a paper at the autumn conference of the Society for Medieval Literature entitled "On the Myōondō Seen in the *Bunkidan*: Worship Hall Offerings and Their Meaning in the History of Music," and in January 2007 Tanaka Yukie (coordinator) presented a paper at a meeting of the Society for Buddhist Literature entitled "An Aspect of the Early-Modern Revival of Negoro Temple: On the *Chinju kōshiki* Held by the Institute for the History of Japanese Music, Ueno Gakuen University."

In addition, Kanda Kunihiko of Nishōgakusha University, also one of those who had been involved in the compilation of the col-

催した展覧会「雅楽の変遷展—古の音色を求めて—」(11月3日～12月10日、於京都、思文閣美術館)に協力した。会期中、福島所長は「雅楽の変遷」、磯は「源氏物語と音楽」と題してそれぞれ講演も行った。

次に、『教訓抄』研究の一環として雅楽研究班は狛系楽書群の研究にも着手し、春日大社への調査旅行を2度にわたって実施、大社御所蔵の春日楽書の閲覧、調査を行った。その際には松村和歌子主任学芸員、秋田真吾学芸員両氏に多くの示唆をいただいた。日本漢文資料 楽書篇『雅楽・声明資料集』第2輯には、不十分ながら、その一端を紹介している。

ところで、その資料集第2輯は、当初から1輯の補遺という計画であって、しかも主任の磯がサバティカルでもあったから、1輯より規模を縮小して、雅楽・声明篇を合綴したが、新たに、福島和夫氏の「古楽文粹」と題する楽譜の序跋集、五月女肇志氏の『『明月記』音楽記事年表』、最古本かといわれる宮内庁書陵部蔵完本『教訓抄』の巻三までの翻刻を掲載することができた(翻刻は3回に分けて掲載予定)。

声明研究については、各人が講式の翻刻・注釈・研究を進める形をとり、資料集第2輯には田中の『鎮守講式』の研究を掲載した。

資料集第2輯も当初予定していた内容と若干異なるものとなったが、以下のように完成を見ることになった。

日本漢文資料 楽書篇『雅楽・声明資料集』第2輯

緒言 磯 水絵

《論考》

大江匡房伝追跡、その恩顧の人々

付、大江匡房音楽関係史料 磯 水絵

《史料研究》

古楽文粹 譜序・跋福島和夫

『鎮守講式』の研究 田中幸江

『鎮守講式』影印

『鎮守講式』翻刻・注釈

『鎮守講式』について

—根来寺鎮守三部権現の史料としての側面から—

覚書 根来寺鎮守三部権現について

付 『鎮守講式』関係史料翻刻・解題

成田山仏教図書館蔵『三部大権現託宣御幣切様記』

『三部権現託宣大事印信』翻刻・解題

lections of materials, published an article entitled "Fujiwara Michinori and the *Biwa*: Towards a Musical Study of Fujiwara Michinori" in *Nihon kanbungaku kenkyū* 2, and he also assisted with the exhibition "Vicissitudes of Court Music: In Search of the Timbres of Yore" (3 Nov. - 10 Dec., at Shibunkaku Art Museum, Kyoto), held under the auspices of the Institute for the History of Japanese Music, Ueno Gakuen University (formerly known as Ueno Gakuen Japanese Music Archives), of which Fukushima Kazuo, one of our collaborators, is director. During the exhibition, Fukushima and Iso Mizue gave lectures on "The Vicissitudes of Court Music" and "*The Tale of Genji* and Music" respectively.

Next, as part of our study of the *Kyōkunshō*, the Court Music Research Group also embarked on a study of musical texts of the *komagaku* tradition and made two research trips to Kasuga Shrine, where members examined Kasuga musical texts held by the shrine. On this occasion they received many suggestions from chief curator Matsumura Wakako and curator Akita Shingo, and some of these have been incorporated, albeit inadequately, in Vol. 2 of *Gagaku, shōmyō shiryōshū* (Japanese *Kanbun* Materials, Musical Works).

This second volume of materials had from the outset been planned as a supplement to Vol. 1, and because supervisor Iso was moreover on sabbatical, it is smaller than Vol. 1 and the materials on *gagaku* and *shōmyō* have been combined into a single volume. It includes a collection of prefaces and colophons of musical scores compiled by Fukushima Kazuo, a chronological table of passages about music in the *Meigetsuki* by Saotome Tadashi, and a transcription of the first three fascicles of the complete manuscript of the *Kyōkunshō* held by the Archives and Mausolea Department of the Imperial Household Agency, said to be the oldest manuscript. (It is planned to transcribe this manuscript in three instalments.)

In research on *shōmyō*, each member proceeded with transcribing, annotating, and studying liturgies (*kōshiki*), and in Vol. 2 of the collected materials Tanaka Yuki published a study of the *Chinju kōshiki*.

The contents of Vol. 2 of the collected materials differ somewhat from the initial plan, and in its final form the contents are as follows:

Japanese *Kanbun* Materials, Musical Works: *Gagaku, Shōmyō shiryōshū*, vol. 2

Introduction Iso Mizue  
<Study>

Tracing the Biography of Ōe no Masafusa: His Patrons; with Historical Sources about Ōe no Masafusa Relating to Music Iso Mizue

<Studies of Source Materials>

Excerpts from Ancient Music: Prefaces and Colophons of Musical Scores Fukushima Kazuo

A Study of the *Chinju Kōshiki* Tanaka Yuki

Photo-facsimile Reproduction of the *Chinju Kōshiki*

Annotated Transcription of the *Chinju Kōshiki*

On the *Chinju Kōshiki*: From Its Aspect as a Source on

『明月記』音楽記事年表 五月女肇志  
『教訓抄』の研究  
『教訓抄』の古写本について 神田邦彦  
宮内庁書陵部蔵完本『教訓抄』翻刻(一)  
卷一、二、三  
曼殊院蔵『教訓抄』卷二・三翻刻 教訓抄研究会編  
春日楽書の研究  
〔楽記〕 解題 櫻井利佳  
〔楽記〕 翻刻  
櫻井利佳・岸川佳恵・神田邦彦・川野辺綾子  
《史料目録》  
雅楽関係史料目録稿 訂正 神田邦彦

Chinju Sanbu Gongen of Negoro Temple  
Notes: On Chinju Sanbu Gongen of Negoro Temple  
Appendix: Transcriptions of Historical Sources Relating to  
the *Chinju Kōshiki* with Explanatory Remarks  
Transcriptions with Explanatory Remarks of the *Sanbu  
Daigongen Takusen Gobei Kirizama Ki* and *Sanbu Gongen  
Takusen Daiji Injin* Held by Naritasan Library for  
Buddhism  
Chronological Table of Passages about Music in the  
Meigetsuki Saotome Hitoshi  
A Study of the *Kyōkunshō*  
On Old Manuscripts of the *Kyōkunshō* Kanda Kunihiko  
Transcription of the Complete Manuscript of the *Kyōkunshō*  
Held by the Archives and Mausolea Department,  
Imperial Household Agency (1): Fascicles 1-3  
Transcription of the Manjuin Manuscript of the *Kyōkunshō*:  
Fascicles 2-3  
Study of Kasuga Musical Works  
Explanatory Remarks on *Gakki* Sakurai Rika  
Transcription of *Gakki* Sakurai Rika, Kishikawa Yoshie,  
Kanda Kunihiko and Kawanobe Ayako  
<Catalogue of Historical Sources>  
Draft Catalogue of Historical Sources Related to Court Music:  
Corrigenda  
Kanda Kunihiko

# 平成18年度 班活動報告

## 近世近代日本漢文班

### Modern Kanbun Section

事業推進担当者	町泉寿郎 森野 崇 大島 晃 山辺 進 揖斐 高
研究協力者	ロバート・キャンベル 長尾直茂 楊 佳香 清水信子
Program Members	Machi Senjurō, Morino Takaki, Oshima Alira Yamabe Susumu, Ibi Ttakashi
Cooperative Researchers	Robert Cambell, Nagao Naoshige, Yang Jiaxiang Simizu Nobuko

#### ●研究会「四書註釈書研究会（江戸前期の和刻漢籍・漢籍註釈の研究）」

大島晃担当者を中心に、月1回の標記の研究会を開始した。18年度研究会の開催実績は、6/27・7/11・9/7・10/6・11/24・1/26・2/27・3/27の8回である。

下半期における研究会では、10月例会（10/6）において大島晃担当者が「林羅山と『四書集註抄』」について報告した。2月例会（2/27）において白藤禮幸担当者（上古中古日本漢文班）が「清原宣賢自筆『大学章句』『大学章句』の訓点について」を報告した。

1月からは清原宣賢自筆『大学聴塵』（大東急記念文庫所蔵）をテキストとして、輪読会を開始した。国語学・中国語学・中国思想史等さまざまな専攻の担当者や研究助手が参加しており、領域横断的な研究会が実現している。

#### ●研究会「三島中洲研究会」

三島中洲（および二松学舎）という対象を一つの核にしつつ、日本近代における漢学の諸相とその意義について検討するための場として、月例会を継続して実施している。下半期に実施した研究会における各報告者演題と報告者は次のとおりである。

第25回（10/14）：奈良方直「幕末維新时期にみる二人の那智家神職の行状」・神立春樹「明治期東京の私立諸学校における漢学塾・漢学塾主—二松学舎の特質を探る」

第26回（11/11）：松川健二「方谷「読陽明集」詩をめぐって」・日野俊彦・町泉寿郎「二松学舎COEブ

#### ● Study Group for Commentaries on the Four Books (Study of Chinese Works and Commentaries on Chinese Works Printed in Japan during the First Half of the Edo Period)

Monthly meetings of the study group were started under Ōshima Akira (coordinator). During the 2006 academic year eight meetings were held on 27 June, 11 July, 7 September, 6 October, 24 November, 26 January, 27 February, and 27 March.

At meetings during the second half of the academic year, Ōshima Akira presented a paper on "Hayashi Razan and the *Shisho Shūchōshō*" at the October meeting (6 Oct.), and Shirafuji Noriyuki (Ancient and Medieval Japanese Kanbun Group) presented a paper entitled "On *Kunten* in the *Daxue Zhangju* Written in Kiyohara Nobukata's Own Hand" at the February meeting (27 Feb.).

In January a reading circle was started, using a manuscript of the *Daigaku Chōjin* in Kiyohara Nobukata's own hand (held by Daitōkyū Kinen Bunko) as a text. Coordinators and research assistants specializing in various fields such as Japanese linguistics, Chinese linguistics, and the history of Chinese thought have been attending, and this has resulted in a cross-disciplinary study group.

#### ● Mishima Chūshū Study Group

Monthly meetings have continued to be held in order to provide a venue for examining various aspects of Chinese studies in modern Japan and their significance, with a focus on Mishima Chūshū (and Nishō Gakusha). In the second half of the academic year the following papers were presented:

25th Meeting (14 Oct.): Nara Masanao, "The Careers of Two Priests of the Nachi Family in the *Bakumatsu* and Restoration Period"; Kandatsu Haruki, "Private Schools of Chinese Learning and Their Directors among Private Schools in Tokyo during the Meiji Era: Exploring the Distinctive Features of Nishō Gakusha."

26th Meeting (11 Nov.): Matsukawa Kenji, "On the Poem

ログラム新収資料の紹介—牧野謙次郎旧蔵資料

第27回 (12/09): 松川健二『『孟子』養気章と山田方谷』・町泉寿郎「三島中洲の新出資料—『帰省日録』ほか—」

第28回 (01/13): 濱野靖一郎「明治期における義利解釈—その2・加藤弘之」・日野俊彦「三島中洲の逸詩—幕末から明治にかけて刊行された日本詞華集から見る」

第29回 (02/10): 岡野康幸「並木栗水の基礎的研究—米本図書館資料を中心に」・川邊雄大「学校法人二松学舎未整理資料に関する報告—那智佐伝宛書簡を中心に—」

第30回 (03/17): 片野英一「ベトナムにおける漢字受容—三字経注釈書『TAM TU KINH』を一例として」

### ●基幹研究「『儒蔵』編纂」

北京大学の湯一介教授（哲学系）を編纂責任者として編纂作業を進めている儒学典籍叢書「儒蔵」の計画に呼応して、本プロジェクトとして、日本の重要な儒学典籍を選定し、その編纂作業に協力することとなった。18年度前半は戸川芳郎顧問・大島晃・町泉寿郎担当者、長尾直茂協力者を中心に、書籍の選定を行った。選目原案作成の一方で、年度後半期には編纂作業を進めていくための体制作りを行った。すなわち、日本儒蔵編纂委員会を立ち上げ、別に実行委員会（委員長：大島晃担当者）を設けて実務をとることとした。また、事業の事務局を（財）東方学会内に置くこととなった。今後、「儒蔵」編纂への協力主体は、この編纂委員会・実行委員会によって担当され、本プログラムは構築中の「日本漢文学」テキストデータベースから、基礎データを提供することを通して、事業に協力・参画することとなる。

第I期：精華編（2010年完成予定）のために選定した典籍は、次のとおりである。

伊藤東涯『周易経翼通解』18巻10冊、安永3刊

太宰春台『詩書古伝』34巻15冊、宝暦8刊

岡白駒『詩経毛伝補義』12巻、延享2刊

仁井田南陽『毛詩補伝』31巻16冊、天保5刊

新井白石『国書復号記事』1冊、写

竹添井井『左氏会箋』30巻、刊

'Doku Yōmeishō' by Yamada Hōkoku"; Hino Toshihiko and Machi Senjurō, "Some Materials Newly Acquired by the Nishōgakusha COE Programme: Materials Formerly Belonging to Makino Kenjiō."

27th Meeting (9 Dec.): Matsukawa Kenji, "*Mengzi* IIA and Yamada Hōkoku"; Machi Senjurō, "Some Newly Discovered Materials on Mishima Chūshū: *Kisei Nichiroku*, etc."

28th Meeting (13 Jan.): Hamano Seiichirō, "On the Interpretation of *Giri* in the Meiji Era: (2) Katō Hiroyuki"; Hino Toshihiko, "Some Lost Poems by Mishima Chūshū: Seen from Japanese Anthologies Published from the *Bakumatsu* Period to the Meiji Era."

29th Meeting (10 Feb.): Okano Yasuyuki, "A Basic Study of Namiki Rissui: With a Focus on Materials in Yonemoto Library"; Kawabe Yūtai, "A Report on Unsorted Materials Held by Nishō Gakusha: With a Focus on Letters Addressed to Nachi Yoshinori."

30th Meeting (17 March): Katano Eiichi, "The Reception of Chinese Characters in Vietnam: The Example of the *Tam Tu Kinh*, a Commentary on the *Sanzijing*."

### ● Key Research: Compilation of the Confucian Canon

Acting in concert with plans for a Confucian Canon, or series of Confucian works, being compiled under the editorship of Professor Tang Yijie (Philosophy) at Beijing University, it was decided to select some important Japanese works of Confucianism and cooperate in its compilation. During the first half of the 2006 academic year the selection of texts was carried out under Togawa Yoshio (advisor), Ōshima Akira and Machi Senjurō (coordinators), and Nagao Naoshige (collaborator). While preparing the list of titles, a structure for carrying forward the task of compilation was established in the second half of the academic year. The Japanese Confucian Canon Editorial Committee was set up, with a separate Executive Committee (chairman: Ōshima Akira) being formed to handle the administrative work, and the Secretariat was set up in the Tōhō Gakkai. Henceforth this Editorial Committee and Executive Committee will be responsible for overseeing cooperation in the compilation of the Confucian Canon, and the COE Programme will cooperate and participate in this project by providing basic data from its text database of "Japanese *Kanbun* Studies" currently under construction.

The titles selected for the first stage (due to be completed in 2010) are as follows:

Itō Tōgai, *Shūeki keiyoku tsūkai*, 18 fascs. in 10 vols., publ. An'ei 3.

Dazai Shundai, *Shisho koden*, 34 fascs. in 15 vols., publ. Hōreki 8.

Oka Hakku, *Shikyō mōden bogi*, 12 fascs., publ. Enkyō 2.

Niida Nan'yō, *Mōshi hoden*, 31 fascs. in 16 vols., publ. Tenpō



山井崑崙『七經孟子攷文』33卷、刊  
〈林秀一〉『孝經述義』  
伊藤仁斎『大学定本』1卷、正徳4刊  
荻生徂徠『大学解』1冊、宝暦3刊  
伊藤仁斎『中庸發揮』1卷、正徳4刊  
荻生徂徠『中庸解』2卷2冊、宝暦3刊  
伊藤仁斎『論語古義』10卷4冊、正徳2刊  
荻生徂徠『論語微』10卷10冊、元文2刊  
太宰春台『論語古訓・古訓外伝』10卷・20卷、元  
文4・延享2刊  
吉田篁墩『論語集解攷異』10卷4冊、寛政3刊  
市野迷庵『正平本論語札記』1冊、文化刊  
大田錦城『論語大疏』20卷、写  
伊藤仁斎『孟古義』7卷7冊、享保5刊  
伊藤仁斎『語孟字義 附. 大学非孔子遺書弁』2卷、  
元禄8刊  
中井履軒『四書逢原 (大学雜議、中庸・論語・孟子  
逢原)』  
佐藤一斎『四書欄外書 (大学摘説、中庸・論語・孟  
子欄外書)』  
松崎謙堂『宋本爾雅校譌』1冊、写  
山梨稲川『文緯』30卷、写  
岡本況斎『説文解字疏』残本、写  
伊藤東涯『古今学変』3卷3冊、寛延3刊  
原念斎他『先哲叢談 (正編・後編・続編・近世正  
続)』  
蘆野東山『無刑録』18卷18冊、明治10刊  
安積澹泊『大日本史賛藪』5卷、写  
林鶴峰『本朝通鑑 (本朝編年録、提要)』写  
山崎闇斎『關異』1冊、刊  
貝原益軒『大疑録』2卷2冊、明和4刊  
荻生徂徠『弁道・弁名』1冊・2卷2冊、享保2刊  
皆川淇園『名疇』6卷6冊、天明8刊  
皆川淇園『問学挙要』1冊、安永3刊  
三浦梅園『贅語』6帙14冊、天明6・文政12・天  
保2刊  
藤原惺窩『文章達徳綱領』6卷6冊 寛文13刊  
林羅山『羅山先生文集 (問対・序・題跋・雜著)』  
寛文2刊  
中江藤樹『藤樹先生遺稿』2卷1冊、寛政7刊  
林鶴峰『鶴峰先生林学士文集 (西風涙露・序跋)』  
元禄2刊

5.  
Arai Hakuseki, *Kokusho fukugō kiji*, 1 vol., ms.  
Takezoe Seisei, *Sashi kaisen*, 30 fascs., publ.  
Yamanoi Konron, *Shichikei mōshi kōbun*, 33 fascs., publ.  
[Hayashi Shūichi,] *Kōkyō jutsugi*.  
Itō Jinsai, *Daigaku teihon*, 1 fasc., publ. Shōtoku 4.  
Ogyū Sorai, *Daigaku kai*, 1 fasc., publ. Hōreki 3.  
Itō Jinsai, *Chūyō hakki*, 1 fasc., publ. Shōtoku 4.  
Ogyū Sorai, *Chūyō kai*, 2 fascs. in 2 vols., publ. Hōreki 3.  
Itō Jinsai, *Rongo kōgi*, 10 fascs. in 4 vols., publ. Shōtoku 2.  
Ogyū Sorai, *Rongo chō*, 10 fascs. in 10 vols., publ. Genbun 2.  
Dazai Shundai, *Rongo kokun*, 10 fascs., publ. Genbun 4.  
Dazai Shundai, *Rongo kokun gaiden*, 20 fascs., publ. Enkyō 2.  
Yoshida Kōton, *Rongo shikkai kōi*, 10 fascs. in 4 vols., publ.  
Kansei 3.  
Ichino Meian, *Shōheibon Rongo sakki*, 1 vol., publ. Bunka era.  
Ōta Kinjō, *Rongo taisho*, 20 fascs., ms.  
Itō Jinsai, *Mōshi kōgi*, 7 fascs. in 7 vols., publ. Kyōhō 5.  
Itō Jinsai, *Go-Mō jigū, fu Daigaku hi Kōshi isho ben*, 2 fascs.,  
publ. Genroku 8.  
Nakai Riken, *Shisho hōgen (Daigaku zatsugi, Chūyō hōgen,  
Rongo hōgen, Mōshi hōgen)*.  
Satō Issai, *Shisho rangai-sho (Daigaku tekisetsu, Chūyō rangai-sho,  
Rongo rangai-sho, Mōshi rangai-sho)*.  
Matsuzaki Kōdō, *Sōhon Jiga kōka*, 1 vol., ms.  
Yamazaki Ansai, *Hekii*, 1 vol., publ.  
Kaibara Ekiken, *Taigiroku*, 2 fascs. in 2 vols., publ. Meiwa 4.  
Ogyū Sorai, *Bendō*, 1 vol., publ. Kyōhō 2.  
Ogyū Sorai, *Benmei*, 2 fascs. in 2 vols., publ. Kyōhō 2.  
Minagawa Kien, *Meichū*, 6 fascs. in 6 vols., publ. Tenmei 8.  
Minagawa Kien, *Mongaku kyōyō*, 1 vol., publ. An'ei 3.  
Miura Baien, *Zeigo*, 6 cases in 14 vols., publ. Tenmei 6, Bunsei  
12, Tenpō 2.  
Yamanashi Tōsen, *Bun'i*, 30 fascs., ms.  
Okamoto Kyōsai, *Setsumon kaiji sho* (extant vols.), ms.  
Itō Tōgai, *Kokon gakuhen*, 3 fascs. in 3 vols., publ. Kan'en 3.  
Hara Nensai et al., *Sentetsu sōdan (seihen, kōhen, zokuhēn, kinsei  
seizoku)*.  
Ashino Tōzan, *Mukeiroku*, 18 fascs. in 18 vols., publ. Meiji 10.  
Asaka Tanpaku, *Dai Nihon shi sansō*, 5 fascs., ms.  
Hayashi Gahō, *Honchō tsugan (Honchō benmenroku, teiyō)*, ms.  
Fujiwara Seika, *Bunshō tattoku kōryō*, 6 fascs. in 6 vols., publ.  
Kanbun 13.  
Hayashi Razan, *Razan sensei bunshū (montai, jo, daibatsu,  
zatcho)*, publ. Kanbun 2.  
Nakae Tōju, *Tōju sensei ikō*, 2 fascs. in 1 vol., publ. Kansei 7.  
Hayashi Gahō, *Gahō sensei ringakushi bunshū (Seifū ruiro,  
jobatsu)*, publ. Genroku 2.

### ●基幹研究「漢学・漢詩文の書目編纂と分類に関する研究」

17年度末に刊行した『江戸漢学書目』は、国文学研究資料館で公開している国書基本データベース（著作篇）のデータをもとに再編した目録である。本『書目』に対する反響として、国文学研究資料館において鈴木淳教授を中心にすすめられている日本古典籍の分類に関する研究会（文科省科研費助成「日本古典籍分類概念表の確立と古典籍総合目録データベースにおける分類化促進」）への参加要請があり、町担当者が月例研究会に参加して日本古典籍に関する汎用性のある分類概念の確立をめぐる討議に加わった。この研究会の趣旨は、『内閣文庫国書分類目録』の分類を基にして、『国書総目録』の分類項目を再検討するものである。第11回分類研究会（02/26 於国文学研究資料館）において、町担当者は清水信子協力者・岡野康幸研究助手とともに、「分類表の見直し—準漢籍—」について次のように報告した。

内閣文庫目録が「漢籍」「国書」の中間に「準漢籍」を立てたことにより、「国書」分類から「学問・思想」に相当する部分が欠落する事態を生じた（国書分類：1 門総記・2 門神祇・3 門仏教・4 門言語・5 門文学……）。さらに中国古典注釈以外の邦人の論説が国書目録中に散在し、「漢学」としての主体性の欠如を生じている。だが、他分野と連動することを考慮すれば、『国書総目録』における漢学・儒学の枠を大きく変更することは困難であるので、現状では大分類：「漢学」を新設し、そのなかに中分類：「中国古典注釈」と中分類：「邦人論説」を設け、中国古典注釈（準漢籍の経部と子部の一部）には四部分類的な分類を施し、邦人論説は学派別による分類の二本立てとすべきかと考えるものである。

### ●基幹研究「日本漢文学史編纂のための基礎的研究」

標記課題の第一歩として、17年度末に倉石武四郎『本邦における支那学の発達』を整理刊行した。好評を以て迎えられ、研究成果報告書として発行した500部は既に残部が尽きた。そこで、「日本漢文学史」のテキストとして一層の普及をはかるために、新たに書名・人名索引（各約1300項目）を付して、市販することとなった（汲古書院発行）。

### ● Key Research: Research Relating to the Compilation of a Bibliography and the Classification of Works of Chinese Learning and Literature

The bibliography of Chinese learning during the Edo period (*Edo kangaku shomoku*) published at the end of the 2005 academic year was compiled on the basis of data from a basic database of Japanese works made public by the National Institute of Japanese Literature. In response to this publication, we were asked to participate in a study group on the classification of early Japanese texts chaired by Professor Suzuki Jun at the National Institute of Japanese Literature ("The Establishment of a List of Concepts for the Classification of Early Japanese Texts and the Facilitation of Classification in a Database of a Comprehensive Catalogue of Early Texts," funded by a grant-in-aid from the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science), and Machi Senjurō (coordinator) attended monthly meetings of the study group and participated in discussions about the establishment of versatile classificatory concepts relating to early Japanese texts. The aim of this study group is to reexamine the classification categories in the *Kokusho sōmoku* on the basis of the classification used in the Diet Library's *Naikaku bunko kokusho bunrui mokuroku*. At the 11th meeting (26 Feb., at National Institute of Japanese Literature) Machi, together with Shimizu Nobuko (collaborator) and Okano Yasuyuki (research assistant), presented a report entitled "A Review of the Classification List: Quasi-Chinese Works," in which the following comments were made.

The Diet Library's catalogue includes a category of "quasi-Chinese works," midway between "Chinese works" and "Japanese works," and this has resulted in a situation in which a category corresponding to "scholarship and thought" is missing in the classification of "Japanese works" (1. General Works, 2. Shinto, 3. Buddhism, 4. Language, 5. Literature,...). In addition, treatises by Japanese authors other than commentaries on Chinese classics are scattered throughout the catalogue, resulting in the absence of "Chinese learning" as an independent category. But because it would be difficult to make major changes to the framework of Chinese learning and Confucian learning in the *Kokusho sōmoku* when one takes into account linkages with other fields, under present circumstances it would seem best to establish a new major category of "Chinese learning" divided into two sub-categories of "commentaries on Chinese classics" and "treatises by Japanese," with the former (corresponding to "classics" and part of "philosophers" in "quasi-Chinese works") being classified in accordance with the four traditional divisions of Chinese works and the latter being classified by school.

### ● Key Research: Basic Research for the Compilation of a History of Japanese Kanbun Studies

As a first step in this research, *Honpō ni okeru Shinagaku no hattatsu* by Kuraishi Takeshirō was published at the end of the 2005 academic year. It was well-received, and none of the 500 copies that were printed as a research report remain in stock. It was therefore decided to add indexes of book titles and personal names (approx. 1,300 entries each) and place it on the general

●基幹研究「漢学者伝記資料に関する研究」

明治期漢詩人に関する基礎データの収集・入力を行い、データベース公開に備えた。

事例研究：各担当者・協力者等のおもな論文等

戸川芳郎顧問：「狩野直喜」（『20世紀の歴史家たち』5巻、刀水書房）。

大島晃担当者：「漢文学の在り方」（『上智大学国文学部紀要』24号）、

大島晃担当者：『『性理字義』の訓点を通して見たる羅山・丈山の読解力』（『漢文学 解釈と研究』9号）。

長尾直茂協力者：「耶馬溪景観攷」（『上智大学国文学部紀要』24号）。

長尾直茂協力者：「朝鮮版『三国志演義』管見—『通俗三国志』との関連をめぐる試論」（『漢文学 解釈と研究』9号）。

町泉寿郎担当者・川邊雄大研究助手：「松本白華と玉川吟社の人々」（『日本漢文学研究』2号）。

町泉寿郎担当者：「曲直瀬養安院家と朝鮮本医書」（2006年国際シンポジウム『ブックロードと文化交流—近世分科会論文集』）。

山辺進担当者：「亙理伊達家の蔵書と郷学日就館」（『日本漢文学研究』2号）。

清水信子協力者：「大田錦城の『中庸』関係資料について」（『日本漢文学研究』2号）。

market (publisher: Kyōko Shoin) in order to encourage its further dissemination as a text for the history of Japanese *kanbun* studies.

• Key Research: Research Relating to Material on the Biographies of Japanese Scholars of Chinese Learning

Basic data on poets of the Meiji era who wrote in classical Chinese were collected and entered into a database in preparation for making the database public.

• Case Studies: Main publications by coordinators, collaborators, etc.

Togawa Yoshio, "Kano Naoki" (20 seiki no rekishikatachi, vol. 5, Tōsui Shobō).

Ōshima Akira, "Kanbungaku no arikata" (Jōchi daigaku kokubungakubu kiyō 24).

Ōshima Akira, "Seiri jigi no kunten o tōshite mitaru Razan, Jōzan no dokkairiyoku" (Kanbungaku kaishaku to kenkyū 9)

Nagao Naoshige, "Yabakei keikan kō" (Jōchi daigaku kokubungakubu kiyō 24).

Nagao Naoshige, "Chōsenban Sangokushi engi kanken - T'sūzoku sangokushi to no kanren o meguru shiron" (Kanbungaku kaishaku to kenkyū 9)

Machi Senjurō and Kawabe Yūtai, "Matsumoto Hakka to Gyokusen Ginsha no hitobito" (Nihon kanbungaku kenkyū 2).

Machi Senjurō, "Manase Yōan'in-ke to Chōsen-bon isho" (2006 International Symposium, Bukku rōdo to bunka kōryū - kinsei bunkakai bunshū).

Yamabe Susumu, "Watari Date-ke no zōsho to Kyōgaku Nisshūkan" (Nihon kanbungaku kenkyū 2)

Shimizu Nobuko, "Ōta Kinjō no Chūyō kankei shiryō ni tsuite" (Nihon kanbungaku kenkyū 2).

# 平成18年度 班活動報告

## 日韓文化交流班

### Japanese-Korean Cultural Relations Section

事業推進担当者

小川晴久 芹川哲世

Program Members

Ogawa Haruhisa, Serikawa Tetsuyo

#### 1. 『国民小学読本』の研究

朝鮮総督府編纂の漢文教科書の内容分析に入るに当たり、1895年に朝鮮王朝政府学部編集局発行の『国民小学読本』の内容の確認から入るべきであると考え、すでに収集していたこの教科書を一読した。漢字とハングル（国文）混用から成る小学制第一号の教科書は、全41課から成り、その内容はとても興味深いものであった。「大朝鮮国」から始まり、「漢陽」（ソウルのこと）（第3課）、「我家」（第4課）、「世宗大王紀事」（第5課）と、自国に認識からスタートし、「商事及交流」「時計」「銭」「時間恪守」など近代的生活に必要な基礎知識、「植物変化」「氣息」「元素」など自然科学の基礎知識が織り交ぜられているが、とりわけ注目を引いたのはアメリカに関する教材が多いことである。「紐約」（ニューヨーク）、「ガーフィールド」2回（注アメリカ大統領、1881年就任の時に暗殺さる）、「合衆国礦業」そして何と「西米利加発見」（注コロンブスによるアメリカ発見）2回、「西米利加独立」（アメリカ独立）が3回も占めているのである。全41課中9課、22%の比重である。因みに中国（「支那国」）は2回、英国（「倫敦」）は2回、日本はゼロである。アメリカ留学組の手になると推察されるが、1882年の韓美通商条規の影響も大きい。朝鮮が他国から不利益を被ろうとしたとき、アメリカは朝鮮を支援するという条項が第1項に入っていたからである。

朝鮮の近代化第1号の小学校の教科書が啓蒙精神に富み、就中アメリカから独立と勤労の精神を学ぼうとしていたことは新鮮である。この教科書の分析から入ることにし、当時の教育政策を調べ、当時の『官報』（復刻版）を購入した。

#### 2. 韓国の大学における漢文教科書・教材の収集

担当者の芹川哲世氏が、ソウル大学、高麗大学、成

#### 1. Study of *Gukmin Sobak Dokbon*

For undertaking an analysis of the content of *kanbun* textbooks compiled by the Government-General of Korea, it was deemed advisable to begin by ascertaining the content of the *Gukmin sobak dokbon*, a reader for elementary schools published by the Editorial Office of the Department of Education of the Korean Government in 1895, and we read through this textbook, which had already been acquired. The first textbook for elementary schools, written in Chinese characters interspersed with Korean *hangul*, it is made up of 41 lessons, and its content is of great interest. It starts from an awareness of the pupils' own country, beginning with "The Kingdom of Greater Joseon" (Lesson 1) and including "Hanyang" (Seoul; Lesson 3), "Our Family" (Lesson 4), and "The Reign of King Sejong" (Lesson 5), and also includes lessons on basic knowledge necessary for a modern way of life, such as "Commerce and Interchange," "Clocks," "Money," and "Punctuality," together with lessons on basic knowledge about natural science, such as "The Transformation of Plants," "Breath," and "Elements," but what drew our attention in particular was the large amount of teaching material relating to the United States. There are lessons on New York, Garfield (U.S. president, assassinated in 1881 shortly after his inauguration; 2 lessons), the U.S. mining industry, the discovery of the Americas by Columbus (2 lessons), and American independence (3 lessons). These account for nine out of 41 lessons, or 22 percent. By way of comparison, there are two lessons on China, two lessons on Great Britain ("London"), and none on Japan. It is to be surmised that this textbook was the work of people who had studied in the United States, and the 1882 Jemulpo Treaty of Amity and Trade with the United States would also have had a great influence. This is because Article 1 included the provision that the United States would come to the assistance of Korea in the event that it suffered any ill-treatment from other countries. It was refreshing to discover that a textbook for elementary schools, representing the first step in the modernization of Korea, should have been imbued with the spirit of enlightenment and, in particular, should have been trying to absorb the spirit of independence and industriousness from the United States. It was decided to start with an analysis of this textbook, and we investigated educational policy at the time and purchased contemporary official gazettes (reissues).

#### 2. Collection of Textbooks and Teaching Materials for Classical Chinese Used at Korean Universities

Serikawa Tetsuyo (cordinator) collected textbooks and teaching

均館大学、慶北大学、啓明大学の教科書又は教材を収集した。

### 3. 「朝鮮実学」の教科書記述の調査

昨秋（10月14日～15日）開催された「実心実学思想と国民文化の形成」国際シンポジウムで韓国の代表韓睿媛さんが韓国の小・中・高の教科書で自国の17C～19Cの思想が実学思想としてしっかり叙述されているさまを報告して下さい、それが同シンポジウム報告書Ⅱに記録された。

### 4. 韓国陽明学研究の動向把握と交流

この活動計画は、本学東アジア学術総合研究所（陽明学研究部）が年一回刊行している紀要『陽明学』第19号が、朝鮮・韓国陽明学特集号となり、私（小川）が編集に当ることになり、年度末に刊行されたので、ほぼ達成された。韓国の陽明学研究の中軸といえる4人の研究者による寄稿によって研究動向の把握が可能となった。とくに金世貞氏は氏が作成した研究文献目録の掲載を快諾して下さいだったので、この目録で研究動向は一挙に把握できることになった。金世貞氏と韓旋の労をとって下さった韓睿媛さんに心から感謝を申し上げる。

### 5. 日本と朝鮮の文学交流の資料収集

古代・中世における日朝文学交流史研究上必要な朝鮮側の資料で収集したものは、〈韓国文集叢刊〉〈韓国文集叢刊解題集〉〈韓国歴代文集叢書〉など30数冊およびソウル大学奎章閣所蔵文集のコピーである。日本側の資料は関西の寺院等に一度調査に入ったが、収穫には到っていない。

一昨年度までに収集した朝鮮総督府編纂の漢文教科書、韓国の中・高の漢文教科書、北朝鮮の漢文教科書の内容分析に入るとした活動計画は昨秋（10月14日～15日）開催した東アジア実学国際シンポジウムや日本漢文教科書作りに時間を割かれたため、ほとんど実行できず次年度に繰り越すことになった。計画倒れは誠に恥しいことである。

materials used at Seoul University, Goryeo University, Seonggyungwan University, Gyeongbuk University, and Gyemyeong University.

### 3. Investigation of Accounts of "Joseon Practical Learning" in Korean Textbooks

At the international symposium "The Thought of Real Mind and Real Learning and the Formation of National Culture," held in autumn 2006 (14-15 Oct.), Han Yeweon from Korea reported that Korean thought of the 17th to 19th centuries is properly described in terms of "real (or practical) learning" (*silhak*) in textbooks used in South Korean elementary, middle, and high schools, and this has been recorded in report no. 2 of this symposium.

### 4. Trends in Korean Research on Wang Yangming's Thought and Academic Exchange

The objectives of this project were more or less achieved with the publication of *Yōmeigaku* 19, a special issue on Wang Yangming studies in North and South Korea compiled by Ogawa Haruhisa, at the end of the academic year. (*Yōmeigaku* is a journal published annually by the Wang Yangming Studies Research Department, Institute of Asian Studies.) Contributions by four researchers who may be described as the mainstays of Wang Yangming studies in South Korea make it possible to gain a grasp of research trends. In particular, Kim Sejeong gave his ready consent to the inclusion of his bibliography of research in this field, and this has made it possible to gain an instant grasp of research trends. Sincere thanks are due to Han Seweon, who acted as go-between with Kim Sejeong.

### 5. Collection of Materials on Literary Exchange between Japan and Korea

Some Korean materials necessary for research on the history of literary exchange between Japan and Korea in the ancient and medieval periods were collected, and these included more than 30 volumes of the series *Hanguk munjip chonggan*, *Hanguk munjip chonggan haejejip*, *Hanguk yeogdae munjip chongseo*, etc., as well as photocopies of collections of works held by Gyujanggak Library at Seoul University. As for Japanese materials, an investigation of temples in the Kansai region was carried out, but there have been no yields to date.

The plan to begin an analysis of the content of *kanbun* textbooks compiled by the Government-General of Korea, those used in South Korean middle and high schools, and those used in North Korea, which had been collected up until the 2004 academic year, proved virtually impossible to implement and was carried forward to the next academic year because time was spent on the international symposium "The Thought of Real Mind and Real Learning and the Formation of National Culture" held in autumn 2006 (14-15 Oct.) and on the preparation of a textbook on Japanese *kanbun*. It is most embarrassing that this plan should have fallen through.

# 平成18年度 班活動報告

字書・訓詁・語法班

Dictionary and Linguistic Studies Section

事業推進担当者

佐藤 進 白藤禮幸 谷本玲大

研究協力者

大島正二 小方伴子

Program Members

Sato Susumu, Shirafuji Noriyuki, Tanimoto Sachihiro

Cooperative Researchers

Oshima Shōji, Ogata Tomoko

当班の18年度の研究活動としての事項は、

- (1) 『類聚名義抄』古訓の例文入力。
- (2) 毛利貞斎『増続大広益会玉篇大全』データベースの作成。
- (3) 基本漢籍テキストデータベースの作成。
- (4) その他
  - ① 『日本漢文学研究』に論文を掲載すること。
  - ② 浙江工商大学における国際シンポジウムにおいて研究発表をすること。
  - ③ 全体計画のCOE公開講座を積極的に実施すること。

以上であった。

(1) については、作業の効率と便宜のために学研『漢和大事典』所載の『類聚名義抄』を転載する方法をとってきたので、Big 5コードにありながら学研『漢和大事典』未収の文字については入力がなされていなかった。本年はその追加入力のための親字入力を行ない、約3,300字の入力を追加した。これで、親字約9,100字について基礎資料が用意されたことになる。

(2) については、谷本玲大班員がアルバイターを動員し、私蔵の版本を解体して画像入力を開始した。線装本を一葉一葉に解体して、裏映りのないようにスキャンを行なう作業には、当初の予想を超える手数がかかり、今年度は前半が終了したところでタイムアップとなったため、後半は次年度に持ち越すこととした。

(3) については、各種のOCRソフトを試用して作業の効率をはかるための調査を行ったが、むしろ外注の方が早く確実に入力が可能であることが判明し、次年度の計画を練り直すことにした。

(4) については、佐藤進班員が公開講座「古訓読

The following research activities were proposed for the 2006 academic year:

- (1) Data entry of examples of old readings from the *Ruiju myōgi shō*.
- (2) Creation of a database of the *Zōzoku taikōekikai Gyokuben taizen* by Mōri Teisai.
- (3) Creation of a text database of basic Chinese works.
- (4) Other
  - (a) Publication of articles in *Nihon kanbungaku kenkyū*.
  - (b) Presentation of papers at international symposium to be held at Zhejiang University of Industry and Commerce.
  - (c) Active implementation of COE extension courses as part of COE' overall plan.

(1) To facilitate and expedite the task of data entry, we had adopted the method of copying the *Ruiju myōgi shō* contained in the *Kanwa daijiten* (Gakken), and consequently characters found in the Big5 character set but not included in the *Kanwa daijiten* had not been entered. In the current academic year approximately 3,300 additional characters were entered, and this means that basic material on approximately 9,100 characters has now been prepared.

(2) Tanimoto Sachihiro organized some part-timers and began scanning the *Zōzoku taikōekikai Gyokuben taizen* by taking apart a privately owned blockprint edition. The task of taking apart the thread-stitch binding one leaf at a time and then scanning each leaf so that the reverse side did not show through proved to be far more time-consuming than had initially been anticipated. The current academic year ended with the first half having been completed, and the scanning of the second half has been carried forward to the next academic year.

(3) Investigations for ensuring greatest efficiency were carried out by trialling different kinds of OCR software, and it was found that it would be quickest and most reliable to outsource this task. It was therefore decided to rethink plans for the next academic year.

(4) (a) In his extension course "Seminar for Deciphering Old

解演習」の解説の過程で、通常の字音にはない音注が付されていることに気がつき、子細に検討したところ、それらは朱子の叶韻説にもとづく字音であることが判明した。

その成果をもとに、COEプログラムの研究紀要『日本漢文学研究』第2号に「藤原惺窩点本『詩経』における朱子叶音説とその所拠本」を発表した。

②については、佐藤進班員が20世紀はじめに中国で出土した資料（甲骨文字や敦煌資料）や貴重漢籍（揚雄『方言』の宋刊本など）を、精密な影印技術を用いて学界の共有財産とするのに重大な貢献を果たした小林忠治郎について調査し、「コロタイプロードの開拓者 小林忠治郎—羅振玉 董康 傅增湘らの協力者として—」を発表した（基調講演）。

下の画像はその折りに紹介した写真。前列左二が小林忠治郎、前列中央が董康であり、董康の『書舶庸譚』に撮影時の記述がみられる。

③については大島正二協力者が「漢字の文化史」、佐藤進班員が「古訓読演習」を実施した。



Native Character Readings," Satō Susumu noticed that there are phonetic glosses not found in standard character readings, and following a careful examination it was found that these were based on Zhu Xi's theory of rhymes by poetical licence (*xieyun*). On the basis of these findings, he published "Fujiwara Seika tenpon *Shikyō* ni okeru Shushi kyōon setsu to sono shokyobon" in the COE Programme's journal *Nihon kanbungaku kenkyū* 2.

(4) (b) Satō conducted a study of Kobayashi Chūjirō, who through the use of meticulous photographic reproduction techniques made an enormous contribution to ensuring that materials unearthed in China at the start of the 20th century (such as inscriptions on oracle bones and tortoise carapaces and Dunhuang materials) and valuable Chinese works (such as a Song edition of Yang Xiong's *Fangyan*) became assets shared by all of academia, and he presented a keynote lecture entitled "Kobayashi Chūjirō, Pioneer of the Collotype Road: As a Collaborator of Luo Zhenyu, Dong Kang, and Fu Zengxiang."

The photograph reproduced below is one that was shown at this lecture. Kobayashi can be seen second from the left in the front row and Dong Kang in the centre of the front row. An account of the occasion on which this photograph was taken can be found in Dong Kang's *Shubo yongtan*.

(4) (c) Ōshima Shōji took a course on "The Cultural History of Chinese Characters" and Satō ran a "Seminar for Deciphering Old Native Character Readings."

# 平成18年度 班活動報告

書誌学・目録データ班

Bibliography and Cataloguing Section

事業推進担当者

高山節也 町 泉寿郎 谷本玲大

研究協力者

高橋 智 真柳 誠 木曾戸 洋 上地宏一 會谷佳光

Program Members

Takayama Setsuya, Machi Senjurō, Tanimoto Sachihiko

Cooperative Researchers

Takahashi Satoshi, Mayanagi Makoto, Kosodo Hiroshi  
Kamichi koichi, Aitani Yoshimitsu

## ●和刻本漢籍邦人序跋集成収集状況

本班活動のうち、和刻本漢籍邦人序跋集成作成の現状について、今回は前号に発表した時点以後に収集したものを一覧の形で報告する。調査対象機関は内閣文庫および慶應義塾大学斯道文庫である。各項目は、題名・著者名・掲載文献名・出版事項の順で著録する等すべて前号に準じる。なお該当文献のない類目は省略した。

### 易類

跋 泊如竹 周易経伝 慶安元年八尾助左衛門刊本  
跋 宮城隆哲 易経直解 元禄十年序須原屋茂兵衛刊本  
新刻周易古註序 井上通熙 周易 宝暦八年前川六左衛門刊本  
弁言 伊藤長堅 鄭氏周馥 寛政七年林伊兵衛刊本  
跋 田中章 同上

### 書類

題書疑首 赤松鴻 書疑 明和二年唐本屋徳兵衛刊本  
書疑序 湯浅元禎 同上  
跋 芥川元澄 尚書註疏 安永六年風月荘左衛門等刊本  
定正洪範序 古高 洪範 寛政十二年序刊本  
跋 佐藤平格 同上  
孔伝古文尚書補註序 冢田虎 古文尚書 寛政十三年風月庄左衛門等刊本

### 詩類

跋 鈴木温 詩経 寛政三年今村八兵衛重刊本

### 四書類

Current State of Collection of Prefaces and Colophons by Japanese Authors in Chinese Works Printed in Japan

The activities of this group include the compilation of a collection of prefaces (*jo*) and colophons (*batsu*) by Japanese authors in Chinese works printed in Japan, and the prefaces and colophons collected since those listed in the previous issue of this newsletter are listed below. Our investigations have focused on the Cabinet Library and the Shidō Library at Keiō University. Following the conventions used in the previous issue, the list below gives the title of the preface or colophon, the author, the title of the work in which it is found, and remarks on its publication. Categories for which there are no relevant works have been omitted.

### Works Related to the *Yijing*

"Batsu," Tomari Jochiku, *Zhouyi yizhuan*; published by Yao Sukezaemon in Keian 1.  
"Batsu," Miyagi Takaaki, *Yijing zhijie*; published by Suwaraya Mohee with a preface dated Genroku 10.  
"Shinkoku *Shūeki kochū jo*," Inoue Michihiro, *Zhouyi*; published by Maekawa Rokuzaemon in Hōreki 8.  
"Bengen," Itō Nagakata, *Zhengshi Zhouyi*; published by Hayashi Ibee in Kansei 7.  
"Batsu," Tanaka Akira, *ibid.*

### Works Related to the *Shangshu*

"Dai *Shogi shu*," Akamatsu Kō, *Shuyi*; published by Tokubee, dealer in Chinese books, in Meiwa 2.  
"*Shogi jo*," Yuasa Gentei, *ibid.*  
"Batsu," Akutagawa Motozumi, *Shangshu zhushu*; published by Fūgetsu Shōzaemon *et al.* in An'ei 6.  
"Teisei *Kōhan jo*," Kokaku, *Hongfan*; published with preface dated Kansei 12.  
"Batsu," Satō Heikaku, *ibid.*  
"Kōden Kobun *shōsho hochū jo*," Tsukada Tora, *Guwen Shangshu*; published by Fūgetsu Shōzaemon *et al.* in Kansei 13.

### Works Related to the *Shijing*

"Batsu," Suzuki Atsushi, *Shijing*; republished by Imamura Hachibee in Kansei 3.

### Works Related to the Four Books



四書大全跋 熊谷立閑 四書大全 元祿四年書肆刊本  
 翻刻四書翼註序 筱崎弼 四書翼註 嘉永元年須原屋茂兵衛等刊本  
 刻四書集註叙 佐藤坦 四書集註 安政四年須原屋伊八拋文政八年刊本重刊  
 跋 三谷佃 同上  
 四書解義序 藤原直憲 日講四書解義 明治三年彦根學校刊本  
 四書重校序 横尾謙敬 重校四書 明治六年高槻平治郎刊本  
 題新刻四書正解後 三雲義正 四書大全說約合參正解 明治六年豊田卯左衛門等刊本  
 序 高見岱 正点四書 明治七年書林商社刊本  
 四書訓点序 井上揆 四書訓点 明治十五年丸屋善七刊本  
 跋 岸田吟香 銅刻四書合講 明治十六年樂善堂銅版校刊本  
 跋 岸田吟香 四書典林 明治十六年樂善堂銅版刊本  
 小学類  
 玉後序 鐵山叟宗純 大広益会玉篇 慶長九年序刊本  
 跋 夏川元朴 重刊許氏說文解字五音韻譜 寛文十年跋刊本  
 韻府古篆彙選序 呉雲法曇 韻府古篆彙選 元祿十年序柳枝軒刊本  
 跋 水野元朗 發音義 元文五年須原屋新兵衛刊本  
 再鑄広雅序 井嗣昌 広雅 宝曆七年大黒屋弥兵衛等刊本  
 広雅跋 伊東□寧 同上  
 匡謬正俗序 清田(絢) 匡謬正俗 明和七年林伊兵衛等刊本  
 跋 倪懋績 同上  
 翻刻康熙字典序 都賀庭鐘 康熙字典 安永九年淺野弥兵衛等刊本  
 小爾雅序 大江資衡 小爾雅 天明四年中川藤四郎等刊本  
 字彙增註補遺序 簡室 字彙 天明七年風月莊左衛門等重刊本  
 跋 欠名 同上  
 重較隸辨序 奥田元繼 隸辨 寛政四年序重刊本

"*Shisho taizen batsu*," Kumagai Rikkan, *Sishu daquan*; published by book dealer in Genroku 4.  
 "Honkoku *Shisho yokuchū jo*," Shinozaki Hitsu, *Sishu jizhu*; published by Suwaraya Mohee *et al.* in Kaei 1.  
 "Koku *Shisho shitchū jo*," Satō Tan, *Sishu jizhu*; republished by Suwaraya Ihachi in Ansei 4 on basis of edition published in Bunsei 8.  
 "Batsu," Mitani Kan, *ibid.*  
 "*Shisho kaigi jo*," Fujiwara Naonori, *Rijiang sishu jieyi*; published by Hikone School in Meiji 3.  
 "*Shisho chōkō jo*," Yokoo Kenkei, *Chongjiao sishu*; published by Takatsuki Heijirō in Meiji 6.  
 "Dai shinkoku *Shisho seikai go*," Mikumo Yoshimasa, *Sishu daquan shuoyue hecan zhengjie*; published by Toyoda Uzaemon *et al.* in Meiji 6.  
 "Jo," Takami Dai, *Zhengdian sishu*; published by Shorin Shōsha in Meiji 7.  
 "*Shisho kunten jo*," Inoue Ki, *Sishu xundian*; published by Maruya Zenshichi in Meiji 15.  
 "Batsu," Kishida Ginkō, *Tongke sishu hejiang*; published from copperplates by Rakuzendō in Meiji 16.  
 "Batsu," Kishida Ginkō, *Sishu dianlin*; published from copperplates by Rakuzendō in Meiji 16.  
 Works Related to Study of Chinese Language and Characters  
 "*Gyoku kōjo*," Tetsuzan Sōdon, *Daguangyihui Yupian*; published with preface dated Keichō 9.  
 "Batsu," Natsukawa Genboku, *Chongkan Xushi shuowen jiezi wuyin yunpu*; published with colophon dated Kanbun 10.  
 "*Inpu koten isen jo*," Goun Hōdon, *Yunfu guzhuan huixuan*; published by Ryūshiken with preface dated Genroku 10.  
 "Batsu," Mizuno Motoakira, *Fayinyi*; published by Suwaraya Shinbee in Genbun 5.  
 "Saisen *Kōga jo*," Seishishou, *Guangya*; published by Daikokuya Yabee *et al.* in Hōreki 7.  
 "*Kōga batsu*," Itō □ nei, *ibid.*  
 "*Kyōbyū seizoku jo*," Kiyota Ken *Kuangmiu zhengsu*; published by Hayashi Ibee *et al.* in Meiwa 7.  
 "Batsu," Geibōseki, *ibid.*  
 "Honkoku *Kōki jiten jo*," Tsuga Teishō, *Kangxi zidian*; published by Asano Yabee *et al.* in An'ei 9.  
 "*Shō jiga jo*," Ōe Sukehira, *Xiao erya*; published by Nakagawa Tōshirō *et al.* in Tenmei 4.  
 "*Jū zōchū hoi jo*," Kanshitsu, *Zihui*; republished by Fūgetsu Shōzaemon *et al.* in Tenmei 7  
 "Batsu," anon., *ibid.*  
 "*Chōkō Reiben jo*," Okuda Mototsugu, *Libian*; republished with preface dated Kansei 4.  
 "*Chōkoku Reiben jo*," Sawada Rin, *ibid.*  
 "Dai *Reiben batsu*," Mori Takami, *ibid.*  
 "*Itsuga kōjo*," Tamori Nori, *Yiya*; typeset printing by Mr. Edota in Kansei 5.  
 "Batsu," Ōkubo Yō, *Sizijing*; second printing by Okadaya Kashichi *et al.*

重刻隸辨序 澤田麟 同上  
 題隸辨跋 森高美 同上  
 逸雅後序 田盛範 逸雅 寛政五年江戸田氏活字印  
 本  
 跋 大窪曄 四字經 岡田屋嘉七等後印本  
 識語 東條耕 詩韻珠璣 天保二年刊河内屋茂兵衛  
 等後印本  
 頭字韻序 津阪達 頭字韻 天保三年津藩有造館刊  
 本  
 跋 松崎復 爾雅 天保十五年跋羽沢石経山房刊本  
 跋 松崎復 新加九經字樣 天保十五年跋佐倉成徳  
 書院刊本  
 說文解字注序 小畑行簡 說文解字 弘化四年序刊  
 本  
 叙 横山卷 三字經 嘉永六年序愛蘭居刊本  
 跋 札韓暘 同上  
 跋 水原芝 連文積義 明治九年水原平臧刊本  
 例言 金谷昭 大清文典 明治十年青山清吉刊本  
 增訂隸辨叙 山長宣光 隸辨 明治十五年瀬山直次  
 郎刊本  
 序 大沼厚 增補訂正詩韻含英 明治十五年伊藤徳  
 太郎刊本  
 跋 小野卷 同上  
 訂正康熙字典序 中村正直 康熙字典 明治二十年  
 渡部温銅版刊本  
 訂正康熙字典序 猪野中行 同上

"Shikigo," Tōjō Kō, *Shiyun zhuji*; second printing by Kawachiya Mohee *et al.* of Tenpō 2 edition.  
 "Tōjiin jo," Tsuzaka Tatsu, *Touziyun*; published by Yūzōkan of Tsu domain in Tenpō 3.  
 "Batsu," Matsuzaki Fuku, *Erya*; published by Sekkei Sanbō in Hazawa with colophon dated Tenpō 15.  
 "Batsu," Matsuzaki Fuku, *Xinjia jiuqing ziyang*; published by Seitoku Shoin in Sakura with colophon dated Tenpō 15.  
 "Setsumon kaiji chū jo," Obata Kōkan, *Shuowen jiezi*; published with preface dated Kōka 4.  
 "Jo," Yokoyama Kan, *Sanzijing*; published by Airankyo with preface dated Kaei 6.  
 "Batsu," ?, *ibid.*  
 "Batsu," Mizuhara Shiba, *Lianwen shiyi*; published by Mizuhara Heizō in Meiji 9.  
 "Reigen," Kanaya Akira, *Daqing wendian*; published by Aoyama Seikichi in Meiji 10.  
 "Zōtei Reiben jo," Yamanaga Nobumitsu, *Libian*; published by Seyama Naojiro in Meiji 15.  
 "Jo," Ōnuma Atsushi, *Zengbu dingzheng shiyun hanying*; published by Itō Tokutarō in Meiji 15.  
 "Batsu," Ono Kan, *ibid.*  
 "Teisei Kōki jiten jo," Nakamura Masanao, *Kangxi zidian*; published from copperplates by Watabe Atsushi in Meiji 20.  
 "Teisei Kōki jiten jo," Ino Nakayuki, *ibid.*

# 平成18年度 COE 研究員研究報告 (1)

## 上代の一次資料における字体の調査と考察 (2年間の活動報告)

COE 研究員

金子正孝

COE Chief Research Assistant

Kaneko Masataka

2005年度、2006年度の2年間における研究員としての活動を報告する。

まず、主な活動は以下の通りである。

- ・奈良女子大学 COE プログラム「若手研究者支援プログラム 古代日本の言語文化」(2005年8月22日～24日) 参加。
- ・二松学舎大学 COE プログラム第1回 COE 研究会(2006年5月13日) 口頭発表。(「上代一次資料にみられる「无」「無」字について」)
- ・二松学舎大学 COE プログラム第4回 COE 研究会(2007年1月27日) 口頭発表。(「上代木簡にみられる「国」「國」字」)
- ・二松学舎大学 COE プログラム『日本漢文学研究』(2007年3月刊行予定) に論文掲載予定。(「上代の一次資料にみられる「无」「無」字について」)
- ・その他、目録コピー等の全体研究の調査及び個人研究の調査(全体研究…2007年2月22日～2月25日。阪急学園池田文庫、堺市立中央図書館、大阪府立中央図書館にて目録コピー。／個人研究…2005年8月25日、2007年2月25日。奈良県立橿原考古学研究所附属博物館にて発掘調査報告書等の閲覧。) など。

次に、上記の口頭発表や論文掲載と関連させながら、研究テーマに沿った活動報告をする。

まず、テーマであるが、文字のなかった日本に漢字漢文がもたらされ、どのように和語を表記していったのか。その工夫の一端を明らかにすべく、上代の一次資料を対象として、文体と用字法、字体の考察をすすめてきた。

もともと漢字漢文は中国語を表記する文字である。それをういて日本語を表記すると、発音や語序が異なるため、日本特有のさまざまな工夫がみられるのである。以上の点は上代の文字資料である記紀万葉等の写本の

I wish to report on my activities as a research fellow during the 2005 and 2006 academic years. First, my main activities were as follows.

- Participated in Nara Women's University COE Program's "Programme for Supporting Young Researchers: The Linguistic Culture of Ancient Japan" (22-24 Aug. 2005).
- Presented a paper at Nishōgakusha University COE Program's 1st COE workshop (13 May 2006): "On the Characters 无 and 無 in Primary Sources of the Ancient Period."
- Presented a paper at Nishōgakusha University COE Program's 4th COE workshop (27 Jan. 2007): "The Characters 国 and 國 to Be Seen in Wooden Strips of the Ancient Period."
- Plan to publish an article in Nishōgakusha University COE Program's *Nihon kanbungaku kenkyō* (due to be published in March 2007): "On the Characters 无 and 無 in Primary Sources of the Ancient Period."
- Undertook investigations relating to the COE Program's overall research, such as photocopying catalogues, and to my own research. Overall research: photocopied catalogues at Hankyū Gakuen Ikeda Library, Sakai Municipal Central Library, and Ōsaka Prefectural Central Library on 22-25 Feb. 2007; own research: consulted excavation reports, etc., at Museum of the Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture, on 25 Feb. 2007.

Next, I wish to report on activities associated with my topic of research in relation to the above-mentioned oral presentations and article.

First, as regards the topic of my research, I have been investigating style, character usage, and character forms in primary sources of the ancient period with a view to clarifying some of the ways in which native Japanese words were written when Chinese characters and literary Chinese (*kanbun*) were first introduced to Japan, which did not have any writing system at the time.

Chinese characters and *kanbun* were originally meant for writing Chinese, and when they were used for writing Japanese various techniques peculiar to Japan are to be seen because of differences in pronunciation and word order. This can be observed not only in manuscripts of the *Kojiki*, *Nihon shoki*, *Man'yōshū*, etc., which represent written materials of the ancient period, but also in primary sources such as inscriptions on stone and metal, old

他、一次資料の金石文や正倉院古文書、木簡等にみる  
ことができる。

これまで、記紀万葉を中心に古くから考察がなされ  
ており、中国の影響を受けた精密な漢字の使い分けや  
文体の統一など、漢字漢文で日本語を表記する際の多  
くの点が判明した。また、漢字の音訓、語序の破格な  
どにおいて、日本特有の表記についても多くの考察が  
なされてきた。一方、一次資料は近年研究が始まった  
ところである。

文字資料としての木簡は、腐蝕や欠損により字の判  
読ができない場合があること、断片しか残らず文意の  
通じない場合があることなどの欠点もあるが、書かれ  
た当時の墨付きが残る第一次の資料であること、日常  
に使用された日本語の一端を知ることが可能なこと、  
年紀の記載や出土遺跡よりおよその年代が判明する  
こと、今後の発掘調査より事例数の増加が見込まれる  
などの特徴を持つ。また、正倉院古文書は、木簡同様、  
書かれた当時のまま保存されてきた一次資料であるこ  
とに加え、年月日や筆者の書かれた場合が多いこと、  
木簡より事例数が多い字があること、木簡とは異なる  
場で使用された日本語（写経所関連の文書、写経時の  
目録、物の発注の関する文書、紙背に残された戸籍や  
写経所関連の文書など）の一端が判明することなどの  
特徴がある。

もちろん、木簡と正倉院古文書は資料の性格が違う  
ことから同列には扱えない。木簡を扱うには、出土遺  
跡や遺構の状況など考古学の知識が必要である。また、  
正倉院古文書では写経所の仕組みや写経生の情報、紙  
背文書での戸籍の研究結果など、幅広い研究成果を取  
り入れる必要がある。そのため、上代木簡と正倉院古  
文書の資料を別に作成し、それぞれの結果を比較・対  
象する必要がある。このような手続きを経ることで、  
文献類からは明らかにできなかった上代日本語の使用  
状況の一端が明らかになるだろう。

以上、上代の一次資料の特徴を述べた。これらのう  
ち、本プログラムでは文体と用字法の考察を行うべく、  
取り組んできた。2年の研究員の任期のうち、1年目  
の昨年度は漢文訓読の影響があると考えられる「未」  
「将」「当」「応」などの再読文字、「不」などの助動詞、  
「自」「従」などの助詞、「无（無）」などの形容詞、  
「在」「有」などの動詞で使用される漢字について、事  
例を集めた。

documents preserved in the Shōsōin, and wooden strips (*mokkan*).

There have long been conducted investigations centred on the  
*Kojiki*, *Nihon shoki*, and *Man'yōshū*, and many points concerning  
the writing of Japanese with Chinese characters and in *kanbun*,  
such as the careful differentiation of characters and the unification  
of style under Chinese influence, have come to light. There have  
also been many inquiries into methods of writing peculiar to  
Japan, such as Sino-Japanese and native character readings and  
non-standard word order. The study of primary sources, on the  
other hand, has begun only in recent years.

As a form of written material, *mokkan* have shortcomings in  
that characters are sometimes illegible because of decay or damage  
and, when only a fragment has survived, the meaning is some-  
times unclear. But distinctive characteristics include the fact that  
they are primary sources which preserve the ink used at the time  
when they were written, they can provide insights into aspects of  
the Japanese language as it was used in daily life, they can be  
approximately dated on the basis of the dates they mention and  
the sites where they were unearthed, and it is to be anticipated  
that their numbers will increase as a result of future excavations.  
Meanwhile, distinctive characteristics of old Shōsōin documents,  
in addition to the fact that, like *mokkan*, they have been preserved  
in the form in which they were originally written, include the fact  
that they often mention a date and/or scribe, they include more  
examples of individual characters than *mokkan*, and they shed  
light on aspects of Japanese used in situations different from  
*mokkan* (e.g., documents relating to *sūtra*-copying centres, cata-  
logues compiled at times of *sūtra*-copying, documents relating to  
the placing of orders for articles, and household registers and docu-  
ments relating to *sūtra*-copying centres that have been preserved  
on the reverse side of other documents).

Of course, since *mokkan* and old Shōsōin documents differ in  
character, they cannot be treated in the same way. For dealing  
with *mokkan*, archaeological knowledge pertaining to the state of  
the sites and remains where they were unearthed is necessary. In  
the case of old Shōsōin documents, it is necessary to take into  
account a wide range of research findings on the organization of  
*sūtra*-copying centres, information about scribes, and household  
registers written on the backs of other documents. For this reason  
one needs to prepare materials separately on *mokkan* of the  
ancient period and old Shōsōin documents and then compare  
them. By taking these steps, aspects of the use of early Japanese  
that it has not been possible to clarify on the basis of other written  
sources should come to light.

Such are the characteristics of primary sources of the ancient  
period. In the COE Program I have set about investigating style  
and character usage. During the 2005 academic year, the first year  
of my two-year term as a research fellow, I collected examples of  
characters the usage of which may be assumed to have been influ-  
enced by the *kundoku* method of reading *kanbun*, including char-  
acters read twice such as 未, 将, 当, and 応, auxiliary verbs such  
as 不, particles such as 自 and 従, adjectives such as 无 (無), and  
verbs such as 在 and 有.

これらを検討すると、事例数の少ない字や写真確認に多くの時間を要する字などがでてきた。そのため、字体や用字法の確認にとどまり、文体は任期終了後に考察することとした。

2年目の2006年度は、これらの字体のうち、「无」「無」字を中心に考察を進めた。そのうち、形容詞ナシと経名で用いられた例を取り出し、写真で表記が確認できた例について使用状況を考察した。すると、形容詞ナシでは、書式の違いにより、「无」「無」字のいずれかが用いられる傾向があることがわ

かった。例えば、目録等で経に軸や帙に欠損がある場合、経名の下に「无〇〇」と注記する事例が多くあるが、その場合は「無」字より「无」字を多く用いる傾向がある。これは、「无」「無」字の画数の違いに要因があると考えられる。「无」字は「無」字に比して画数が少ない。多くの字を小字で書く場合は、画数が少ない方が労力の負担が少なく、見やすい。そのことが、「無」字より「无」字を用いる傾向にあるのではないか。

以上について、本年度は第1回COE研究会で口頭発表した。（「上代一次資料にみられる「无」「無」字について」）そして、発表での質疑応答や調査対象を拡大し、その成果を『日本漢文学研究』（2007年3月発行予定）に「上代の一次資料にみられる「无」「無」字について」を投稿、掲載予定である。

その他、字体については、「国」字の二字体の使用状況について第4回COE研究会にて口頭発表した。（「上代木簡にみられる「国」「國」字」）

本年度で任期は終了するが、今後は、任期中に集めた事例を元に引き続き、調査を継続したい。

In the course of examining these characters, it was found that there were some of which there are few examples and some which require considerable time to ascertain in photographs. For this reason I have confined myself to the ascertainment of character forms and character usage, and I shall consider style after the end of my term as a research fellow.

During the 2006 academic year, the second year of my two-year term, I continued my investigations, focusing chiefly on the characters 无 and 無. I picked out examples in which they are used as the adjective *nashi* and in *sūtra* titles. It was found that, in the case of the adjective *nashi*, one of the two characters tended to be used depending on the format of the document. For instance, there are many examples in catalogues, etc., of a note after a *sūtra* title in the form 无〇〇, indicating missing scroll(s) or case(s), and in such instances there is a tendency for the character 无 to be used rather than 無. This is possibly due to a difference in the number of character strokes, for the character 无 has fewer strokes than 無. When writing large numbers of small-sized characters, the fewer the number of strokes, the less effort is required, and they are also easier to read. This is perhaps what lies behind the tendency to use 无 rather than 無.

In connection with the above, during the current academic year I presented a paper at the 1st COE workshop (13 May 2006; "On the Characters 无 and 無 in Primary Sources of the Ancient Period") and, taking into account comments on this paper and expanding the scope of my investigations, I submitted an article with the same title for publication in *Nihon kanbungaku kenkyū* 3 (due to be published in March 2007).

In addition, on the subject of character forms, I presented a paper on the usage of two forms of the character 国 at the 4th COE workshop ("The Characters 国 and 國 to Be Seen in Wooden Strips of the Ancient Period").

My term as research fellow ends at the end of the current academic year, but I hope to continue my investigations on the basis of examples collected during the past two years.

# 平成18年度 COE 研究員研究報告 (2)

## 報国寺蔵『東帰集』書入れ本について —引用書目から見る江戸後期の『東帰集』受容—

COE 研究員

根木 優

COE Chief Research Assistant Negi Masaru

### 1. 昨年度の研究概要

五山文学黎明期の禅僧・天岸慧廣 (1273～1335) による偈頌集『東帰集』は、元禄十六年に版本として広く公刊された。この版本には精緻な書入れを施したものがいくつか存在している。昨年度は、その中から報国寺に所蔵されている『東帰集』(元禄十六年刊後修、新出資料)を取り上げ、『東帰集』がどのように受容されていたのかを考察した。以下、これまでに明らかになった点を中心に記す。

#### (1) 引用書目の一覧化

書入れ本は、詩句の典拠について言及した部分が多く見られるため、その引用書目を一覧化し、江戸後期に『東帰集』を読む場合、どのような書物を使って読み進めていったのかを考察した。

報国寺蔵書入れ本に見られる書入れの内容は、主として辞書などを使用した言葉の解説と詩撰集や文集を使った典拠探索であって、これらを最重要課題としていたことが確認できた。それらの引用書目を見ると、中世以来、五山の禅僧に読まれてきた資料(『翻訳名義集』『祖庭事苑』『釈氏要覧』『三体詩』『江湖風月集』『文選』など)と、近世以降に登場した新しい資料(『康熙字典』『円機活法韻学全書』『唐詩選』など)の両方を駆使していることが分かった。

また、駒澤大学図書館蔵の書入れ本と比較してみると、報国寺蔵の書入れ本は引用書名の下に、例えば「五巻、四十八葉」のような実際の巻数と丁数を明記している。これは、孫引きではないことを示すと同時に、他の書入れと比べて極めて謹直な態度だったことを示すのではなかろうか。

(引用回数の上位から順に記す。( )内は引用回数。回数の少ないものは省略。以下同じ)

### 1. Summary of Research during Previous Academic Year

The *Tōkishū*, a collection of poems by Tengan Ekō (1273-1335), a Zen monk active at the dawn of Gozan literature, circulated widely after having been published in the form of a blockprint edition in Genroku 16, and there exist several copies of this blockprint edition containing detailed handwritten notes. During the previous academic year, I took up for consideration a copy held by the temple Hōkokuji (a newly discovered revised version of the Genroku 16 edition) and examined the manner in which the *Tōkishō* was received. In the following I shall describe the main points that have come to light so far.

#### (1) Tabulation of Cited Works

The annotated copies of the *Tōkishū* include many references to the sources of particular phrases, and therefore I drew up a list of cited works and examined the types of works that were consulted when reading the *Tōkishō* in the latter part of the Edo period.

The notes in the annotated copy held by Hōkokuji consist chiefly of explanations of words drawn from dictionaries, etc., and the identification of sources using anthologies of poems and individual collections of writings, and it could be confirmed that these were considered to be of prime importance. A perusal of the works cited showed that full use was made both of works read by Gozan monks since the middle ages (*Fanyi mingyi ji*, *Zuting shiyuan*, *Shishi yaolan*, *Santishi*, *Jianghu fengyue ji*, *Wenxuan*, etc.) and of newer works that appeared in the early modern period (*Kangxi zidian*, *Yuanji huofa yunxue quanshu*, *Tangshixuan*, etc.).

Further, when compared with an annotated copy held by Komazawa University Library, the Hōkokuji copy specifies the actual fascicle and leaf numbers below the titles of cited works, and as well as indicating that the sources have not been cited at second hand, this could also be said to suggest a rather conscientious attitude in comparison with other annotated copies.

There follows a list of cited works in descending order of the frequency with which they are cited. The number of citations is given in parentheses, but works cited only infrequently have been omitted.

### 【報国寺蔵書入れ本】

円機韻学活法 (324)、翻訳名義集 (180)、點鉄集 (167)、禪林類聚 (125)、江湖風月集 (110)、大光明蔵 (90)、碧巖録 (77)、康熙字典 (74)、祖庭事苑 (70)、五家正宗賛 (67)、三体詩 (63)、景德伝灯録 (60)、唐詩選掌故 (57)、釈氏要覧 (47)、寂室和尚語録 (45)、論語 (39)、莊子南華真経 (37)、古文真宝 (36)、文選 (30)、史記評林 (28)、義楚六帖 (28)、首楞嚴義疏注経 (27) など

### 【駒沢大学図書館蔵書入れ本】

五灯会元 (44)、延宝伝灯録 (15)、釈氏稽古略 (8)、禪林類聚 (8)、東坡集 (8)、莊子 (7)、景德伝灯録 (7)、明極和尚語録 (6)、仏祖統紀 (6)、祖庭事苑 (5)、禪林僧宝伝 (5)、前漢書 (5)、説文解字 (4)、詩経 (4)、史記 (3)

### (2) 書入れをした人物の特定

書入れをした人物については、報国寺蔵『東帰集』書入れの中に「嘉永四年 (1851)、四威儀ノ卷末記録」との書き込みがあり、報国寺 26 世 (後に建長寺 222 世) 即門恵樞 (? ~ 1862) の日記『山中四威儀』(1830 ~ 1858) の記事の一部をそのまま抜き出して引用している部分が見られた。この『山中四威儀』の筆跡と『東帰集』の書入れは酷似していることから、現段階ではこの即門恵樞を有力な候補者の一人と推測する。

以上の内容は、和漢比較文学会・東部例会 (平成 18 年 7 月 22 日、於鶴見大学) にて「報国寺蔵『東帰集』書入れ本について——引用書目から見る江戸後期の『東帰集』受容——」と題して口頭発表したものに基づく。

### (3) 論文「『仏乗禅師東帰集』の基礎的研究——伝自筆本と版本の比較を手がかりに——」

「日本漢文学研究」2 号 (平成 19 年 3 月) では、『東帰集』の諸本を調査、その伝本系統などを明らかにした。また、先に現状の伝自筆本の作品配列は、後人の改装によってその原態から離れていることを指摘したことから、伝自筆本と版本を比較することによって、版本の方がより『東帰集』の原態に近い作品配列を有しているのではないかという可能性を指摘した。

Annotated copy held by Hōkokuji: *Yuanji yunxue huofa* (324), *Fanyi mingyi ji* (180), *Diantie ji* (167), *Chanlin leiju* (125), *Jianghu fengyue ji* (110), *Da guangming zang* (90), *Biyuan lu* (77), *Kangxi zidian* (74), *Zuting shiyuan* (70), *Wujia zhengzong zan* (67), *Santishi* (63), *Jingde zhuandeng lu* (60), *Tangshixuan shanggu* (57), *Shishi yaolan* (47), *Jishi heshang yulu* (45), *Lunyu* (39), *Zhuangzi nanhua zhenjing* (37), *Guwen zhenbao* (36), *Wenxuan* (30), *Shiji pinglin* (28), *Yichu liutie* (28), *Shoulengyan yishu zhujing* (27), etc.

Annotated copy held by Komazawa University Library: *Wudeng huiyuan* (44), *Yanbao zhuandeng lu* (15), *Shishi jigū lüe* (8), *Chanlin leiju* (8), *Dongpo ji* (8), *Zhuangzi* (7), *Jingde zhuandeng lu* (7), *Mingji heshang yulu* (6), *Fozu tongji* (6), *Zuting shiyuan* (5), *Chanlin sengbao zhuan* (5), *Qian Hanshu* (5), *Shuowen jiezi* (4), *Shijing* (4), *Shiji* (3).

### (2) Identification of Annotator

As regards the identification of the person who added the notes, the Hōkokuji copy of the *Tōkishū* includes a quotation (dated Kaei 4 [1851]) from the *Sanchū shiigi* (1830 - 1858), the diary of Sokumon Esū (? - 1862), who was the 26th abbot of Hōkokuji (and later became the 222nd abbot of Kenchōji). In view of the close resemblance between the handwriting of this *Sanchū shiigi* and the notes in the *Tōkishū*, at the present stage I would suggest that there is a strong likelihood that Sokumon Esū was the author of the notes.

The above is based on a paper presented at a meeting of the Eastern Division of the *Wakan Comparative Literature Association* (held at Tsurumi University, 22 July 2006), entitled "On an Annotated Copy of the *Tōkishū* Held by Hōkokuji: The Reception of the *Tōkishū* in the Latter Part of the Edo Period as Seen from Works Cited."

### (3) "A Basic Study of the *Butsujō Zenji Tōkishū*: On the Basis of a Comparison of a Manuscript Said to Be in the Author's Own Hand with Blockprint Editions."

In the above article, published in *Nihon kanbungaku kenkyū* 2 (March 2007), I examined the various texts of the *Tōkishū* and clarified their genealogy. Further, having previously pointed out that the current arrangement of poems in the manuscript said to be in the author's own hand diverges from their original order owing to a rebinding of the manuscript at a later date, through a comparison of this manuscript with blockprint editions I pointed to the possibility that in the blockprint editions the arrangement of the poems may be closer to the original form of the *Tōkishū*.

## 2. 今後の研究計画

今後の計画としては、前述した書入れ本に関する調査報告などを論文にまとめる。また、報国寺蔵書入れ本は、注釈の対象となる詩句が必ずしも書入れと同じ丁の中にあるとは限らず、数丁先に書き込まれていたり、袋綴じの中に別に紙を差し込み、そこに書き込んでいる例などが多々見られた。この書入れ本を実際に利用するには、このように点在している書入れをそれぞれの詩題ごとにまとめるなどの分類整理が必要不可欠である。この作業を行うことによって、書入れ本は他の五山文学作品を読解する上でも非常に有用な辞書ツールになると思われる。目下翻刻を行っており、分類整理した上で紹介する予定である。

## 2. Future Research Plans

In the future I intend to bring together the above findings on annotated copies of the *Tōkishū* in the form of an article. Furthermore, in the case of the Hōkokuji copy, the phrase being annotated is not necessarily on the same page as the note itself, and there are many instances in which the note has been added to a page further on or else it has been written on a separate sheet of paper that has been inserted in between the double leaves. In order to make actual use of this annotated copy, it is absolutely essential to classify and rearrange these scattered notes under the corresponding poems, and it is to be surmised that by doing so this annotated copy will become a reference tool very useful for interpreting other works of Gozan literature too. At present I am transcribing the text, and I hope to publish the results once the classification and rearrangement of the notes has been completed.



# 平成18年度 COE 研究員研究報告 (3)

## 了誉聖岡著作における外典の受容に関する研究

COE 研究員 鈴木英之

COE Chief Research Assistant Suzuki Hideyuki

了誉聖岡（1341～1420）は、南北朝から室町前期にかけて活躍し、浄土宗の地位向上・教義確立に務めた浄土宗鎮西流白旗派の僧侶である。聖岡は、後に浄土宗七祖と称されたほどの学僧であったが、その学問は浄土教学に留まらず、漢籍や神道書といったいわゆる「外典」の研究も行っていった。本年度は、これら聖岡の外典受容の過程と展開に着目し、考察を行った。以下、概要と成果について述べる。

### ・了誉聖岡著作における漢籍の受容

聖岡の浄土教学書には、数多くの漢籍の引用が確認できる。よって、聖岡教学が構築される際に何らかの影響を与えたものと推測されるが、これまで聖岡の漢籍受容を対象とした研究は皆無であった。そこで、聖岡著作における漢籍の典拠考証を行い、漢籍がいかに用いられ、また、そこに見られる思想、特に儒教がいかに位置づけられているかを解明すべく考察を行った。

まず、聖岡著作（28書、124巻）における引用漢籍の典拠考証を行った。その結果、経書、道教経典、史書、字書、文学書、本草、医書など、引用は約100書、300例以上に及んだ。分野を問わず、広範囲にわたる書物が用いられていることから、聖岡が漢籍についてかなりの知識・教養を有していたことがうかがえる。これらの多くは字典・辞書的に自説の補強に用いられ、聖岡が、外典といえども、学問上依拠すべき知識として漢籍を受容していたことが明らかとなった。

また聖岡は、漢籍に関する深い造詣と、善導・良忠ら浄土宗先学の説をもとに、日本で強い影響力をもっていた儒教の研究を行っていた。聖岡は『観無量寿経』を厳密に読み込むことで内典と外典とを明確に区分し、さらに儒教経典である『古文孝経』の序文を改変して用いることで、聖岡が儒教の根本概念と捉える「孝道」を、天地人民が出現してより自ずとあらわれた「自然」

Ryōyo Shōgei (1341-1420) was a monk of the Shirahata sub-branch of the Chinzei branch of the Jōdo sect who was active during the Nanbokuchō and early part of the Muromachi periods and worked to improve the position of the Jōdo sect and establish its doctrines. He was a scholar-monk who later came to be known as the seventh patriarch of the Jōdo sect, but his scholarship was not confined to Pure Land doctrine, and he also studied non-Buddhist Chinese works and Shintō works. During the current academic year I focused on the course and development of Shōgei's acceptance of these non-Buddhist works, and in the following I shall present a summary of my investigations and findings.

### • The Acceptance of Chinese Works in Ryōyo Shōgei's Writings

Quotations from many Chinese works can be found in Shōgei's writings on Pure Land doctrine. It is to be surmised, therefore, that these would have had some influence on the formulation of his doctrines, but hitherto there has been no research on his acceptance of Chinese works. Accordingly, I identified the sources of quotations from Chinese works in Shōgei's writings and undertook an investigation with a view to elucidating the manner in which Chinese works are used and the manner in which the ideas appearing in these works, especially Confucianism, were viewed by him.

First, I identified the Chinese works quoted in Shōgei's writings (which consist of 28 works in 124 fascicles). As a result, it was found that there are more than 300 quotations from approximately 100 works, including Confucian classics, Daoist scriptures, histories, dictionaries, literary works, pharmacopoeias, medical works, etc. It is evident from his use of a wide range of works covering many fields that Shōgei was considerably knowledgeable about and well-educated in Chinese works. Many of these are used as dictionaries to corroborate his own views, and it has become clear that Shōgei accepted Chinese works, even if they were non-Buddhist, as sources of knowledge that should be relied upon in matters of scholarship.

In addition, on the basis of his own profound knowledge of Chinese works and the views of Shandao, Ryōchū, and other earlier scholars of the Pure Land teachings, Shōgei studied Confucianism, which exerted a strong influence in Japan. Through a close reading of the *Guan wuliangshou jing* he clearly differentiated Buddhist works from non-Buddhist works, and by using a modified version of the preface to the *Guwen xiaojing* he defined the "way of filial piety," which he understood to be the basic concept of

の道であると定義づけた。聖岡にとっての儒教とは、孔子が、古えより存在していた孝道について述べた教えのことであり、基本的に仏縁を持たず、方便とする以外に儒仏一致などありえないという。この理解は、統一した見解がなかった浄土宗における外典（外教）の位置づけに、ひとつの結論を与えたものとして注目される。聖岡の漢籍受容は、語句レベルの単なる引用にとどまらず、浄土教と外教との関係を明確にし、さらには浄土宗を宣揚しようとする思想的な営みのひとつであったと考えられるのである。

これらの研究成果については、国際シンポジウム「世界における日中文化と文学」（東北師範大学文学院・外国語学院共催 於東北師範大学 中国 长春市 2006年9月）にて口頭発表を行った。また論文を発表する（『日本漢文学研究』第2号 二松学舎大学 21世紀COEプログラム 2007年3月刊）。

#### ・了誉聖岡著作における聖徳太子信仰

聖岡は、在地の民間信仰についても盛んに研究を行っていたことが知られるが、これまでほとんど指摘されていなかったのが、聖徳太子信仰との関係である。

中世では太子信仰の昂まりをうけ、聖徳太子に関する様々な書物が著された。そのなかで、聖岡が強い関心を示したのが『説法明眼論』という太子仮託の書である。鎌倉中期頃の成立と推測されるものだが、太子伝や諸宗派の著作にたびたび引用されることから、中世では太子の真作として権威を有していたと考えられている。

聖岡は『説法明眼論』をしばしば引用し、さらには浄土教理内に積極的に取り入れ、聖岡浄土教学の嚆矢とされる『浄土略名目図』の序文において教相判釈説の前提のひとつとして用いていた。ここから、聖岡が、浄土教理の再構築のために、聖徳太子の「教学」を援用し、権威付けを行っていたことを明らかにすることができた。

以上の研究成果については、口頭発表を行い（日本印度学仏教学会 第57回学術大会 於大正大学 2006年9月）、論文を発表した（『日本印度学仏教学研究』55巻-1号／通巻110号 2006年12月）。

#### ・院政期浄土教文献の訳注研究

上記研究と並行して、聖岡著作に直接的・間接的な

Confucianism, as the way of "naturalness" or "spontaneity," which had appeared of its own accord ever since the emergence of heaven, earth, and humanity. For Shōgei, Confucianism represented the teachings given by Confucius on the way of filial piety, which had existed since ancient times, and basically it was for people without any karmic connections with Buddhism and there could be no unity of Buddhism and Confucianism apart from regarding the latter as an expedient means. This understanding is noteworthy in that it provided an answer to the question of the position of non-Buddhist works (and teachings) in the Jōdo sect, concerning which there had been no unified view. It is to be surmised that Shōgei's acceptance of Chinese works was not simply a matter of quoting them at the level of words and phrases, but was an intellectual undertaking in which he sought to clarify the relationship between the Pure Land teachings and non-Buddhist teachings and also to promote the Jōdo sect.

These findings were presented in a paper read at the international symposium "Japanese and Chinese Culture and Literature in the World" (co-hosted by the Departments of Literature and Foreign Languages, Northeast Normal University, and held at Northeast Normal University, Changchun, China, in September 2006). I have also submitted an article to be published in *Nihon kanbungaku kenkyō* 2 (March 2007).

#### • The Prince Shōtoku Cult in Ryōyo Shōgei's Writings

Shōgei is also known to have been actively engaged in the study of indigenous popular beliefs, but hitherto virtually no mention has been made of his connections with beliefs centred on Prince Shōtoku (Shōtoku Taishi).

In response to the upsurge in the Prince Shōtoku cult during the middle ages, there were written various works related to Prince Shōtoku, and among these Shōgei espoused a strong interest in the *Seppō myōgenron*, attributed to Prince Shōtoku. It is thought to date from around the middle of the Kamakura period, but because it is frequently quoted in biographies of Prince Shōtoku and in the writings of various Buddhist sects, in the middle ages it is thought to have had authority as an authentic work of Prince Shōtoku.

Shōgei frequently quotes from the *Seppō myōgenron*, as well as actively incorporating it into Pure Land doctrine, and in the preface to the *Jōdo ryaku myōmoku zu*, the first of his writings on Pure Land doctrine, he uses it as one of the premises for his classification of Buddhist teachings. On this basis I have been able to show that, in order to rebuild Pure Land doctrine, Shōgei borrowed the "doctrines" of Prince Shōtoku and used them to lend authority to his own views.

These findings were presented in a paper read at the 57th annual conference of the Japanese Association of Indian and Buddhist Studies (held at Taishō University in September 2006) and were also published in *Nihon Indogaku Bukkyōgaku kenkyū* 55-1 (110) (Dec. 2006).

#### • Annotated Translations of Pure Land Works of the Insei Period

In conjunction with the above research I also undertook com-

影響を与えた平安・院政期の浄土教文献と漢文文献の註釈研究を行った。特に浄土宗の学僧永観（1032～1111）の著作である『往生講式』『三時念仏観門式』を中心に、文章構造の分析、出典研究、訳註研究を行った。これらの研究成果の一部は、吉原浩人編『永観講式註釈集』（二松学舎大学21世紀COEプログラム2007年刊）で発表する予定である。

今後は、聖岡の神道関係著作、特に晩年の著作を取りあげる。聖岡の浄土教学との関連も視野に入れながら、その独自性を明らかにすべく研究を続ける予定である。

mentarial research on Pure Land works and *kanbun* works of the Heian and Insei periods that had a direct or indirect influence on Shōgei's writings. I focused in particular on the *Ōjō kōshiki* and *Sanji nenbutsu kanmonsiki* by Eikan (a.k.a. Yōkan; 1032-1111), a scholar-monk of the Jōdo sect, and analyzed their structure, investigated their sources, and undertook annotated translations. Some of the results of this research will be published in Yoshihara Hiroto, ed., *Eikan kōshiki chūshakushū* (Nishōgakusha University 21st Century COE Program, 2007).

Next, I shall take up Shōgei's works related to Shintō, especially the writings of his later years. I intend to continue this research with a view to clarifying his originality while also taking into account connections with his Pure Land doctrines.

# 平成18年度 COE 研究員研究報告 (4)

## 日本における辞賦文学の受容と実作に関する研究

COE 研究員

小嶋明紀子

COE Chief Research Assistant

Kojima Akiko

### 1. 研究テーマ

中国文学には「詩」「賦」「銘」「論」といった多種の文体が存在する。中国の文体の問題は日本人にどのように受容されたのか。この問題を明らかにするための一助として、辞賦文学およびその源流となった楚辞がどのように受容されたか、また日本人はどのような辞賦作品を実作したか、という問題を研究テーマとしている。

### 2. 18年度の概要

18年度は、五山文学僧のうち、賦作品を残した作家に虎関師錬・中巖圓月・龍泉冷渚が、楚辞の名を冠する作品を残した作家に夢巖祖応・義堂周信がいることを確認し、虎関・中巖・夢巖の作品を中心に読解を試み、各作家の作品の傾向について分析した。

虎関師錬はその別集『済北集』に六篇の賦作品を残している。その叙述法は中国の歴代の賦作品を吸収し、「賦」という文体の属性（対偶・鋪陳と呼ばれる事物の陳列・諧謔など）を縦横に駆使している。またテーマも多彩で、五山文学僧のうち最大の辞賦作家と言うことが出来る。虎関は五山僧の中でも傑出した学問僧であり、漢籍の学問修養の結果このような賦を作ったと考えられる。虎関師錬の賦についての研究の成果は第一回 COE 研究会（18年5月）において「虎関師錬の賦をめぐって」の題目で口頭発表した。また、同題目の論文を『日本漢文学研究』第二号（19年3月刊行）に発表した。

中巖圓月はその別集『東海一？集』に三篇の賦作品を残している。中巖の賦はパセティックな内容に特徴があり、戦国の屈原「離騷」の悲憤慷慨の情感の影響を窺わせるけれども、激しい自己批判など中国の辞賦作品には珍しい要素も含む。中巖の賦作品についての研究は未発表ながら「中巖圓月の賦をめぐって」の題

### 1. Research Topic

There are a wide variety of styles in Chinese literature, such as lyric poetry (*shi*), rhapsodies (*fu*), inscriptions (*ming*), and treatises (*lun*). To help shed light on the question of how issues relating to Chinese literary styles were dealt with by Japanese, I have chosen as my research topic the question of how the literature of rhapsodies (*cifu*) and the *Chuci*, from which it derives, were received and what sort of *cifu* (Jp. *jifu*) Japanese actually composed.

### 2. Summary of Research Undertaken in 2006

During the 2006 academic year I ascertained the fact that, among Gozan monks, those who composed *fu* included Kokan Shiren, Chūgan Engetsu, and Ryōsen Reisai, while those who wrote works containing the word *Chuci* in their titles included Mugan Soō and Gidō Shūshin. I set about reading the works of mainly Kokan, Chūgan, and Mugan and analyzed trends evident in the works of each.

The *Saihokushū*, a collection of writings by Kokan Shiren, includes six *fu*. In his method of description, he has absorbed the characteristics of *fu* produced by generations of Chinese poets and makes full use of the attributes of the *fu* as a distinct style (such as antithesis and elaboration). The subject matter is also varied, and he can be described as the greatest writer of *cifu* among exponents of Gozan literature. Kokan was a particularly outstanding scholar-monk among Gozan monks, and it is to be supposed that he wrote *fu* like these as a result of his grounding in Chinese works. The results of my research on Kokan's *fu* were presented in a paper at the 1st COE workshop (May 2005), entitled "On Kokan Shiren's *Fu*," and an article with the same title was published in *Nihon kanbungaku kenkyū* 2 (March 2007).

The *Tōkai ichiōshū*, a collection of writings by Chūgan Engetsu, includes three *fu*. A distinctive feature of Chūgan's *fu* is their poignant content, and although they suggest the influence of the sentiments of indignation found in the "Lisao" by Qu Yuan of the Warring States period, they also contain elements rarely found in Chinese *cifu*, such as intense self-criticism.

While I have not yet published anything on Chūgan's *fu*, I have already completed an article entitled "On Chūgan Engetsu's

目で既に脱稿した。

夢巖祖応はその別集『早霖集』に四篇の楚辞作品を残している。夢巖の楚辞作品は友人との別離を詠ったものに楚辞の憂愁の情感を強く受け継いでいる。夢巖の楚辞作品についての研究の成果は18年度中国文学学会大会（18年6月）において『『早霖集』所収の楚辞系作品をめぐって』の題目で口頭発表した。また、同題目の論文を近日中に発表する予定である。

### 3. 次年度以降の計画

本年度の研究では、実作された作品の内容読解を主体としたが、来年以降は、さらに踏み込んで五山僧における楚辞や辞賦文学の受容の全体的様相の解明にも力を入れたい。例えば、楚辞や辞賦の読後感を記した詩や、菊・蓮・蘭など楚辞を代表する植物を詠った詩などを取り上げ、楚辞のイメージをどのように受容しているか検討し、中国人の楚辞のイメージとの相違点を探りたい。

来年度、研究を継続していくに当たって課題が残されている。一つは、作家どうしの影響関係の考察である。もう一つは、作家ごとの辞賦観や楚辞観の相違である。

五山の辞賦作家を概観すると、虎関に強い影響を受けた五山僧が賦や楚辞作品を残していることに気づく。彼らの別集は『文選』を思わせるほど多くの文体を収録している。虎関の中国の文体に対する強い関心と実作への意欲が他の五山僧にも影響を与えたのではないかと現在推測している。辞賦作品の実作の様相から五山僧の文学的影響関係について考察を加えることを今後の課題としたい。

辞賦は楚辞をその源流の一つとするけれども、辞賦はのちの時代に大きな変革を遂げ、楚辞とはまた異なるものに発展した。五山の辞賦作家にとっては、辞賦や楚辞のイメージは人ごとに異なるものとして受容されたように思われるので、各作家にどのように受け止められたのか考察したい。この研究が日本人の中国文学受容の全体像を明らかにする一助となると考える。

*Fu*."

The *Kanrinshū*, a collection of writings by Mugan Soō, contains four works pertaining to the *Chuci*, which describe parting with friends, and they share to a high degree the melancholic feelings of the *Chuci*. The results of my research on Mugan's *Chuci* works were presented in a paper at a conference of the Chinese Culture Association (June 2006), entitled "On Works Deriving from the *Chuci* in the *Kanrinshū*," and I plan to publish an article with the same title in the near future.

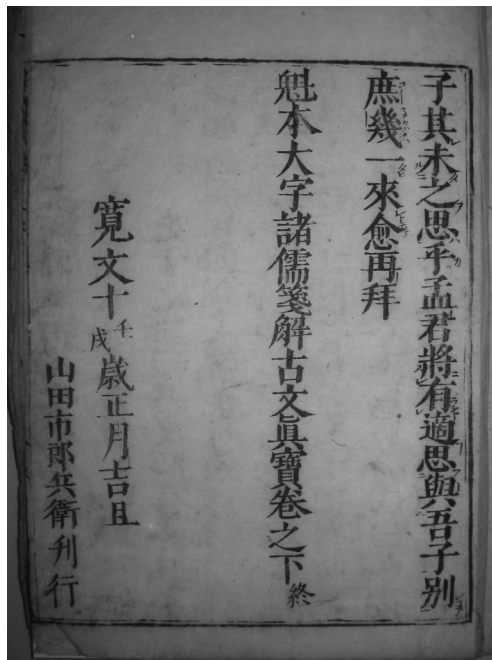
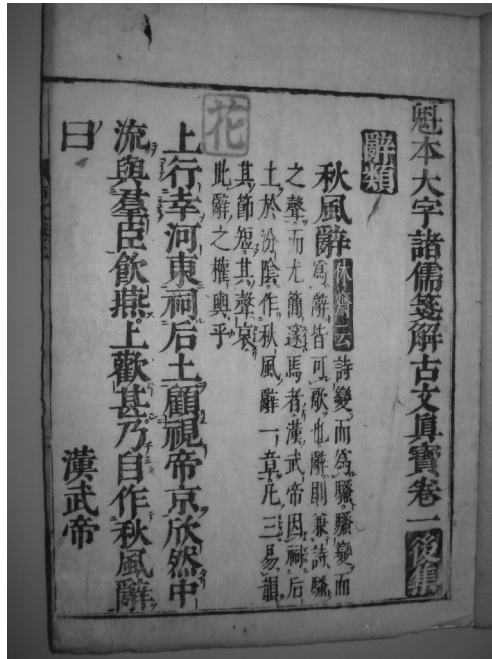
### 3. Plans for the Next Academic Year and Beyond

This year's research was concerned primarily with comprehending the content of actual examples of *cifu*, but from next year I wish to go a step further and put efforts also into the elucidation of overall aspects of the acceptance of the *Chuci* and *cifu* literature by Gozan monks. For example, I hope to take up poems describing their impressions after reading the *Chuci* or *cifu* and poems about plants such as chrysanthemums, lotuses, and orchids, typical of the *Chuci*, with a view to examining how images of the *Chuci* were received and exploring differences with Chinese images of the *Chuci*.

There remain some issues to be addressed when continuing my research next year. One is the investigation of literary influences among different writers, and another is differences between individual writers concerning their views on *cifu* and the *Chuci*.

When surveying Gozan writers of *cifu*, one notices that it was Gozan monks strongly influenced by Kokan who wrote *fu* and works pertaining to the *Chuci*. The collections of their writings contain so many different literary styles that one is reminded of the *Wenxuan*. I am currently surmising that Kokan's strong interest in Chinese literary styles and his urge to write may have had an influence on other Gozan monks as well. A task for the future will be to consider literary influences among Gozan monks from aspects of actual examples of their *cifu*.

Although the *Chuci* is one of the sources of *cifu*, in later times *cifu* underwent major changes and developed into something quite different from the *Chuci*. Since it would seem that images of the *cifu* and the *Chuci* differed from one writer to another, I hope to examine how they were received by individual writers. I believe that this research will help shed light on the overall picture of the reception of Chinese literature by the Japanese.



魁本大字諸儒箋解古文真寶後集  
寬文10年山田市郎平衛刊本

# 海外 拠点

だより

海外拠点リーダーの一人で、日本資料専門家欧州協会(EAJRS)の会長でもあるW.F.ヴァンドゥワラ教授が、当COEプログラムのために、ヨーロッパでの漢文教育・研究に関する情報提供を、同協会のメンバーに呼びかけてくださいました。

感謝の意をこめてその書簡を紹介します。

## Dear Colleagues:

Due to the efforts of Nishogakusha University in Tokyo, the European Association of Japanese Research Specialists is taking part in a survey on teaching Kanbun, research pertaining to Kanbun, and/or Kanbun-related courses offered at European universities and research institutions. Of specific importance is locating and collecting materials relevant to research carried out in Europe on Kanbun and making contact with Kanbun scholars and specialists. As part of the project, a list of European publications in the field of Kanbun is being compiled. A further point of interest regarding the survey is the inclusion of a comprehensive list of courses dedicated to the systematic teaching of Kanbun at European institutions as well as a list of the teaching materials used for the courses.

Because of your knowledge about Kanbun-related teaching and research, any bibliographical data you could provide us with on course materials used for teaching Kanbun, or contact information about other colleagues who teach Kanbun and are involved in research on Kanbun, would be extremely appreciated. If you should know of a primer, reader, handbook or similar teaching tool on Kanbun that has been published or is in manuscript form and is available for purchase, we would sincerely appreciate your passing on that information to us. Should you have a copy of any of the materials in question, we would be happy to reimburse you for the expenses incurred in mailing them to us.

On behalf of the entire committee, may I thank you for your kind consideration. We look forward to hearing from you at your earliest convenience.

Yours sincerely,  
**W. F. Vande Walle**

## Editor's note

### 編集後記

●COE中間評価でも求められたように、世界的拠点としての発信力の強化は課題のひとつでした。雙松通訳は今号より日英二カ国語のニュースレターに衣替えしました。バイリンガルの刊行物として、いっそう読みやすくなるように今後も工夫を重ねていきたいと考えています。ご意見をお寄せ下さい。

●COEプログラムの期間もいよいよあと一年余を残すだけとなりました。これまでの成果を集大成し、ポストCOEの活動に繋げていかなければなりません。ニュースレターの拡充も含め、ご支援、ご協力をお願いいたします。(K・S)



「志莊名山詩酒」  
二程印譜



発行日 ————— 2007年7月31日  
編集・発行 ————— 二松学舎大学21世紀COEプログラム実施委員会  
〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16  
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536  
e-mail: coejimu@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-coe.net/>